La terminologia nella traduzione istituzionale: il caso di TermCoord.eu (Terminology Coordination Unit – European Parliament)

Rossella Ferraro

Milano, 2016

Indice

Introduzione 3

Capitolo 1 Il sito TermCoord: per un'analisi dei contenuti tematici

Introduzione 5

1.1 Traduzione e terminologia in ambito UE: conferenze e seminari 5

1.1.1 IATE 11

1.1.2 Multilinguismo 12

1.1.3 Neologismi 13

1.1.4 Traduzione 14

1.2 Interviste a specialisti di terminologia 19

1.3 Lingua e linguistica: consulenze e approfondimenti per il traduttore/terminologo 32

1.3.1 Lingua inglese 38

1.3.2 Neologismi 40

1.3.3 Preservazione lingue minoritarie 41

1.3.4 Varianti linguistiche 42

1.3.5 Video Fix 44

1.4 Formazione in terminologia 48

1.4.1 Collaborazioni universitarie 57

Capitolo 2 Il sito TermCoord: pratiche e applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica

Introduzione 59

2.1 Traduzione, CAT tools e mediazione culturale 59

2.1.1 Traduzione automatica 70

2.2 Database terminologici 74

2.2.1 Inter-active Terminology for Europe 79

2.3 I glossari 82

2.3.1 Nuove proposte 88

2.4 Dalla site map alle analisi svolte 90

Capitolo 3 IATE Term of the Week: da un corpus a un glossario

3.1 Nascita del database terminologico 93
3.2 Iate Term of the Week 95
3.3 Il glossario 96
3.4 Analisi dei dati censiti 115
Capitolo 4 Le interviste ai protagonisti di TermCoord
Introduzione 116
4.1 Term extraction 117
4.1.1 IATE 118
4.1.2 Validazione e definizioni 119
4.1.3 Proactive terminology 120
4.2 La comunicazione e la scelta dei contenuti in TermCoord 120
4.2.1 Le interviste 121
4.3 L'importanza della terminologia al Parlamento Europeo 122
4.3.1 L'attività di TermCoord 123
4.3.2 EurTerm 125
4.4 I supporti tecnologici per la traduzione 128
4.5 Trainees' terminology projects 130
Conclusioni 132
Bibliografia 134

Introduzione

Il sito web del Parlamento Europeo *TermCoord.eu* è lo strumento di promozione e divulgazione dell'attività della *Terminology Coordination Unit*, che opera presso la sede dell'Unione Europea a Lussemburgo. L'operosità e il grande dinamismo del sito testimoniano una fervida attività terminologica e nuove modalità di comunicazione istituzionale: il sito web riesce a promuovere le proprie attività e ad informare un pubblico che non si limita esclusivamente agli esperti del settore, ma raggiunge una porzione di *audience* ben più ampia. Il nostro lavoro intende dare lettura e ulteriore possibilità di analisi alla grande quantità e qualità di dati terminologici raccolti in questo archivio interattivo, onde facilitarne la conoscenza e la diffusione. In primo luogo, effettueremo una schedatura degli articoli pubblicati sulla pagina web da aprile 2011 a maggio 2015, suddividendoli in sette macrocategorie tematiche: nel primo capitolo, ci occuperemo della recensione dei contenuti inerenti alle conferenze e ai seminari, alle interviste realizzate dal team di TermCoord a specialisti di terminologia, insieme ai contenuti relativi alle lingue e alla linguistica, e infine alla terminologia. Nel secondo capitolo, invece, ci dedicheremo ai contenuti attinenti alle pratiche e alle applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica: dai database terminologici (con particolare attenzione alla base di dati interistituzionale IATE), alla traduzione, ai glossari. Alla fine del capitolo in questione proporremo una *site map* che metterà in evidenza la struttura del sito *TermCoord.eu*, risaltando le parti della pagina web a cui abbiamo rivolto la nostra attenzione nel processo di schedatura dei contenuti.

Il terzo capitolo della nostra tesi può essere considerato il cuore dell'intero lavoro, dal momento che mette in luce uno dei risvolti strettamente applicativi della disciplina terminologica, vale a dire la compilazione di glossari. Difatti, dopo aver descritto in breve la storia della banca dati IATE, raccoglieremo in un glossario i termini della rubrica *IATE Term of the Week* dotati di definizione, all'interno dello stesso IATE, in italiano, inglese e spagnolo. Suddetto glossario ci permetterà di studiare ancor più da vicino i

termini che TermCoord propone settimanalmente, al fine di informare gli utenti circa gli avvenimenti di cronaca di rilievo. Infine, con l'intenzione di entrare nel contesto professionale in cui la terminologia viene adoperata quotidianamente, è stata condotta una visita presso la sede della *Terminology Coordination Unit* (Lussemburgo), allo scopo di intervistare i protagonisti di TermCoord. Uno studio che non si limitasse al versante teorico, ma che si arricchisse anche di dati e ricerche empiriche, ci è parso il più affine alla nostra *intentio operis*. Abbiamo avuto l'opportunità di intervistare quattro attori dell'unità di terminologia del Parlamento Europeo: da Viola Pongracz, coordinatrice linguistica di TermCoord, a Maja Puspan, responsabile della comunicazione e delle relazioni esterne di TermCoord, per poi concludere la nostra indagine con Maria Pia Montoro, *web content manager* e ideatrice di EurTerm, e Francesco Rossi, specialista IT presso il Direttorato A, all'interno dell'unità di *Support and Technological Services for Translation*. Grazie a colloqui, avremo la possibilità di completare il nostro studio attraverso i chiarimenti di professionisti costantemente impegnati nella promozione e nella divulgazione dell'attività della *Terminology Coordination Unit*. Poter effettuare un'analisi di questo genere, ci ha permesso di mettere in luce gli aspetti fondamentali, al giorno d'oggi e nel contesto istituzionale, dell'attività terminologica.

La terminologia è uno strumento atto alla gestione della conoscenza; TermCoord ci è parso, da questo punto di vista, e specialmente per ciò che concerne la continua attività di aggiornamento e modifica del database IATE, un esempio rappresentativo e di interesse vivo per le modalità di trasmissione della conoscenza nella comunicazione istituzionale e nella traduzione plurilingue.

CAPITOLO 1 Il sito TermCoord: per un'analisi dei contenuti tematici

Introduzione

In questo primo capitolo, come già accennato nell'introduzione, ci occuperemo della schedatura di una parte degli articoli più significativi del sito TermCoord In principio, i contenuti del sito in questione sono stati suddivisi in sette macrocategorie, che indichiamo di seguito nell'ordine in cui verranno incluse nella nostra tesi: per un'analisi dei contenuti tematici, in questo primo capitolo, ci occuperemo delle conferenze e dei seminari, delle interviste realizzate da TermCoord agli specialisti di terminologia, degli articoli relativi alle lingue e alla linguistica, e, in ultimo luogo, di quelli riguardanti la terminologia. Lo studio di TermCoord ha interessato il periodo compreso fra aprile 2011 (nascita di *TermCoord.wordpress*) e aprile 2015. La catalogazione seguirà un ordine cronologico, oltre a riportare, per ogni singolo articolo, il collegamento ipertestuale al sito web. Attraverso tale catalogazione, abbiamo voluto dare una chiara idea della varietà tematica di TermCoord, un vasto contenitore di molteplici argomenti relativi alla terminologia e non solo.

1.1 Traduzione e terminologia in ambito UE: conferenze e seminari

In questo primo punto ci occuperemo della descrizione dei contenuti del sito web TermCoord inerenti alle *conferenze e seminari*. Suddetto sito propone un costante aggiornamento in merito alle conferenze/seminari annuali, mensili e settimanali a livello mondiale ed europeo. Inoltre, pone l'accento sulle iniziative in cui TermCoord stesso è coinvolto o è protagonista, insieme ai progetti delle singole università o associazioni. In particolare, schederemo a parte i contenuti relativi agli incontri sul database IATE, il multilinguismo, i neologismi e la traduzione.

12 maggio 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/05/12/all-you-need-to-know-about-the-seminar-%E2%80%9Cterminology-in-legislative-procedures%E2%80%9D/ - In questa data viene proposta una sintesi degli argomenti trattati nel seminario *Terminologia per le Procedure Legislative*, presentato dal direttore generale di Traduzione, Janet Pitt, insieme a Jochen Richter, capo dell'Unità di Multilinguismo e Relazioni Estere. La proposta della presentazione è stata quella di incrementare la comprensione dei rispettivi ruoli delle Istituzioni Europee nel processo globale della produzione testuale. Inoltre, suddetto seminario ha sottolineato l'importanza della figura professionale del traduttore nella creazione delle leggi.

25 maggio 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/05/25/save-the-date-for-the-seminar-termites-and-cats/ - Il contenuto di tale articolo si riferisce al seminario *TermITes and CATs*, che ha avuto luogo il 20 giugno 2011 a Lussemburgo. La proposta di suddetto seminario riguarda il ruolo della terminologia negli strumenti tecnologici utilizzati per la traduzioni. Si sono espressi in merito svariati esperti e specialisti provenienti dalle Istituzioni Europee, in particolare circa: la gestione della terminologia multilingue, la sinergia fra la terminologia e i traduttori automatici, e infine la terminologia negli strumenti CAT.

26 settembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/09/26/new-seminar-in-january/ - L'articolo realizzato in tale data fa riferimento al seminario *LEXICOgraffiti*, tenuto a Lussemburgo il 23 gennaio 2012. Suddetto congresso, il terzo di un ciclo inerente la terminologia e l'evoluzione del mondo della traduzione, si è occupato della lessicografia e della e-lessicografia.

3 ottobre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/10/03/what-projects-will-our-trainees-have-in-the-future/ - Il 30 settembre 2011 si è tenuto il *Terminology Network Meeting* (incontro che riunisce i terminologi di tutte le unità linguistiche), focalizzato sui progetti dei tirocinanti. Oggetto di discussione sono state le esperienze accumulate nel corso degli anni dagli apprendisti, al fine di poter mettere a punto le pratiche migliori per le proposte future. Particolare attenzione è stata data alle iniziative dei terminologi finlandesi e maltesi, i quali hanno presentato degli straordinari modelli di progetti linguistici specifici: i primi nel campo della *Common Agricultural Policy*, mentre i secondi nell'ambito dell' *EU Budget Terminology*.

20 febbraio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/02/20/5th-joint-seminar-cvc-termisti/ - Il contenuto di tale articolo fa riferimento al quinto seminario *Joint CVC-Termisti*, tenutosi a Bruxelles in data 20 aprile 2012. CVC è il centro speciale di studi linguistici, mentre *Termisti* è il centro di ricerca di linguistica applicata dell'Istituto Superiore di Traduttori e Interpreti di Bruxelles. Il titolo di suddetto seminario è: *Culture-bound terminology and the process of harmonization – Research questions and methodologies*. L'idea è di standardizzare la terminologia al fine di sviluppare un ordine legale onnicomprensivo a livello internazionale o globale.

21 maggio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/05/21/presentation-in-rome-and-collaboration-with-the-food-and-agricultural-organisation-of-the-united-nations-fao/ - *FAO* sta per *Food and Agricultural Organisation of the United Nations*, presentata a Roma da Rodolfo Maslias a maggio del 2012. Tale presentazione è stata seguita da una *working session* al fine di comprendere come gestire, coordinare ed integrare la terminologia in vista della creazione di portali pianificati da entrambe le istituzioni (*FAO* e *TermCoord*).

13 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/13/termcoord-at-the-training-of-the-toth-conference/ - Dal 4 al 7 giugno 2013 si è tenuta a Chambèry la conferenza TOTh, cui fa riferimento l'articolo in oggetto. Tale conferenza ha presentato tanto gli aspetti teorici quanto pratici della terminologia e dell'ontologia, due scienze interdisciplinari. Mentre la prima scienza gioca un ruolo fondamentale nella comunicazione specializzata, la seconda offre nuove prospettive in merito alla creazione di metodi e strumenti che assistono i terminologi nella definizione di sistemi concettuali e nella gestione dello stesso sapere terminologico.

28 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/elex-2013-electronic-lexicography-21st-century/ - L'articolo pubblicato in questa data si riferisce alla conferenza riguardante la lessicografia elettronica, dal titolo *eLex conference - Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper*. Il congresso ha avuto luogo a Tallinn a ottobre 2013 ed è stato organizzato dall'*Institute of the Estonian Language* e dall'*Institute for Applied Slovene Studies*. Sono stati presi in considerazione svariati argomenti con rispetto alla lessicografia, fra cui strumenti online, terminologia multilingue, *app* di

dizionari, vocabolari elettronici e il più generale status della lessicografia nell'epoca dell'*online*.

14 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/terminology-localization/ - *Localization World* riunisce delegati impegnati nell'adattamento di prodotti, servizi e comunicazioni ad un linguaggio o ad una cultura internazionali. In occasione del workshop *TAUS-TaaS*, tenutosi a Dublino, sono intervenuti rappresentanti di varie compagnie, fra cui Google, Microsoft, eBay e Linkedin. Tale conferenza è stata prodotta dal *Localization Institute* e dal *Multilingual Computing*.

13 settembre 2014

http://termcoord.eu/2014/09/social-role-terminology-presentation-report/ - *The social role of Terminology* è il titolo della conferenza tenutasi a Lussemburgo il 5 settembre 2014, organizzata da Ana Rita Remígio dell'Università di Aveiro e Nova di Lisbona. La sua finalità è stata quella di riunire traduttori e terminologi e far loro familiarizzare con le complessità inerenti alla creazione di database terminologici destinati a consumatori finali non esperti. La questione principale dietro tale presentazione è stata: come può la terminologia aiutare nella trasmissione ai consumatori di dati scientifici validi ed accurati?

12 novembre 2014

http://termcoord.eu/2014/11/terminology-communication-motion/

TermCoord annuncia, nell'articolo pubblicato in questa data, la sua partecipazione al congresso *Comunicare in Europa: il linguaggio della crescita, dai documenti dell'UE alle opportunità*. Suddetto workshop è stato coordinato dall'Università degli Studi di Salerno, la cui iniziativa è stata improntata essenzialmente alla creazione di un dibattito scientifico circa la

condivisione del sapere terminologico contenuto nei documenti istituzionali dell'UE.

2 dicembre 2014

http://termcoord.eu/2014/12/european-terminology-summit/

L'articolo pubblicato in questa data fa riferimento all' *European Terminology Summit*, tenutosi a Barcellona dal 27 al 29 novembre 2014. Questo evento, regolarmente organizzato dall'*European Association for Terminology*, riunisce importanti attori nel campo della terminologia, provenienti specialmente dalle università e dalle istituzioni pubbliche. Il Summit del 2014 è stato programmato da *TermCat* (Organizzazione Catalana per la Terminologia), che ha selezionato come *topic* per l'occasione l'impatto dei social network sul lavoro terminologico.

29 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/workshop-terminological-definitions-sources-rute-costa/ - Il 4 dicembre 2014 si è tenuto a Lussemburgo il workshop della docente e terminologa portoghese Rute Costa. Tale workshop si è focalizzato sull'importanza delle definizioni e sulle loro fonti: la studiosa ha chiarito al pubblico il valore della formazione degli esperti, insieme alla convalida dei termini, dei concetti e delle definizioni.

3 febbraio 2015

http://termcoord.eu/2015/02/xi-realiter-scientific-day/ - *Realiter*, fondato nel 1993 e da sempre focalizzato sul multilinguismo, ha come scopo quello di contribuire allo sviluppo armonioso delle terminologie nelle lingue di radice neolatina. Esso rappresenta non solo un polo di ricerca nella terminologia multilingue, ma anche un elemento attivo nelle politiche linguistiche che incoraggiano la diversità linguistica.

L'*XI Giornata Scientifica Realiter*, cui fa riferimento il post in oggetto, ha lo scopo di analizzare lo stato attuale del multilinguismo tanto nella teoria quanto nella pratica terminologica.

30 aprile 2015

http://termcoord.eu/2015/04/the-regional-policies-analysed-at-the-xvi-rei-study-day/ - Il contenuto dell'articolo pubblicato in tale data fa riferimento al congresso tenutosi il 27 aprile 2015 presso il Parlamento Europeo. Suddetto congresso, intitolato *Da Bruxelles a Pedesina. La lunga marcia dei fondi regionali europei*, rientra nella sesta giornata di studi REI. L'evento si è focalizzato sulle politiche regionali dell'UE, con una maggiore concentrazione sulla trasmissione del messaggio dal legislatore europeo al cliente finale italiano.

4 maggio 2015

http://termcoord.eu/2015/05/termcoords-news-international-conferences-and-a-new-recommended-reading/ - Come ogni settimana, TermCoord propone un aggiornamento in merito alle conferenze internazionali incentrate sulla terminologia, la traduzione e la linguistica. Il programma proposto include solitamente le conferenze europee, senza però escludere quelle internazionali. Nel post in questione, sono stati selezionati due importanti seminari: *Rethinking Comparative Syntax*, Cambridge (7-9 maggio 2015) e *The Why Linguistics*, Tartu (7-9 maggio 2015). sito

1.1.1 IATE

15 novembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/11/15/terminology-presentation-in-athens/ - L'articolo pubblicato in questa data si riferisce all'ottava conferenza dell'Associazione Greca per la Terminologia, che ha avuto luogo ad Atene dal 10 al 12 novembre 2011. Il congresso, *Hellenic*

Language and Terminology, è stato presentato da Rodolfo Maslias, fondatore di TermCoord. Durante la presentazione, Maslias si è focalizzato principalmente sul database interistituzionale IATE, oltre alle nuove opportunità di cooperazione con enti terminologici nazionali e internazionali.

24 aprile 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/04/24/polish-seminar-on-terminology-for-three-european-institutions/ - L'articolo in questione riporta i contenuti esposti duranti il meeting interistituzionale organizzato dall'Unità polacca per il Parlamento, la Commissione ed il Consiglio europeo. Si tratta del 17esimo incontro, al quale ha preso parte lo stesso TermCoord, rappresentato da Rodolfo Maslias. Tra i vari argomenti discussi, i più rilevanti sono stati il futuro del database IATE, insieme alla scoperta di nuovi metodi improntati al miglioramento della traduzione per la linguistica legale.

27 ottobre 2014

http://termcoord.eu/2014/10/terms-terminology-european-context-academic-insider-conference-2/ - L'articolo in oggetto si riferisce alla conferenza organizzata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università La Sapienza di Roma. Tra i vari interventi, Elpida Loupaki ha presentato i progetti del database IATE, realizzati dai suoi studenti dell'Università di Thessaloniki. D'altra parte, Rodolfo Maslias ha introdotto il *framework* della cooperazione con varie Università europee, oltre agli svariati servizi e risorse terminologiche offerti al mondo accademico attraverso il sito web *termcoord.ue*.

1.1.2 Multilinguismo

19 novembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/11/19/one-continent-many-tongues/ - *One continent, Many Tongues* è il titolo del seminario tenutosi a

Parma dal 15 al 16 novembre 2012, organizzato da Poliglotti4.eu. La finalità di tale iniziativa è stata quella di promuovere il plurilinguismo in Europa, argomento trattato da vari esperti provenienti da diversi campi come la cultura, l'arte, l'educazione, la scienza e la politica. Il plurilinguismo è stato inteso in questo caso come strumento d'integrazione fra i cittadini europei.

23 gennaio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/01/23/have-a-look-to-all-the-conferences-during-2013/ - TermCoord informa la comunità linguistica della conferenza annuale *Language, Identity and Culture Education* (8-10 marzo) e del congresso internazionale circa *Endangered Languages in Europe* (17-18 ottobre).

23 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/big-multilingual-terminological-data-space-termcoord-at-the-riga-summit/ - L'articolo in questione fa riferimento al congresso *Big Multilingual Terminological Data Space*, tenutosi al Riga Summit 2015. Tale congresso, organizzato da TermCoord in collaborazione con il Professor Navigli dell'Università La Sapienza di Roma, si è incentrato sulla possibilità di connettere fra loro i database principali e di creare grandi spazi plurilinguistici che rendano accessibili i contenuti terminologici al fine di comunicare all'interno del nostro mondo, ormai multilingue.

1.1.3 Neologismi

12 Novembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/11/12/big-interest-for-the-seminar-a-term-is-born/ - Il congresso *A Term is Born*, tenutosi l'8 novembre ed organizzato da TermCoord, ha riunito più di 200 persone. Il seminario ha impostato la discussione su diverse questioni linguistiche

importanti, come la creazione di neologismi nel 21esimo secolo o i casi di ambiguità sintattica nella lingua.

2 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/3rd-international-conference-on-neologisms-in-romance-languages/ - TermCoord invita la comunità linguistica interessata ai neologismi e alla maniera in cui questi trasformano la nostra forma di parlare e di vedere il mondo, alla terza edizione del *Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas,* che ha avuto luogo a Salamanca dal 22 al 24 aprile 2015, e che ha riunito diversi esperti del settore. Questi ultimi hanno espresso la loro visione circa il suddetto fenomeno linguistico in spagnolo, francese, catalano, italiano, gallego e rumeno.

1.1.4 Traduzione

15 febbraio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/02/15/jiamcatt-2012/ - Dal 25 al 27 aprile 2012 ha avuto luogo a Lussemburgo il congresso annuale JIAMCATT. In questa data, TermCoord insieme a vari partecipanti internazionali, ha presentato nuove proposte in merito alla condivisione delle informazioni e della comunicazione nell' ambito della terminologia. JIAMCATT è un incontro annuale che riguarda essenzialmente *la Computer-Assisted Translation and Terminology*, creato nel 1987 a Ginevra negli uffici delle Nazioni Unite.

22 ottobre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/10/22/workshops-in-criminal-proceedings-translation/ - L'articolo pubblicato in data 22 ottobre 2012 fa riferimento al progetto TRAFUT (*Training for the Future*), organizzato da EULITA (*European Legal Interpreters and Translators*

Association) e dall'Università Lessius ad Antwerp. Tale progetto promuove l'implementazione delle direttive dell'UE in merito al diritto d'interpretazione e traduzione nelle procedure criminali. I workshop regionali, consistenti in quattro incontri, hanno avuto luogo in Slovenia, Spagna, Finlandia e Belgio.

28 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/28/terminology-workshop-terminology-of-the-eu-agencies/ - In data 28 febbraio 2013 ha avuto luogo il workshop *Terminologia delle agenzie dell'UE,* tenuto da Maria José Caravina, coordinatrice dell'unità terminologica CdT. Suddetto workshop è stato incentrato sulla gestione dei progetti in ambito terminologico presso il *Translation Centre*, di cui sono stati messi in evidenza gli strumenti utilizzati, insieme alle metodologie e alle nuove proposte.

4 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/eu-legal-terminology-made-easier-at-termcoord-seminar/ - Il seminario sulla terminologia legale organizzato da TermCoord ha visto la partecipazione di circa 300 persone, riunitesi fra Lussemburgo e Bruxelles. Johannes Van Hoof, direttore della Tecnologia e Servizi di Supporto per la Traduzione, ha posto l'accento sull'importanza dell'impiego di una terminologia corretta nei testi di carattere legale, oltre al valore della familiarità dei traduttori con gli sviluppi nell'ambito della terminologia legale stessa. Nella seconda parte della presentazione, sono state affrontate questioni pratiche, come ad esempio il modo di identificare il giusto equivalente di un termine legale, che tipo di risorse utilizzare e i criteri di una buona traduzione legale.

16 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/termcoord-visits-the-terminology-laboratory-of-the-bologna-university/ - TermCoord coopera ad alto livello con diverse università che hanno a che fare con la terminologia. Inoltre,

prende parte ai congressi in cui sono presentati i risultati della ricerca terminologica in ambito accademico e organizza corsi sulla terminologia, la cooperazione e la comunicazione nel Parlamento Europeo e nelle Istituzioni Europee. Infine, TermCoord sviluppa progetti nel campo terminologico che contribuiscono all'incremento del database IATE.
Il post in oggetto fa riferimento al seminario tenutosi al Parlamento Europeo a giugno 2014, incentrato sulla metodologia di suddetta cooperazione e sui benefici per i traduttori. Tra i vari interventi, è da evidenziare quello di Franco Bertaccini, direttore del Laboratorio di Terminologia dell'Università di Bologna a Forlì.

8 aprile 2014

http://termcoord.eu/2014/04/tremedica/ - L'associazione Spagnola per la Traduzione Medica e la Terminologia, *Tremédica*, ha invitato TermCoord a partecipare alla decima edizione del suo congresso internazionale, tenutosi a Vigo dal 3 al 5 aprile 2014. I partecipanti hanno assistito alla presentazione circa la gestione della terminologia, della comunicazione e delle risorse offerte dalle Istituzioni Europee, il tutto seguito da una dimostrazione degli strumenti utilizzati da TermCoord per monitorare la terminologia sul web, specialmente nella ricerca nella terminologia medica.

11 agosto 2014

http://termcoord.eu/2014/08/transius-conference-2015-call-papers-now-open/ - Dal 24 al 27 giugno 2015 avrà luogo a Ginevra la *Transius Conference*. Il focus principale di questo primo meeting a livello internazionale sarà la traduzione istituzionale e legale, argomenti trattati in due eventi complementari: la conferenza sulla Legge, Traduzione e Cultura (LTC5), ed il seminario sulla traduzione legale ed istituzionale.

25 settembre 2014

http://termcoord.eu/2014/09/medtranslate-conference-2014/

Il congresso *MedTranslate* è il più significativo evento nell'industria della traduzione medica, organizzato da *Alexandria Project*, un'agenzia di traduzione con sede in Germania, focalizzata sulla traduzione medica/farmaceutica.

Dal 3 al 5 ottobre 2014 avrà luogo a Friburgo suddetta conferenza, che copre un'ampia gamma di argomenti, fra cui: il mercato della traduzione medica in riferimento ai prezzi, la scrittura e la traduzione del materiale medico informativo per il pubblico generale, i requisiti necessari per diventare un interprete nel campo medico, etc.

18 novembre 2014

http://termcoord.eu/2014/11/terminology-everywhere-termcoord-presented-malta/ - L'unità Linguistica Maltese della Commisione Europea ha organizzato due conferenze, tenutesi a Malta fra il 30 e il 31 ottobre 2014. La prima, intitolata *Ten Years of EU membership, ten years of translation in the European Union: past present and future*, ha celebrato il decimo anniversario dell'entrata di Malta nell'UE, insieme all'inserimento del maltese fra le sue lingue ufficiali. Al contrario, la seconda conferenza, intitolata *Establishing a network of experts: learning from existing networks*, è stata incentrata sulla creazione di una rete di esperti.

9 dicembre 2014

http://termcoord.eu/2014/12/international-translation-day-panhellenic-association/ - In occasione dell'*International Translation Day*, il 17 ottobre 2014 più di 170 professionisti, fra i quali traduttori, interpreti, linguisti e studiosi, si sono riuniti a Thessaloniki presso l'Istituto per gli Studi Balcanici, per rendere onore all'Associazione di Traduttori *Panhellenic*. Tale evento ha messo in evidenza questioni, sfide e sviluppi rilevanti nell'ambito della traduzione, della terminologia e dell'interpretariato.

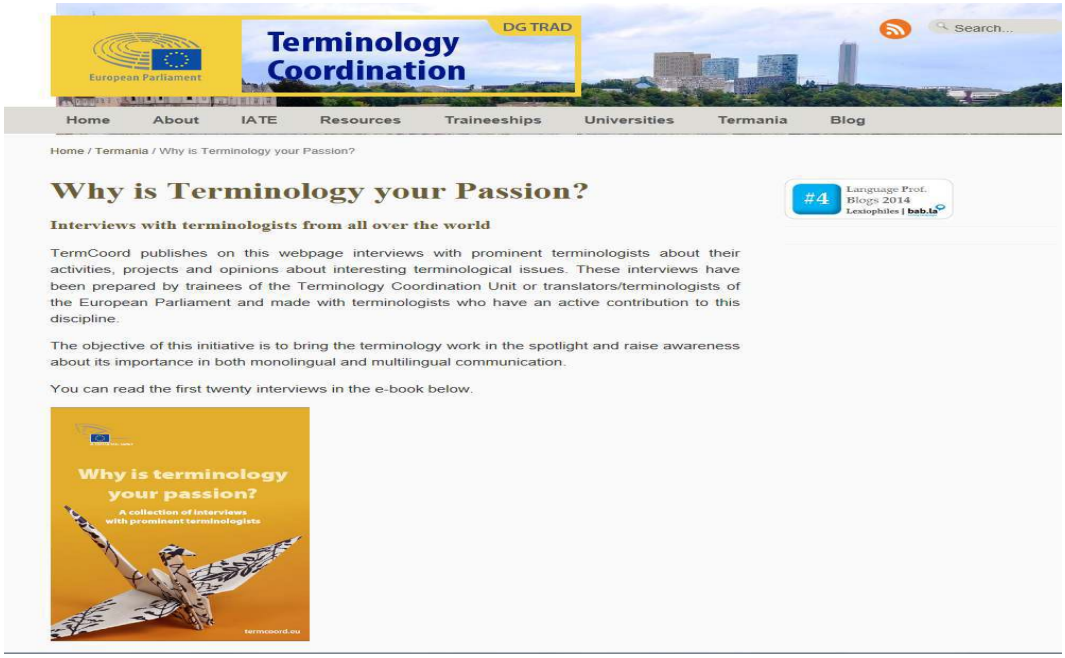
26 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/drafting-and-translating-the-contribution-of-comparative-text-linguistics/ - Il 17 marzo 2015 TermCoord ha ospitato il seminario tenuto dal Professor Jacqueline Visconti dell'Università di Genova e organizzato dalla Commissione Italiana del Dipartimento di Traduzione. Scopo dell'evento è stato quello di fornire una visione globale della linguistica comparativa e della sua applicazione alla stesura e alla traduzione in italiano. A tal proposito sono intervenuti diversi traduttori e terminologi italiani, provenienti da varie istituzioni nazionali.

23 aprile 2015

http://termcoord.eu/2015/04/international-annual-meeting-on-computer-assisted-translation-and-terminology-jiamcatt-2015-2/ - Il meeting annuale sulla *Computer-Assisted Translation and Terminology*, JIAMCATT ha proposto, per il 2015, un focus maggiore sulle risorse terminologiche, i traduttori automatici e gli strumenti utili ai traduttori e ad altri professionisti che operano nell'ambito linguistico.

1.2 Interviste a specialisti di terminologia



In questo punto raccoglieremo le interviste fatte da TermCoord a figure di rilievo nel panorama terminologico, pubblicate a partire da dicembre 2012. Suddette interviste sono finalizzate alla conoscenza della formazione accademica e lavorativa degli esperti, insieme alle loro idee circa questioni significative nell'ambito terminologico e/o linguistico. Inoltre, tutti i colloqui sono stati realizzati dai tirocinanti di TermCoord. [1]

12 dicembre 2012

http://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-erin-mckean/ - L'intervista pubblicata in questa data riporta il colloquio con Eric McKean, laureata in Linguistica all'Università di Chicago ed ex redattrice capo per i Dizionari Americani alla Oxford University Press. Attualmente, la McKean è la redattrice della rivista

[1] L'e-book *Why Terminology is your passion* raccoglie le prime venti interviste realizzate da TermCoord; il 21 dicembre 2015, l'unità ha pubblicato il secondo *electronic book* comprensivo di ulteriori colloqui, realizzati con i maggiori rappresentati del panorama terminologico internazionale.

linguistica *VERBATIM: The Language Quarterly*, oltre ad essere l'autrice di *Weird and Wonderful Words, More Weird and Wonderful Words, Totally Weird and Wonderful Words* e di *That's Amore*, insieme al romanzo *The Secret Lives of Dresses*. Inoltre, la lessicografa ha collaborato alla stesura del *Dictionary Society of North America* e alla redazione del periodico *Dictionaries*, insieme al magazine *American Dialect Society, American Speech*.

L'esperta dichiara di aver abbandonato la lessicografia "tradizionale" in quanto, mentre lavorava ai dizionari cartacei, si ritrovava spesso a dover spiegare le ragioni per cui i lettori di suddetti dizionari non trovassero in questi le parole a cui erano realmente interessati, o magari le parole stesse non fossero aggiornate o pienamente spiegate. Erin McKean ritiene che una buona definizione possa essere l'equivalente di una buona poesia: bella ed utile al tempo stesso.

19 dicembre 2012

http://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-inigo-valverde/ - Il 15 novembre 2012 TermCoord ha realizzato un'intervista a Iñigo Valverde, spagnolo di origini norvegesi, ex Direttore dell'Unità Spagnola di Traduzione del Parlamento Europeo.

La sua formazione da avvocato e da traduttore abilitato per l'inglese, il francese, il portoghese e l'italiano, l'ha condotto a Lussemburgo nel 1986, dove ha cominciato a lavorare per la Corte di Giustizia. Successivamente, la sua esperienza è proseguita presso il Parlamento Europeo, dove Iñigo Valverde ha lavorato per 23 anni.

Nel colloquio, TermCoord lo ha interrogato circa la sua personale visione della traduzione, della terminologia e del multilinguismo. Valverde dichiara che non è possibile comprendere in pieno la funzione della traduzione senza la terminologia, poiché queste "camminano" insieme.

Egli spiega come le sue origini multiculturali (Nord e Sud dell'Europa) siano state un elemento incisivo nella sua carriera al Parlamento, e che lo hanno influenzato nel suo percorso.

7 gennaio 2013

http://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-kostas-valeontis/ - Kostas Valeontis, presidente di ELETO (Associazione Ellenica per la Terminologia), dichiara, nell'intervista realizzata da TermCoord, che per diventare un valido terminologo si debba avere prima di tutto una passione per la conoscenza e per la terminologia, oltre ad essere un esperto delle lingue.

Valeontis è stato ricercatore e docente presso il Laboratorio di Fisica dell'Università di Atene (1969-1972) e ha collaborato per ben 30 anni con l'Organizzazione delle Telecomunicazioni Ellenica (OTE), che si occupa di questioni del calibro dell'acustica, la standardizzazione e l'ingegneria delle telecomunicazioni. Inoltre, egli è autore di saggi, libri e dizionari di terminologia, oltre ad essere il fondatore dei database terminologici: TELETERM (*Telecommunications term base*), INFOTERM (*Information Technology term base*) e TERMTERM (*Terminology term base*).

Valeontis definisce la terminologia secondo due concetti: il primo è "una serie di termini appartenenti ad un ambito specifico, accompagnati dalle definizioni dei concetti corrispondenti e/o i loro equivalenti in una o più lingue"; la seconda, invece, è la "scienza dei termini", ovvero una scienza che studia gli oggetti, le caratteristiche, i concetti, le definizioni, le designazioni, le relazioni fra i concetti, i principi e i meccanismi di formazione dei termini.

13 febbraio 2013

http://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-maria-teresa-zanola/ - Maria Teresa Zanola è professoressa di Lingua e Traduzione Francese presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, dove è Direttrice del Centro Linguistico e dell'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL). Autrice di importanti saggi e specializzata nel lessico scientifico francese, la Zanola è presidente dell'Associazione Italiana per la terminologia (Ass.I.Term) e segretaria generale di Realiter, rete panlatina di terminologia.

Secondo l'esperta, un terminologo dev'essere consapevole delle strategie terminologiche nei processi aziendali, se questo/questa lavora in imprese che richiedono la traduzione, oltre ad essere cosciente dell'importanza delle scelte terminologiche nella comunicazione istituzionale, insieme alle esigenze nell'ambito del marketing.

Nell'intervista realizzata da TermCoord, Maria Teresa Zanola chiarisce che, in Italia, la terminologia gioca un ruolo significativo in tre aree distinte: la traduzione tecnica e scientifica, i servizi linguistici delle istituzioni pubbliche e delle compagnie private e, infine, nel campo medico, legale ed economico. Nel contesto italiano, aggiunge la terminologa, lavorare nella terminologia spesso significa risolvere delle controversie causate da una trasposizione scorretta dei concetti, che conduce all'impiego di un termine inesatto.

20 febbraio 2013

http://termcoord.eu/2013/07/interview-with-franco-bertaccini/

Franco Bertaccini è professore alla SSLIMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) dell'Università di Bologna a Forlì. Egli ha insegnato Traduzione Letteraria dal francese all'italiano fino al 1993, anno in cui ha cominciato a lavorare nel campo della linguistica computazionale, che l'ha poi condotto a investigare sulla traduzione tecnica e sulla ricerca nell'ambito della terminologia. Nel 1996, Bertaccini ha cominciato a lavorare al progetto *Languages and productive activities*, al quale partecipa in qualità di coordinatore delle relazioni fra compagnie e università.

Durante il colloquio con TermCoord, egli ha dichiarato che il percorso da traduttore letterario a traduttore tecnico non è stato breve, ma una volta fatto il "passaggio" la sua attrazione per la terminologia è stata immediata. Inoltre, Bertaccini ha sempre spiegato ai suoi studenti che, in assenza di una terminologia standardizzata o di regole da seguire, il traduttore diventa terminologo al tempo stesso. Nel corso degli anni, è stato proprio questo il *focus* del suo lavoro accademico e delle sue attività di ricerca.

5 aprile 2013

http://termcoord.eu/2013/07/interview-with-marja-vaba/ - Marja Vaba, protagonista dell'intervista pubblicata il 5 aprile 2013, è una *Translation Quality Manager*, che lavora per una delle più innovative e rinomate *IT company* a livello mondiale. Il suo contributo è di grande importanza ai fini della comprensione dell'orientamento della traduzione/localizzazione con rispetto alla gestione della terminologia.

Nel colloquio fatto con TermCoord, Marja Vaba afferma che la terminologia è una variabile fondamentale in tutte le entità testuali, in quanto il modo in cui vengono definiti i fenomeni e le cose è rilevante nel processo di comprensione del lettore/consumatore. Inoltre, aggiunge la Vaba, nel web vi è una continua comparsa di nuovi prodotti, ragione per cui l'impiego di termini "ben coniati" e motivati aiuta i consumatori a capire meglio ciò che stanno comprando e ciò con cui stanno "trattando". Infine, l'esperta ritiene che, nei prossimi anni, lo sviluppo dei software e le vendite sul web costituiranno un campo di applicazione molto interessante per i terminologi.

15 aprile 2013

http://termcoord.eu/2013/07/interview-with-kerry-maxwell/ - Kerry Maxwell, specializzata in Linguistica Computazionale e in Linguistica Teoretica presso l'Università di Manchester, lavora attualmente come redattrice/lessicografa freelance per diverse pubblicazioni, fra cui Macmillan, Cambridge University Press e Harper Collins. La sua principale attività riguarda la compilazione di dizionari e glossari, insieme alla ricerca di corpus e alle presentazioni. Inoltre, Karry Maxwell è autrice della rubrica *Buzzword*, pubblicata sul sito Macmillan Dictionary, oltre ad aver scritto il libro sui neologismi nella lingua inglese, dal titolo *Brave New Words*.

Nell'intervista, la Maxwell spiega il lavoro del lessicografo, che si occupa di raccogliere informazioni sulle parole per poi pubblicare tali dati in seguito, su dizionari cartacei, online o elettronici. L'esperta racconta del suo lavoro attuale, che riguarda principalmente i neologismi, di cui trascrive il

significato e seleziona le caratteristiche che ritiene utili e rilevanti ai fini del "consumo" finale.

22 aprile 2013

http://termcoord.eu/2013/07/interview-with-rodolfo-maslias/

Rodolfo Maslias, greco, ha studiato Lingue e Giurisprudenza in Grecia, Germania, Spagna e Lussemburgo. Egli ha iniziato a lavorare come traduttore per il Parlamento Europeo nel 1981 e, dal 2008, è direttore della *Terminology Coordination Unit*. Maslias ha lavorato per il Ministero della Cultura greco, ed è attualmente membro dell' *European Cultural Parliament*.

Nel colloquio realizzato da TermCoord, egli spiega di aver istituito tale Unità in seguito alla richiesta di rappresentare il Parlamento Europeo nel contesto di cooperazione interistituzionale in merito alla gestione della banca dati terminologica IATE. In aggiunta, Rodolfo Maslias chiarisce come, specialmente in un simile periodo di crisi, le tecnologie linguistiche debbano essere ampiamente usate e sviluppate. A tal proposito, le Istituzioni dell'UE possiedono la più grande struttura linguistica del mondo, con circa 5000 traduttori che traducono migliaia di pagine avvalendosi di un'enorme *translation memory* ed un database terminologico multilingue ed interattivo, che contiene più di 10 milioni di termini. Nell'opinione dell'esperto, sarebbe un terribile spreco di risorse non utilizzare le migliori tecnologie esistenti, al fine di rispondere alle esigenze mutevoli in quest'epoca di globalizzazione.

22 aprile 2013

http://termcoord.eu/2013/07/interview-with-frieda-steurs/ - Frieda Steurs è professoressa di Terminologia e Tecnologie Linguisitche, oltre ad essere un membro del gruppo di ricerca *Quantitative Lexicology and Variation Linguistics* presso l'Università di Leuven. La sua investigazione include collaborazioni con partner industriali e istituzioni pubbliche. Inoltre, dal 2005 la Steurs è presidente di TermNet (*the International Network for Terminology*) e membro di CoTerm (*the Commission for Terminology in the Dutch Language Union*).

Nell'intervista fatta da TermCoord, la professoressa Frieda Steurs spiega come, sulla base dei suoi saggi dal titolo *Terminology is Everyday Life*, la terminologia sia una scienza di essenziale importanza in tutti i campi della comunicazione. L'esperta chiarisce come, dopo essere stata a lungo vista come una disciplina "minoritaria" nello spettro della lingua e della linguistica, è adesso considerata cruciale in quasi ogni forma di comunicazione. Difatti, aggiunge la Steurs, la raccolta dei termini impiegati in una data lingua costituisce a tutti gli effetti un sottoinsieme del vocabolario totale dell'idioma stesso, penetrando, però, ogni sottodominio rilevante nella società moderna.

28 maggio 2013

http://termcoord.eu/2013/08/interview-with-licia-corbolante/ - Licia Corbolante si è laureata in Traduzione presso l'Università di Trieste e specializzata in Linguistica Applicata e Marketing presso l'Università di Salford (Regno Unito). In seguito, ha approfondito lo studio della Linguistica Computazionale all'Università di Dublino.

La Corbolante ha lavorato nel campo della localizzazione a partire dagli anni 90, prevalentemente per la Microsoft, dove si è occupata di definire gli standard della localizzazione nella lingua italiana, sviluppando processi utili per la lingua d'arrivo. Inoltre, fino a poco tempo fa, è stata *Senior Italian Terminologist* all'interno del *Microsoft Language Excellence*, un team internazionale di terminologi e specialisti del linguaggio impegnati nel mantenere un database terminologico multilingue. Attualmente, Licia Corbolante lavora come terminologa indipendente ed esperta in localizzazione.

Nell'intervista, l'esperta chiarisce di non aver scelto di focalizzarsi sulla localizzazione piuttosto che sulla traduzione, in quanto, prima di terminare gli studi, aveva sviluppato un interesse per i computer e alla luce di questo aveva scritto una dissertazione circa l'adattamento culturale dei testi. Per tanto, quest'ultima cosa l'ha poi portata a Dublino, che all'epoca era il centro europeo della localizzazione.

5 agosto 2013

http://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-prof-dr-georgeta-ciobanu/ - Georgeta Ciobanu è professoressa di Terminologia e Traduzione presso il Dipartimento di Comunicazione e Lingue Straniere dell'Università Politehnica di Timisoara in Romania. Dopo aver conseguito il dottorato in Linguistica per l'Università di Bucharest, ha seguito corsi avanzati di terminologia e terminografia, oltre che per l'insegnamento linguistico per obiettivi speciali. Ha collaborato a livello internazionale con la Latin Union di Parigi, il Centro Nazionale per la Terminologia Chișinău, l'Istituto di Linguistica Applicata presso l'Università Pompeu Fabra di Barcellona, TermNet Vienna e il *Terminology Standardisation Directorate of the Public Works and Government Services Canada*. Inoltre, Georgeta Ciobanu è membro di REALITER e della *European Association for Terminology* (EAFT).

Nell'intervista per TermCoord, la terminologa spiega come la terminologia sia una chiave d'accesso alla conoscenza in ogni ambito. In aggiunta, racconta come si sia avvicinata al mondo della terminologia dopo aver insegnato lingua inglese e traduzione: le fu offerta la possibilità di studiare terminologia a Bruxelles, dove scoprì che questa disciplina fosse uno strumento di grande potere e utilità ai fini dell'apertura delle "porte" dei più "sofisticati" campi di conoscenza.

15 settembre 2013

http://termcoord.eu/2013/09/interview-with-michael-beijer/

L'intervista in questione è stata fatta da TermCoord a Michael Beijer, professionista dell'industria della traduzione, per cui ha lavorato negli ultimi 15 anni, trasponendo testi di carattere economico e tecnico dall'olandese e il fiammingo all'inglese. Importante nella sua attività è il progetto Wordbook.nl, un *one-stop shop* per le risorse della terminologia olandese-inglese, frutto di oltre 15 anni di ricerche. Il traduttore si tiene perennemente aggiornato in merito agli sviluppi nel mondo della traduzione, partecipando a blog, forum online e mailing list, e abbonandosi a svariati periodici professionali.

Nella suddetta intervista, Beijer si definisce come traduttore & terminologo, un consulente linguistico, un *CAT tool consultant*, o più semplicemente un linguista. Per descrivere meglio la sua visione professionale e personale, egli si avvale di una citazione di Umberto Eco, secondo cui "la lingua dell'Europa è la traduzione".

12 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/interview-with-professor-marella-magris-in-english-and-italian/ - Marella Magris, protagonista dell'intervista pubblicata da TermCoord in data 12 dicembre 2013, è docente associato presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste. La Magris svolge la propria attività didattica prevalentemente nel settore della traduzione dal tedesco all'italiano, oltre che in quello della lingua e linguistica tedesca. Dopo un'investigazione iniziale sulla lingua speciale della medicina e i relativi problemi traduttivi, negli anni a seguire l'esperta si è focalizzata principalmente sul campo della terminologia. Inoltre, è membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) e della Rete di Eccellenza dell'Italiano Istituzionale (REI), ed è fra le responsabili della banca dati terminologica TERMit della SSLMIT di Trieste.

Nella conversazione, la terminologa spiega come il valore riservato alle questioni terminologiche cresca di pari passo con il livello dei suoi corsi di traduzione, in cui punta ad una consapevolezza linguistica generale da parte dei suoi studenti. Infine, chiarisce che l'approccio migliore a livello universitario sia quello di tenere corsi specifici di terminologia e terminografia, per sviluppare negli universitari le competenze necessarie ad un trattamento "sistematico" dei termini. Ritiene, però, ugualmente utile un'integrazione dei metodi e principi terminologici all'interno dei corsi di traduzione, con lo scopo di sensibilizzare gli studenti ai maggiori problemi traduttivi legati ai concetti specialistici e alle loro denominazioni.

20 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/interview-barbara-inge-karsch/

Barbara Inge Karsch è la proprietaria della BIK Terminology, una compagnia di consulenza e formazione in ambito terminologico. Nell'intervista ha sottolineato l'importanza della sua formazione per J.D. Edwards e Microsoft, dove ha lavorato per 14 anni (specializzata in inglese e tedesco).

Dopo essersi specializzata in Traduzione e Interpretariato, ha conseguito un dottorato in *Terminology Management.* Inoltre, Barbara tiene delle lezioni all'Università di New York, Washingston e alla KU Leuven di Antwerp.

Nell'intervista racconta a TermCoord come sia nata la sua passione per la terminologia, ovvero a partire dalla sua esperienza lavorativa alla J.D. Edwards: il lavoro terminologico era l'aspetto che più l'appassionava all'interno della parte traduttiva. Il suo interesse, continua, non era focalizzato sugli aspetti linguistici del "come dovrebbe chiamarsi questa cosa nella nostra lingua", ma piuttosto sulla comprensione dei concetti e delle loro relazioni. Oltre a ciò, per la terminologa era importante la questione del rendere accessibile agli altri questo tipo di conoscenza.

30 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/interview-donatella-pulitano/

Donatella Pulitano si è specializzata in Traduzione e Terminologia presso l'Università di Ginevra, dove insegna Terminologia e Traduzione dal 1995. E' membro di varie associazioni professionali per la terminologia, fra cui Computerm e l'Associazione Italiana per la Terminologia. Inoltre, le sue principali aree di interesse, oltre alla terminologia e alla terminografia, sono gli strumenti per la traduzione elettronica e la lessicografia digitale.

Nell'intervista, Donatella Pulitano afferma che la computerizzazione e in particolare Internet, hanno cambiato il mondo della scrittura e della traduzione in modo significativo: abbiamo a disposizione una grande quantità di informazioni, e di conseguenza ciò richiede una capacità di analisi critica al fine di filtrare i risultati ottenuti. In aggiunta, spiega come, dal momento che esistono molti pregiudizi riguardo la terminologia, il docente

debba mostrare agli studenti la stretta relazione fra la terminologia e la traduzione, ma al tempo stesso l'indipendenza della terminologia in quanto disciplina, che è fondamentale per ogni ambito della comunicazione e non è esclusivamente limitata alla traduzione.

3 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/interview-rita-temmerman/ - Rita Temmerman, protagonista dell'intervista in oggetto, è la coordinatrice del *Centrum voor Vaktaal en Communicatie* (CVC) presso la Erasmushogeschool di Bruxelles. La Temmerman insegna Teoria della Traduzione e della Terminologia presso il Dipartimento di Linguistica Applicata, oltre ad essere ricercatrice alla Vrije Universiteit Brussel. Racconta, a proposito della sua formazione, di essersi laureata in Filologia Germanica all'Università di Antwerp; in seguito si è specializzata in Traduzione alla State University of New York, per poi ottenere un dottorato in Linguistica presso l'Università di Leuven.

Nel corso della sua carriera, Rita Temmerman ha sviluppato la teoria della terminologia socio-cognitiva, pubblicando a tal proposito un libro nel 2000. I suoi campi d'interesse sono principalmente: la teoria della terminologia, la semantica cognitiva, la teoria della traduzione e la comunicazione interculturale e multilingue. Nel colloquio con TermCoord spiega come tutte queste discipline siano relazionate fra loro, e che nascano dalla sua fascinazione per il ruolo della lingua nella comprensione degli essere umani.

11 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/interview-elpida-loupaki/ - Elpida Loupaki, laureata in Lingua e Letteratura Francese e specializzata in Traduzione Professionale, insegna Traduzione Generale, Traduzione Specialistica e Tecniche di Ricerca Terminologica presso l'Università di Thessaloniki. Elpida ha anche conseguito un dottorato in Lingue e Comunicazione. Fra i suoi principali interessi vi è, oltre alla traduzione in generale, la traduzione per l'UE. Attualmente, la Loupaki è membro della

*European Society for Translation (*EST) e della Società Ellenica per la Terminologia (ELETO). In aggiunta, coordina un progetto di terminologia in collaborazione con TermCoord, nel campo della migrazione.

Nell'intervista l'esperta ci illustra il programma dell'Università Aristotle di Thessaloniki, presso cui è docente, nell'ambito della Traduzione e dell'Interpretariato. In aggiunta, chiarisce l'importanza che attribuisce alla terminologia in qualità di insegnante di Traduzione: Elpida Loupaki afferma che la terminologia è ovunque, persino nei testi di carattere generale, dove si suppone che la terminologia sia assente. Difatti, incoraggia costantemente le attività terminologiche, dalla compilazione di glossari generici ai compiti più complessi come l'estrazione e la convalida.

15 luglio 2014

http://termcoord.eu/2014/07/interview-sabine-kirchmeier-andersen/

Sabine Kirchmeier-Andersen è la protagonista dell'intervista realizzata da TermCoord e pubblicata in data 15 luglio 2014. Ex direttrice del Consiglio della Lingua Danese, è ad oggi la coordinatrice dell'Istituto di ricerca del consiglio e lo rappresenta nelle relazioni con i partner nazionali ed internazionali. Le aree di interesse di Sabine ricoprono le strategie linguistiche delle compagnie ed istituzioni, insieme alle tecnologie linguistiche in generale. Per ciò che concerne la sua formazione accademica, dopo essersi laureata in Lingua e Letteratura Tedesca e successivamente specializzata in Lingua e Letteratura Danese, ha conseguito un dottorato in Linguistica Computazionale presso l'Università Odense nel 1997.

Nel colloquio cui facciamo riferimento, Sabine Kirchmeier-Andersen espone i propositi di maggiore rilevanza del Consiglio della Lingua Danese, ovvero: seguire l'evoluzione dell'idioma, rispondere ai quesiti riguardo la lingua danese e al suo impiego, e infine occuparsi delle convenzioni circa lo spelling del danese e di conseguenza modificare i dizionari ufficiali di ortografia della lingua.

9 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/interview-with-miguel-sanchez-ibanez/

Miguel Sánchez Ibáñez, ricercatore presso la UCAM (Università Cattolica San Antonio della Murcia), si è laureato in Traduzione e Interpretariato all'Università di Salamanca, per poi ottenervi un dottorato in Traduzione e Mediazione Interculturale, con un focus maggiore sulla dipendenza terminologica della lingua spagnola rispetto a quella inglese in merito al vocabolario legato al disturbo di Alzheimer. Egli ha anche lavorato per 4 anni come ricercatore e assistente presso la stessa Università di Salamanca. Attualmente, Ibañez è membro del gruppo NeoUSAL, dove conduce delle ricerche sulla dipendenza terminologica e i neologismi.

Nell'intervista realizzata da TermCoord, egli chiarisce il suo rapporto con il database IATE: Miguel lo definisce uno strumento di grande utilità per i traduttori, i terminologi, i linguisti e persino per coloro che stanno apprendendo una lingua straniera e sono desiderosi di acquisire un lessico più specifico. Difatti, lo usa ogni qualvolta lavora con i termini, traduce testi specialistici o vuole semplicemente verificare e comparare equivalenti terminologici nelle diverse lingue. In particolare, aggiunge, ciò che preferisce di suddetto database è la chiara divisione tematica, che rende le ricerche più semplici e lo aiuta nella scelta del termine più appropriato a seconda del contesto, oltre al fatto che l'accesso sia gratis e illimitato.

1 aprile 2015

http://termcoord.eu/2015/04/interview-with-maria-teresa-cabre/

L'intervista in questione è stata fatta a María Teresa Cabré , terminologa catalana. La Cabré è stata professoressa di Terminologia e Linguistica presso l'Università Pompeu Fabra di Barcellona, dove svolge attualmente attività di ricerca. Ha anche fondato la IULA (Istituto Universitario per la Linguistica Applicata), che ha diretto dal 1994 al 2004, insieme al suo centro di ricerca, IULATERM. Inoltre, María Teresa Cabré è anche fondatrice dell'*Observatori de Neologia* dell'Università di Barcellona. Dal 1989 è stata membro dell'*Institut*

d'Estudis Cstalans (IEC), di cui è stata eletta presidente del Dipartimento di Filologia nel 2014.

In merito ai suoi primi passi nel campo della terminologia, racconta di aver iniziato come membro di un gruppo di 30 professionisti, scelto per un seminario specializzato, organizzato nel 1984 (poco dopo che il catalano fosse dichiarato lingua regionale ufficiale). Suddetto seminario creò le basi per la fondazione del TermCat *Terminological Centre*, che sarebbe stato inaugurato l'anno successivo. Il governo della Catalogna, a tal proposito, la nominò direttrice dell'Accademia della Lingua Catalana. Quando cominciò il suo lavoro per TermCat, allo stesso tempo, la Cabrè iniziò la sua formazione terminologica tramite un corso presso l'Università di Vienna e con un lavoro in Quebec (Canada).

1.3 Lingua e linguistica: consulenze e approfondimenti per il traduttore/terminologo

In questo punto ci occuperemo della descrizione dei contenuti del sito web TermCoord riguardanti la lingua e la linguistica. In particolare, schederemo a parte gli articoli relativi alla lingua inglese, ai neologismi, alla preservazione delle lingue minoritarie, alle varianti linguistiche e a Video Fix. Quest'ultimo propone l'associazione di un video inerente all'argomento trattato nel post pubblicato.

29 agosto 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/08/29/linguistic-family-trees/ - L'articolo in oggetto fa riferimento alla realizzazione di un albero genealogico delle lingue indoeuropee, che affonda le sue radici nell'antica Anatolia sino ad arrivare ai giorni nostri. Ben 103 lingue formano parte di suddetto albero linguistico, e ognuna di queste costituisce una foglia. I rami, invece, sono determinati da algoritmi e da un processo di tentativi ed errori. Gli studiosi hanno creato un diagramma di Venn multidimensionale, mettendo in evidenza le affinità tra le lingue, raccogliendo il vocabolario, compilando una lista dei corrispondenti etimologici e aggiungendo informazioni circa il *dove* e il *quando* ogni parola possa essere stata usata.

22 novembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/11/22/looking-for-an-idiomatic-expression-or-a-specific-equivalent-in-a-precise-field/

L'articolo pubblicato in data 22 novembre 2012 riguarda lo strumento di ricerca online *WeBiText*, ideato per la documentazione relativa alle espressioni idiomatiche o all'identificazione di un equivalente specifico in un campo ben preciso. I risultati prodotti dalla ricerca permettono all'utente di accedere a più di 10 milioni di pagine web del Governo canadese e non solo.

4 dicembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/12/04/how-the-european-countries-approach-the-teaching-of-languages/ - Il progetto *The Language Rich Europe* ha riunito più di un migliaio di politici e professionisti nel campo dell'educazione, dell'economia, dei servizi pubblici e dei media. Oggetto di studio di tale progetto è stato il modo in cui i paesi europei insegnano e impiegano le lingue al fine di sviluppare politiche e pratiche linguistiche per migliorare l'apprendimento delle lingue straniere e per supportare il multilinguismo.

13 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/13/languages-lets-be-franca/ - Nel dibattito organizzato dal *Network to Promote Linguistic Diversity* (NPLD) sono state discusse questioni importanti circa le modalità di sviluppo della diversità linguistica, insieme alla strategie da impiegare per migliorare la promozione di suddetta diversità a livello europeo. Tale dibattito, che ha avuto luogo a Bruxelles il 21 febbraio 2013, ha presentato uno studio inerente al ruolo dei governi dei vari stati in merito alla promozione dell'uso delle loro lingue.

4 marzo 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/03/04/atlas-of-languages/

Tramite i due siti web *The World Atlas of Language Structures* (WALS) e *Interactive Atlas of The World's Languages in Danger* dell'UNESCO, è possibile consultare delle mappe gratuite delle lingue parlate nei diversi Paesi del mondo. In particolare, il sito WALS include circa 142 mappe che mostrano in media 400 lingue parlate in tutto il mondo in base alla distribuzione geografica dei suoni fondamentali, insieme alla struttura delle parole e della frase. D'altra parte, il sito web dell'UNESCO offre la possibilità di contemplare la diversità linguistica a livello mondiale, e comprendere quanti idiomi sono attualmente a rischio di estinzione.

5 marzo 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/03/05/50-interesting-tools-for-word-lovers/ - L'articolo in questione suggerisce 50 link utili agli "amanti delle parole" al fine di ampliare il proprio vocabolario, di imparare nuove parole e crearne di nuove. Oltre a una breve lista di siti web interessanti, TermCoord suggerisce di consultare il blog Onlineuniversities.com.

14 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/lexical-distance-languages-europe/

L'articolo in oggetto fa riferimento alla distanza lessicale che intercorre fra le principali lingue europee. TermCoord ripropone un grafico realizzato da K. Tyshchenko e pubblicato nel 1999 nell'opera *Metatheory of Linguistics*; nel grafico, ogni cerchio rappresenta il numero di parlanti della lingua data, e i cerchi dello stesso colore simboleggiano lo stesso gruppo linguistico. Tutti i gruppi, fatta eccezione per quello ugrofinnico, sono membri della famiglia linguistica indoeuropea.

4 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/save-europes-linguistic-diversity/

Nella famiglia multiculturale e multilinguistica dell'Unione Europea, è ormai consolidata la consapevolezza che rispettare la lingua e la cultura di ogni Paese faciliti l'integrazione e la comprensione reciproca. Da 50 anni a questa parte, il multilinguismo è parte integrante del regolamento dell'UE e rappresenta il diritto di ogni cittadino europeo di usare la propria lingua nelle procedure legali. Nonostante ciò, la globalizzazione (in particolare nel campo della comunicazione) ha condotto il nostro continente verso la ricerca di una lingua comune o lingua franca. Dopo la morte del greco antico e del latino, e in seguito al fallimento dell'esperanto, l'inglese è stato adottato come soluzione migliore, e questo è evidente nei sistemi educativi di tutti gli stati europei. Come alternativa alla lingua inglese, è stata ideata una formula di

comunicazione chiamata intercomprensione, basata sull'impego della *mother tongue* di ciascun interlocutore. Suddetta formula si basa sull'esistenza di tre grandi famiglie linguistiche nel nostro continente: romanza, germanica e slava. In ogni caso, il dibattito circa la diversità linguistica è, ad oggi, più importante che mai, dato che tale diversità risulta minacciata.

11 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/age-factor-second-language acquisition/ - L'articolo pubblicato in data 11 febbraio 2014 affronta la questione dell'età ottimale in cui apprendere una lingua straniera. Per quanto l'età sia indubbiamente un fattore di grande importanza, sono molti altri gli elementi che influenzano l'apprendimento linguistico, come ad esempio la lingua madre, fattori biologici, quoziente intellettivo, motivazione e la componente emozionale. Secondo la *critical period hypothesis* di Lenneberg (1967), esiste un periodo della vita biologicamente determinato in cui una lingua può essere acquisita con minori difficoltà. Nell'opinione di Lenneberg, tale acquisizione linguistica può avveni re esclusivamente nella fascia d'età che va dai due anni alla pubertà, da lui ritenuta essenziale.

26 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2015/02/multilingualism-in-the-fabric-of-europes-identity/ - Come ha affermato lo scrittore e professore di semiotica Umberto Eco: "la lingua dell'Europa è la traduzione". In una delle sue opere maggiori, *La ricerca della lingua perfetta,* Eco ha investigato la possibilità di una singola lingua comune, come desiderato per secoli da filosofi, romanzieri e teologi, sin dalla caduta della Torre di Babele. Nonostante questa possibilità sia chiaramente un'utopia, la traduzione è stata identificata come lo strumento, da parte degli europei, per "risolvere" la diversità linguistica. La traduzione, inoltre, va di pari passo con il multilinguismo ed è una parte fondamentale del lavoro istituzionale quotidiano.

24 aprile 2014

http://termcoord.eu/2014/04/free-online-language-learning-really-sowhatisitcalled/ - *Whatiscalled.com* è una comunità linguistica online i cui membri condividono le proprie conoscenze e imparano una nuova lingua. Si tratta di un social network linguistico attraverso il quale è possibile aiutare gli altri utenti nel processo di apprendimento linguistico, contribuendo con frasi, grammatica, lessico e pronuncia della propria madre lingua. Inoltre, *Whatiscalled* include circa 85 lingue.

29 maggio 2014

http://termcoord.eu/2014/05/scandinavian-languages-mutually-understandable/ - L'articolo in questione fa riferimento alle lingue scandinave, definite lingue germaniche settentrionali, che includono il danese, lo svedese, il norvegese, l'islandese e il faroese. Il finlandese, invece, appartiene al gruppo delle lingue ungrofinniche, essendo completamente diverso dalle lingue scandinave. Per quanto riguarda lo svedese, il norvegese e il danese, si tratta di lingue molto simili, e ciò permette alle persone provenienti da questi tre paesi di leggere gli altri due idiomi con poche difficoltà. Nonostante ciò, comprendere la lingua parlata risulta molto più complesso. Contrariamente, l'islandese e il faroese, fatta eccezione per alcune parole in comune, differiscono in grande misura dalle restanti lingue scandinave.

18 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/languages-evolve/ - Secondo alcuni dati riportati dall'UNESCO, al giorno d'oggi esistono più di 6500 lingue. La ripartizione di suddette lingue, però, risulta essere sproporzionata per svariate ragioni. Al fine di comprendere in pieno le lingue umane, sarebbe molto interessante analizzare ciò che queste hanno in comune, da dove derivano e perché le lingue originatesi dalla stessa radice si siano successivamente divise e siano diventate due o più lingue distinte.

30 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/roots-human-language/ - Secondo uno studio del linguista giapponese Shigeru Miyagawa, professore del *Massachusetts Institute of Technology*, il linguaggio umano si sarebbe sviluppato dalla fusione di due distinti sistemi comunicativi: il canto degli uccelli e il pianto delle scimmie. Miyagawa definisce questa teoria *integration hypothesis*, secondo cui il regno animale consta di due modelli di comunicazione diversi, ovvero quello espressivo e quello lessicale. Il linguaggio umano sembra essere una mescolanza di questi due modelli, in cui l'evoluzione del sistema espressivo ha dato origine alla grammatica, mentre quello lessicale si è tramutato nelle parole e nelle frasi.

7 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/technology-changing-language-way-think/ - L'articolo in oggetto fa riferimento al ruolo della tecnologia nell'evoluzione delle lingue. Dal momento che l'evoluzione linguistica è un fenomeno naturale, Internet e le nuove tecnologie stanno rendendo tale fenomeno molto più rapido. Basti pensare a tutti i nomi di quelle aziende che sono diventati un vero e proprio *way of doing*, come ad esempio *to google* o *to hoover* in inglese (dal nome della nota impresa Hoover Company). Tutto ciò ci conduce ad una riflessione ben più complessa: i computer e i telefoni cellulari stanno poco a poco cambiando la nostra attitudine nei confronti della lingua, non solo per quanto riguarda l'atto del parlare, ma in generale il modo in cui pensiamo.

1.3.1 Lingua inglese

1 agosto 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/08/01/what-colour-is-your-language/ - La lingua inglese è caratterizzata da una grande quantità di prestiti linguistici. Al fine di investigare circa la provenienza di tali prestiti e

attingendo buona parte delle informazioni dal dizionario etimologico online Douglas Harper, è stato ideato uno strumento che aiuta a raffigurare la ricca "tappezzeria" etimologica della lingua inglese.

6 agosto 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/06/europe-english-english-for-all-europeans-except-native/ - E' ormai chiaro che a livello istituzionale viene impiegata una "nuova lingua", ovvero l'*Europe English*. Dal momento che la lingua inglese viene quotidianamente usata da parlanti non nativi, i quali utilizzano l'*Euro jargon*, spesso si dimentica che l'inglese parlato e scritto in un contesto del genere (quello istituzionale) non sia quello impiegato nel Regno Unito o in Irlanda. Questo assunto non implica una forma di parlare/scrivere "scorretta" da parte dei non nativi, dato che, purtroppo, la correttezza non sempre garantisce la comprensibilità dei parlanti nativi. Tutto ciò risulta essere importante perché, ultimamente, i traduttori devono tradurre in un inglese accessibile ai cittadini del Regno Unito e dell'Irlanda. Il post pubblicato in data 6 agosto 2013 propone una lista di esempi dell'*Europe English* che si può riscontrare nei documenti dell'UE.

2 aprile 2015

http://termcoord.eu/2015/04/noodle-ein-deutsches-wort-german-loanwords-in-the-english-language/ - La lingua inglese è una lingua germanica occidentale, che ad oggi viene usata pressoché ovunque. Originatasi in Inghilterra nel Medioevo, è attualmente studiata in larga misura come seconda lingua, oltre ad essere l'idioma ufficiale dell'Unione Europea, delle Nazioni Unite e di molte altre organizzazioni mondiali. Il contenuto del post in oggetto fa riferimento all'interazione dell'inglese con altre lingue, che l'hanno resa uno dei codici con il più ampio vocabolario in assoluto. La lingua che più ha influenzato l'inglese è, senza dubbio, il tedesco. Difatti, molti termini "prestati" dal tedesco all'inglese sono ormai stati

assorbiti dalla lingua e vengono impiegati in maniera naturale. TermCoord propone, a riguardo, una lista di alcune parole di origine tedesca che vengono comunemente usate in inglese.

1.3.2 Neologismi

30 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/the-words-that-popped-in-2013/ - Il contenuto dell'articolo pubblicato in data 30 dicembre 2013 fa riferimento ai neologismi "creati" nel corso del 2013. Suddetti neologismi si sono originati in diversi campi, a partire da quello del social networking (ad esempio *subtweet* da Tweeter), passando per il termine *selfie* (utilizzato per la prima volta da Hillary Clinton nell'aprile 2012) o per la nuova parola *twerk* proveniente dalla scena musical pop, finendo con il neologismo *cronut*, lanciato dagli esperti culinari newyorchesi. Inoltre, interessante oggetto di studio sono le *portmanteau words*, nate dalla fusione di parole già esistenti, come ad esempio *sharknado*.

26 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/new-words-new-world/ - In un contesto simile a quello in cui viviamo, costantemente in evoluzione, gli esseri umani tendono a trovare e sviluppare nuove parole al fine di dare un senso al mondo. Queste nuove parole, definite neologismi, possono permanere nel bagaglio linguistico di una data comunità, così come possono sparire. TermCoord, in virtù del suo particolare *focus* sulla lingua e sulla sua evoluzione, oltre a proporre una propria lista di neologismi, ha reso accessibile agli utenti una piattaforma in cui contribuire con ulteriori *nuove parole*, complete di definizione, descrizione e origine.

1.3.3 Preservazione lingue minoritarie

27 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/27/waking-up-sleeping-beauties-aboriginal-language-revival-the-barngarla-reclamation-in-australia/ - L'articolo pubblicato in data 27 giugno 2013 si riferisce all'introduzione di una nuova parola nel campo della terminologia linguistica, ovvero *revivalistics*. La creazione di tale neologismo deriva da un fantastico *revival* nella lingua *barngarla*, originaria della penisola Eyre nel sud dell'Australia. A tal proposito, il professor Ghil'ad Zuckermann, docente presso l'università australiana Adelaide e rinomato linguista, ha organizzato una serie di workshop finalizzati al recupero di suddetta lingua aborigena. Zuckermann ha dichiarato di aver scelto, fra più di 200 *sleeping aboriginal languages*, la lingua *barngarla* per il suo programma di rivitalizzazione perché ad oggi non esistono parlanti di tale idioma. Difatti, il professore di origine israeliana ha deciso di stabilire la *revivalistics* come nuovo campo d'investigazione linguistica interdisciplinare. In virtù di ciò, egli ha selezionato una specifica comunità il cui linguaggio può essere considerato come una *sleeping beauty*, di cui però esistono fonti che possano facilitare il *revival*.

4 luglio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/07/04/language-extinction-revitalisation-the-case-of-the-most-endangered-language-in-china/ - L'articolo in oggetto fa riferimento al processo di rivitalizzazione avvenuto per la lingua manchu, una delle lingue cinesi maggiormente a rischio di estinzione. Tale lingua, dopo un periodo di prosperità durante la dinastia Qing, è stata classificata nel 1995 dall'UNESCO come la lingua cinese più propensa a scomparire. Gli sforzi di tale movimento sono finalizzati al rafforzamento della lingua manchu, puntando all'aumento del numero di parlanti e sollecitando un maggiore apprendimento del codice per il bene della comunità. Attualmente, il processo di *revival* sembra essere

continuamente in sviluppo ed espansione.

25 luglio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/07/25/light-warlpiri-new-language-on-earth/ - In riferimento alla pubblicazione, da parte di TermCoord, di una serie di articoli riguardanti le lingue a rischio di estinzione, nel post in oggetto si parla della scoperta di una nuova lingua, chiamata *Light Warlpiri*, usata da una comunità aborigena isolata del nord dell'Australia. Suddetta lingua è stata inventata dai giovani aborigini, i quali sono soliti modificare il codice della lingua aborigena, fondendo il warlpiri, l'inglese e il kriol. Attualmente, il *Light Warlpiri* è parlato da circa 350 persone, abitanti del villaggio Lajamanu, nel deserto Tanami.

1.3.4 Varianti linguistiche

10 aprile 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/04/10/pictish-written-language-discovered-in-scotland/ - Una nuova lingua, risalente alla Scottish *Iron Age*, è stata scoperta grazie allo studio di alcune incisioni fatte sulla pietra. Tali iscrizioni sembrano appartenere all'antica società dei Pitti, vissuta nel Nord della Scozia fino al X secolo. Il codice, però, differisce in grande misura dalle iscrizioni ogamiche, come chiarisce lo studio pubblicato sugli atti della *Royal Society* da Rob Lee, Philip Jonathan e Pauline Zimane. Alla luce di questo i tre professori, al fine di identificare la lingua, hanno utilizzato un metodo matematico chiamato *Shannon Entropy*. Questo processo esamina l'ordine, la direzione, la casualità e altre caratteristiche delle incisioni. I risultati sono stati comparati a prose scritte in lingua inglese e cinese, insieme a testi egiziani, testi inglesi tradotti nell'alfabeto Morse e alla simbologia araldica. Suddetto calcolo ha incluso anche l'irlandese, il turco, il basco, il finlandese, il coreano e una serie di iscrizioni antiche ritrovate nelle isole della Gran Bretagna.

22 agosto 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/22/speaking-the-same-portuguese/ - L'articolo pubblicato in data 22 agosto 2013 fa riferimento all'Accordo Ortografico della Lingua Portoghese, firmato nel 1990 con l'intento di uniformare l'idioma portoghese dal punto di vista ortografico. Tale Accordo è stato messo in atto in tutti i paesi la cui lingua ufficiale è, per l'appunto, il portoghese. Il caso della lingua portoghese è emblematico dell'evoluzione del linguaggio e dei cambiamenti che, sovente, i parlanti nativi devono affrontare. A partire dall'Accordo del 1990, è cominciato un lungo e complesso processo di implementazione del sistema educativo portoghese, che continua ancora oggi. A tal proposito, anche il database terminologico dell'UE è stato modificato sulla base della riforma.

12 novembre 2013

http://termcoord.eu/2013/11/irishisms/ - In merito alla differenze fra l'inglese americano e l'inglese britannico è stato detto abbastanza, tanto per le differenze linguistiche quanto per quelle grammaticali o lessicali. Il post in oggetto, invece, pone l'accento sull'inglese irlandese, di cui si è probabilmente poco informati. Questa sorta di dialetto, da non confondere con il gaelico, prende il nome di *Hiberno English*. TermCoord propone una breve lista di parole o espressioni comunemente utilizzate dai parlanti dell'*Irish English*.

13 maggio 2014

http://termcoord.eu/2014/05/guest-post-guide-australian-english/

A proposito delle molteplici sfumature della lingua inglese, TermCoord ha dedicato un articolo all'inglese australiano, partendo dalle sue origini, per poi riportare una breve lista di parole tipiche dell'*Australian slang*. Quest'ultimo viene gergalmente definito *strine*, e per quanto esso presenti delle affinità con l'inglese UK, ha nel contempo delle caratteristiche notevolmente distinte. Suddette somiglianze con l'inglese britannico derivano dal fatto che i primi abitanti dell'Australia fossero dei prigionieri o funzionari del governo

provenienti dalla Gran Bretagna. Tuttavia, questi non venivano tutti dalla stessa regione, per tanto la mescolanza dell'accento irlandese, scozzese, gallese e inglese del Sud e del Nord ha dato vita ad un sistema fonetico unico.

2 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/languages-spain/ - L'articolo in questione tratta del multilinguismo della Spagna. Difatti, nonostante la lingua ufficiale della Spagna sia il *castellano*, esistono delle lingue co-ufficiali, ovvero il basco, il catalano, il gallego e l'occitano, che vengono utilizzate nelle rispettive zone d'appartenenza come codici ufficiali. Eccetto il catalano, suddette lingue possono essere considerate lingue minoritarie, dal momento che la maggior parte della popolazione spagnola si serve del *castellano* nei contesti comunicativi quotidiani. Tutte e quattro le lingue seguono diverse politiche regolamentari, e mentre il gallego e il catalano sono molto vicini allo spagnolo in quanto lingue romanze, il basco è una lingua completamente distinta, le cui origini sono sconosciute.

1.3.5 Video Fix

5 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/05/wednesday-video-fix-steven-pinker-what-our-language-habits-reveal/ - La selezione settimanale di *video fix*, il 5 giugno 2013, ha riportato una presentazione di Steven Pinker, rinomato psicologo sperimentale e uno dei maggiori scrittori in merito alla lingua, la mente e la natura umana. Professore del college americano Harvard, Pinker conduce ricerche sul linguaggio e sulla cognizione, oltre a scrivere per il *New York Times* e *The New Republic*. Nel video in questione, egli spiega come la lingua riesca ad esprimere ciò che accade nella nostra mente e quanto la nostra scelta di parole sia importante più di quanto crediamo.

12 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/12/wednesday-video-fix-john-mcwhorter-txtng-is-killing-language-jk/ - Il video selezionato nell'articolo in oggetto riporta una presentazione di John McWhorther in merito all'influenza della messaggistica sulla lingua. Nel video, egli suggerisce che, al contrario delle credenze generali, la messaggistica non rappresenta una minaccia per la lingua, ma rappresenta essa stessa un codice con la sua struttura e il suo sviluppo. McWhorter è un linguista americano e commendatore politico, oltre ad essere autore di numerosi libri.

26 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/26/wednesday-video-fix-david-bellos-whats-lost-and-found-in-machine-translation/ - L'articolo pubblicato in data 26 giugno 2013 riporta la selezione settimanale di *video fix*, in questo caso riguardante il video di un discorso fatto da David Bellos per *Big Think* in merito alla storia e al futuro della traduzione automatica. David Bellos è un rinomato scrittore e traduttore inglese, attualmente professore di Lingua Francese e Letterature Comparate presso l'università americana Princeton, oltre ad essere anche il direttore del programma di Traduzione e Comunicazione Interculturale della stessa università.

3 luglio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/07/wednesday-video-fix-10-words-that-dont-translate-into-english/ - Il video pubblicato da TermCoord per la rubrica *video fix* in data 3 luglio 2013 fa riferimento al discorso tenuto da Patricia Ryan durante la conferenza TED, in cui pone una domanda provocatoria circa il ruolo della lingua inglese. In particolare, la docente di inglese nei paesi di lingua araba ha domandato se il *focus* mondiale sull'inglese possa essere una forma di prevenzione della diffusione di grandi idee in altri idiomi.

7 agosto 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/07/wednesday-video-fix-10-words-that-dont-translate-into-english/ - L'articolo pubblicato in data 7 agosto 2013 riporta un video che mostra 10 parole di lingue diverse che risultano intraducibili in inglese.

14 agosto 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/14/wednesday-video-fix-things-to-avoid-when-learning-a-foreign-language/ - Il video selezionato da TermCoord il 14 agosto 2013 riguarda le sfide dell'apprendimento di una lingua straniera, oltre alle cose da fare e a quelle da evitare durante tale processo.

21 agosto 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/08/21/wednesday-video-fix-bilingualism-in-children/ - L'articolo in questione rimanda all'intervista di Caroline Erdos, patologa della lingua parlata, in cui chiarisce l'importanza del bilinguismo e i vantaggi dell'apprendimento di due idiomi sin dalla nascita.

23 ottobre 2013

http://termcoord.eu/2013/10/wednesday-video-fix-can-interpretation-save-your-mind/ - La neuroscienziata Laura Babcock parla, nel filmato pubblicato da TermCoord il 23 ottobre 2013 per *video fix*, delle sue investigazioni sui processi cognitivi messi in atto dal cervello nell'interpretariato, e come questo esercizio possa eventualmente mantenere la mente giovane.

30 ottobre 2013

http://termcoord.eu/2013/10/wednesday-video-fix-james-geary-metaphorically-speaking/ - Il video fix riportato da TermCoord nel post in questione riguarda un discorso dell'autore James Geary circa la metafora, da lui considerata un'affascinante figura retorica che può influenzare le nostre

scelte in maniera sottile e che può essere collegata a personaggi storici di grande spessore, da Aristotele ad Elvis.

19 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/video-week-linguistic-genius-babies/

TermCoord ha pubblicato, in data 19 marzo 2014, un video circa le sorprendenti scoperte di Patricia Kuhl sull'apprendimento linguistico dei neonati. In particolare, al Kuhl fa riferimento all'ascolto e alla ricezione che i bambini hanno degli interlocutori intorno a loro, oltre a riportare delle "statistiche" riguardo i suoni che gli stessi bambini devono conoscere.

16 luglio 2014

http://termcoord.eu/2014/07/future-english-language/ - L'articolo in questione fa riferimento all'evoluzione della lingua inglese che, come ogni altra lingua, si trasforma a seconda del mondo in cui i parlanti la usano. A tal proposito, Ben Bowlin, autore del blog *HowStuffWorks*, analizza la questione in un video altamente informativo. Tale video mostra come il corso dell'inglese presto dipenderà dalle persone che la usano come seconda lingua. Inoltre, essendo l'inglese ampiamente vario dal punto di vista linguistico (basti pensare alle differenze fra l'inglese americano, britannico e australiano), risulta chiaro che suddetto idioma continuerà a dar vita a nuovi dialetti, slang, parole e probabilmente anche variazioni linguistiche.

1.4 Formazione in terminologia

In questo punto ci occuperemo della descrizione dei contenuti del sito web TermCoord relativi alla terminologia. In particolare, schederemo a parte gli articoli inerenti alle collaborazioni universitarie in ambito terminologico.

5 maggio 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/05/05/certified-terminology-manager/ - L'articolo pubblicato da TermCoord in data 5 maggio 2011 fa riferimento all'*ECQA Certified Terminology Manager – Basic*, ideato per professionisti che lavorano come terminologi, traduttori, localizzatori e nel campo della documentazione tecnica. Suddetta certificazione è ritenuta una qualificazione professionale specializzata. Inoltre, essa nasce dalla richiesta sempre più in aumento del linguaggio specializzato, che è divenuto un prerequisito fondamentale per una comunicazione efficiente nel settore della conoscenza globalizzata e le società d'informazione.

31 ottobre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/10/31/ltc-launches-new-terminology-management-service/ - LTC, leader a livello mondiale nel mercato linguistico, ha annunciato ad ottobre 2011 il lancio di un nuovo servizio dedicato al *Terminology Management*, un processo che concentra i termini chiave di un'organizzazione, letteratura di genere e gergo industriale in un unico "deposito", garantendo una comunicazione consistente ed efficace in diverse lingue. LTC immagazzina la terminologia degli utenti in un database già esistente, che funziona da banca dati centrale.

10 settembre 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/09/10/terminology-moves-to-cloud/ - TaaS, *Terminology as a Service*, consiste in un nuovo modo di accedere ai servizi terminologici, ed è stato lanciato a giugno 2012. Tale progetto, coordinato da Tilde e sviluppato dalle università di Colonia e Sheffield, ha come obiettivo fornire all'industria una risorsa terminologica multilingue importante, sulla piattaforma IT più innovativa (*cloud*). Il target del nuovo servizio comprende i professionisti del campo linguistico che, a causa della mancanza di tempo o fonti, necessitano di un processo semplificato per preparare, immagazzinare, mantenere e condividere glossari di termini specifici che permettono l'accesso immediato alla traduzione di suddetti termini.

18 luglio 2013

http://termcoord.eu/2013/07/termcoord-becomes-member-of-termnet/ - L'articolo in questione fa riferimento all'adesione di TermCoord all'International Network for Terminology (TermNet), fondato dall'UNESCO con l'iniziativa di creare una rete per la cooperazione nell'area della terminologia, mettendo insieme compagnie, università, istituzioni e associazioni. In particolare, TermCoord si occupa dei contatti con le organizzazioni e gli individui attivi nel campo della terminologia, interagendo

con questi via mail, blog e newsletter, visite e partecipazioni a conferenza, scambiando costantemente idee e informazioni.

18 luglio 2013

http://termcoord.eu/2013/07/misused-english-terminology/ - Dal momento che l'inglese viene parlato principalmente da non nativi, e che molte persone da diversi paesi lavorano nelle Istituzioni dell'Unione Europea e usano l'inglese come lingua veicolare, suddetto idioma ha subito delle "trasformazioni", nel corso degli anni, rispetto all'inglese dei native speakers. A tal proposito, il documento dell'UE, *A brief list of misused English terminology in Eu publications*, permette di consultare una lista di parole frequentemente utilizzate nell'Istituzioni dell'UE con un significato scorretto o nel contesto inadeguato.

18 luglio 2013

http://termcoord.eu/2013/07/world-words-terminology/ - Quando si pensa alla terminologia, è molto probabile immaginare un'immensa quantità di dati, definizioni e parole contenuti in pesanti dizionari. Eppure, la terminologia riguarda specialmente i concetti e ciò che questi designano; questi concetti rappresentano il modo in cui vediamo il mondo e come lo condividiamo attraverso la comunicazione. Al fine di realizzare un buon lavoro terminologico, c'è bisogno di risorse valide e di andare a fondo nella conoscenza per campi specializzati.

6 agosto 2013

http://termcoord.eu/2013/08/what-does-it-take-to-be-a-terminologist/ - L'articolo pubblicato in data 6 agosto 2013 riporta i requisiti essenziali per la professione del terminologo. In particolare, TermCoord chiarisce il ruolo del terminologo all'interno di un'istituzione o di una compagnia, oltre alle competenze necessarie e alla formazione. Ciò che risulta di fondamentale importanza è la conoscenza linguistica tanto della propria lingua quanto delle lingue straniere, insieme ad uno studio

approfondito dei principi della disciplina e degli strumenti/metodi da questa utilizzati. Queste conoscenze possono essere acquisite grazie ad un master, corsi di preparazione o seminari e certificazioni. In ultimo luogo, per ciò che concerne i *tasks* del terminologo, questi possono variare dalla compilazione di banche dati terminologiche monolingue o multilingue, che vengono successivamente rese accessibili agli utenti, alla pianificazione di attività terminologiche o di formazione. Inoltre, il terminologo dovrebbe essere in grado di comunicare attraverso i nuovi canali quali i blog o forum, partecipando alle *professional communities* presenti sul web e collaborando virtualmente con queste.

6 agosto 2013

http://termcoord.eu/2013/08/why-terminology-extraction/ - L'articolo in questione tratta dell'estrazione terminologica. Quest'operazione risulta estremamente utile in termini di risparmio di tempo, se effettuata con gli appositi strumenti. Nonostante questi strumenti facilitino l'estrazione, la lista di termini "candidati" deve necessariamente essere verificata da un terminologo o da un traduttore. Infatti, il processo dell'estrazione terminologica è *computer-aided* e non pienamente automatico. Tale processo può essere definito come quell'operazione atta all'identificazione dei termini candidati in un testo dato, e può essere monolingue o multilingue (solitamente bilingue).

21 agosto 2013

http://termcoord.eu/2013/08/10-good-reasons-to-implement-terminology-management-in-your-company/ - Nell'articolo pubblicato da TermCoord in data 21 agosto 2013 viene proposta una lista di 10 ragioni per implementare il *management* terminologico all'interno di un'azienda. Di seguito riproponiamo suddetta lista.

1) La terminologia facilita le comunicazioni interne ed esterne; 2) la terminologia è uno strumento di marketing; 3) la terminologia minimizza i rischi di responsabilità del prodotto; 4) la terminologia contribuisce ad una

migliore fruibilità del prodotto; 5) la terminologia fornisce una sicurezza legale; 6) la terminologia semplifica l'e-commerce; 7) la terminologia migliora l'efficienza e la produttività degli impiegati; 8) la terminologia migliora il processo traduttivo e ottimizza la localizzazione; 9) la terminologia è un deposito di conoscenza; 10) la terminologia rappresenta un capitale.

3 settembre 2013

http://termcoord.eu/2013/09/lise-guidelines-for-terminology/ - LISE sta per *Legal Language Interoperability Services*, e consiste in un progetto europeo finalizzato all'aiuto dei *terminology managers* nelle pubbliche istituzioni e nelle compagnie private per migliorare la qualità delle loro risorse terminologiche nel campo legale e amministrativo. All'interno di suddetto progetto, le linee guida per il lavoro terminologico legale/amministrativo sono state sviluppate e pubblicate, rivolgendosi principalmente ai terminologi e *terminology managers*, ma anche a traduttori, interpreti, esperti legali e utenti che hanno a che are con la terminologia legale e amministrativa. Inoltre, queste linee guida descrivono ampiamente i compiti che dovrebbero essere realizzati con il lavoro terminologico, all'interno di uno scenario perfetto.

7 novembre 2013

http://termcoord.eu/2013/11/contribute-with-your-theses-or-papers-to-termcoord/ - L'articolo in oggetto riguarda la pletora di risorse multilingue disponibili sul sito TermCoord. Attraverso la sezione *Theses and Papers* è possibile ricercare le informazioni di cui si ha bisogno fra una vasta gamma di argomenti. In aggiunta, TermCoord invita al contributo degli utenti con la condivisione di materiali personali.

10 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/terminology-matters/ - Con l'articolo pubblicato in data 10 febbraio 2014, TermCoord pone l'accento sull'importanza della terminologia in svariati campi, partendo dal fatto che tutti noi tramutiamo concetti in termini ogni singolo giorno. Dal momento che la terminologia è creata attraverso il meccanismo mentale del pensiero e dell'espressione, questa disciplina esiste i tutti gli ambiti di attività e ricerca accademica collegati a questo processo. Difatti, la terminologia esiste nelle università (non solo nelle facoltà linguistiche e di traduzione, ma anche in alcuni dipartimenti scientifici), nel campo aziendale e nelle agenzie, NGO e istituzioni. I dati devono essere gestiti correttamente al fine della trasformazione dei concetti in termini, permettendo così la comunicazione e la cooperazione nel modo più accurato possibile all'interno del mondo globalizzato.

14 luglio 2014

http://termcoord.eu/2014/07/exploring-existing-terminology/ - Per molte lingue e in molte aree specializzate è possibile accedere o usufruire delle terminologie in senso concreto. Ad esempio, queste possono prendere la forma di libri rilegati, file elettronici o banche dati. Attualmente, però, se prendiamo in considerazione i trend nel campo della terminologia, sembra evidente che viene prestata poca attenzione alle informazioni contenute nel *set* terminologico. Ciò nonostante, possiamo ragionevolmente credere che i terminologi forniscono informazioni importanti che incentivano la nostra comprensione ed elaborazione dei termini al fine di chiarire i meccanismi che stanno alla base della terminologia stessa, o di desumere la gamma di possibili nuovi termini. Alla luce di questo, TermCoord ha inaugurato nel 2012 un nuovo progetto, mirato al chiarimento della struttura e delle dinamiche della terminologia, e all'applicazione di questa caratterizzazione alla terminologia bilingue in continua crescita. Inoltre, tale progetto mostra come trarre vantaggio dalle informazioni contenute nelle terminologie esistenti, che vengono create principalmente a mano. Anche se viviamo in un

mondo di dati "massicci" direttamente accessibili, è anche vero che esistono svariati prodotti intermedi e unità di conoscenza che risultano estremamente utili per diversi gruppi di persone provenienti da esigenze e *backgrounds* distinti. Difatti, i libri e i file elettronici citati in precedenza formano parte di suddette unità intermedie, che riflettono i bisogni sociali. In virtù di ciò, partire dalle terminologie come entità fisiche, prodotte tramite il procedimento sociale della compilazione terminologica, ha una grande importanza teorica per l'organizzazione della conoscenza specializzata.

23 ottobre 2014

http://termcoord.eu/2014/10/christophe-roche-ontoterminology/

L'articolo in oggetto fa riferimento all'intervista fatta a Christophe Roche, dell'università di Savoie, pubblicata sul sito TermCoord ad ottobre 2014. Roche è un rinomato studioso nel campo dell'ontoterminologia, una nuova area di ricerca. Questo approccio intende arricchire lo studio della terminologia con alcune idee del mondo della *computer science*. Nell'informatica, le ontologie formali costituiscono il fondamento dell'intelligenza artificiale, che è il *background* da cui proviene il professor Christophe Roche. A tal proposito, lo scienziato Tom Gruber ha definito l'ontologia come "una descrizione dei concetti e delle relazioni che possono esistere formalmente per un agente o una comunità di agenti". La differenza con la compilazione di un glossario su un determinato argomento non è poi così grande. La differenza chiave è che un'ontologia dovrebbe essere più esplicita e rigida, così che "possa servire come strumento per concentrarsi sui concetti indipendentemente dal linguaggio", come afferma Roche.

8 dicembre 2014

http://termcoord.eu/2014/12/academic-papers-important-source-terminology/ - L'articolo pubblicato in data 8 dicembre 2014 da TermCoord riguarda l'affidabilità delle fonti utilizzate dai terminologi, uno dei principali interessi di tale professione. A tal proposito, i documenti accademici risultano un riferimento estremamente utile. Al Parlamento Europeo, il

Servizio di Ricerca consente l'accesso a banche dati accademiche e multidisciplinari. Oltre a ciò, esistono milioni di giornali accademici disponibili online in forma gratuita, chiamati *Open Access Journals*.

29 dicembre 2014

http://termcoord.eu/2014/12/echa-term-chemical-terminology/

ECHA è il maggiore responsabile per la legislazione chimica implementata nell'UE. ECHA stabilisce le regole e le linee guida per le aziende, oltre a garantire che la legislazione e l'uso sicuro dei prodotti chimici vengano seguiti. La *European Chemicals Agency* lavora per dare beneficio alla salute umana e all'ambiente, oltre a puntare costantemente sull'innovazione e sulla competitività. Per questa ragione, l'agenzia ha creato *l'ECHA-Term, Multilingual Chemical Terminology*, un database con un totale di 1200 entrate disponibili nelle 23 lingue dell'UE.

13 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/terminology-briefing-translation-trainees/ - L'articolo in questione fa riferimento al *briefing* organizzato da TermCoord ogni tre mesi al fine di chiarire l'importanza della terminologia ai tirocinanti della Direzione Generale di Traduzione del Parlamento Europeo. Nella sessione informativa, TermCoord pone l'accento sui principi fondamentali della terminologia e del lavoro terminologico, spiegando come utilizzare i vari campi del database IATE, come quello della Definizione o il Contesto. In aggiunta, vengono fornite le linee guida per aiutare i nuovi tirocinanti ad orientarsi nel campo della ricerca e della gestione terminologica. Il lavoro dei nuovi professionisti può essere suddiviso in due tipi: il lavoro *language-specific* e quello tematico.

12 febbraio 2015

http://termcoord.eu/2015/02/linguee-speeds-terminology-research/ - L'articolo pubblicato da TermCoord in data 12 febbraio 2015 fa riferimento ad un nuovo dizionario online che velocizza il lavoro degli utenti in termini di traduzione. In particolare, si tratta di un dizionario multilingue basato su un ampio *corpus* di materiali tradotti e fonti disponibili sul web. Esso è fruibile in più di 200 combinazioni linguistiche, e il motore di ricerca offre accesso a più di un milione di testi tradotti. I risultati, grazie a delle nuove tecnologie di autocorrezione e autocompletamento, vengono mostrati senza il bisogno di digitare completamente la parola, completi del link che rimanda al sito originale. *Linguee* associa ai risultati degli esempi di frasi che contengono la parola cercata. In generale, è possibile ricercare più parole per volta, dando modo al traduttore di trovare più esempi di una traduzione contestuale.

4 giugno 2015

http://termcoord.eu/2015/06/university-terminology/ - L'articolo pubblicato in data 4 giugno 2015 fa riferimento al Processo di Bologna, una riforma internazionale dei sistemi di istruzione superiore dell'Unione Europea, che si è proposto di realizzare, entro il 2010, lo Spazio europeo dell'istruzione superiore. Suddetto processo, fondato su accordi e trattati precedenti, è iniziato nel 1999 e vuole creare sistemi equivalenti, assicurando una migliore qualità nel campo dell'educazione e incrementando la mobilità fra gli studenti. Tuttavia, ad oggi esistono ancora molte differenze a livello nazionale, regionale e istituzionale. In particolare, è interessante il caso dell'università di Vienna, ancora in fase di transizione dal vecchio al nuovo sistema. A tal proposito, risulta necessario l'uso di una terminologia standardizzata per l'immagine dell'ateneo. Per tanto, l'università di Vienna ha creato l'*UniVieTerm*, uno strumento utile per la comunicazione interna ed esterna. La gran parte degli utenti sono impiegati dell'università, con pochissima esperienza nella traduzione dei termini. Per questa ragione, il database promuove continuamente attività di partecipazione da parte degli utenti al fine di aggiungere nuovi termini. In virtù dell'incremento della

mobilità degli studenti, la terminologia dovrebbe essere maggiormente standardizzata a livello europeo, nonostante esisteranno sempre differenze nazionali e istituzionali.

1.4.1 Collaborazioni universitarie

12 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/12/new-module-on-terminology-at-the-university-of-luxembourg/ - L'università di Lussemburgo ha inserito, nel semestre dell'anno accademico 2013/2014 e in collaborazione con TermCoord, un nuovo modulo relativo alla terminologia nel Master in *Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts*. Il modulo consta di 20 ore di corsi riguardanti la gestione terminologica in un'organizzazione multilingue come l'UE, oltre al ruolo della terminologia nel campo legislativo e in quello amministrativo. Inoltre, i corsi, tenuti in inglese, francese e tedesco, si focalizzeranno sui processi legislativi multilingue, sulla questione "lingua franca per l'efficienza – il multilinguismo come diritto culturale", sulle regole del *management* terminologico e sull'organizzazione della banca dati dell'UE IATE.

16 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/termcoord-visits-the-terminology-laboratory-of-the-bologna-university/ - TermCoord ha un alto livello di cooperazione con le università coinvolte nello studio della terminologia, partecipa alle conferenze dove vengono presentati i risultati delle investigazioni accademiche ed offre corsi su argomenti come il *management* terminologico. In particolare, il seminario *Terminology in Academia*, tenutosi a giugno 2014 al Parlamento Europeo, è stato presentato da Franco Bertaccini, direttore del Laboratorio di Terminologia dell'università di Bologna a Forlì. Gli studenti di questo dipartimento si preparano per diventare traduttori o interpreti e intraprendono importanti progetti di

ricerca relativi agli aspetti_avanzati della terminologia (dalla creazione dei termini e la terminografia, alla tassonomia e l'ontologia). Inoltre, il seminario ha rappresentato una buona occasione per cominciare una collaborazione con l'università italiana, molto attiva nel mondo accademico della terminologia. Tale collaborazione implicherà lo scambio di importanti pratiche e fonti terminologiche, lo sviluppo di un progetto IATE a cui parteciperanno molti studenti, l'opportunità di visitare la sede di TermCoord e il Parlamento Europeo, oltre ad uno scambio comunicativo permanente.

4 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/cooperation-universities-terminology-projects/ - L'articolo in oggetto fa riferimento alla collaborazione di TermCoord con quattro università estere (della Bulgaria, del Belgio e della Lettonia) circa lo sviluppo della banca dati IATE. Gli studenti lavorano su diversi progetti terminologici, seguendo le linee guida per il lavoro sul database IATE, cercando termini in una lingua di partenza principale (inglese o francese) e una lingua d'arrivo a loro scelta (fra quelle ufficiali dell'Unione Europea). Il vantaggio per gli studenti è il fatto che lavorino nello stesso modo in cui fanno i traduttori delle Istituzioni Europee che usano una versione interattiva del database. I risultati del loro lavoro, inoltre, vengono controllati dai terminologi del Parlamento Europeo e successivamente inseriti nella banca dati IATE. I frutti di questa collaborazione sono stati estremamente positivi, ragion per cui TermCoord ha deciso di includere nel progetto altre tre università. La cooperazione è basata su un accordo standard e gli ambiti coperti dalle università partecipanti possono essere scelti dai professori fra quelli dello IATE, o in seguito a suggerimenti dei professionisti di TermCoord.

Capitolo 2 Il sito TermCoord: pratiche e applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica

Introduzione

In questo secondo capitolo, ci occuperemo degli articoli pubblicati sulla pagina web TermCoord inerenti alle pratiche e alle applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica. In particolare, dedicheremo il nostro studio ai contenuti relativi alla traduzione, per poi passare ai database terminologici (con particolare attenzione alle base di dati interistituzionale IATE), terminando la nostra schedatura con i contenuti riguardanti i glossari. In ultimo luogo, allegheremo alla fine del capitolo in questione una site map, di modo da mettere in evidenza la struttura di TermCoord, risaltando le parti di questo che hanno interessato la nostra indagine.

2.1 Traduzione, CAT tools e mediazione culturale

In questo punto raccoglieremo i contenuti del sito web TermCoord relativi alla traduzione. In secondo luogo, schederemo a parte gli articoli riguardanti la traduzione automatica.

6 luglio 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/07/13/the-great-translation-debate/ - L'articolo in oggetto fa riferimento alla figura del traduttore in rapporto alle nuove tecnologie. Il rapido sviluppo di suddette tecnologie potrebbe mettere a rischio la professione del traduttore, in quanto l'industria della traduzione pare si stia muovendo sempre più verso una maggiore automatizzazione. A tal proposito, due enti private quali Proz.com e TAUS, hanno organizzato il *Great Translation Debate*, il 29 settembre 2011, al fine di discutere in merito alla questione delle *machine translation*.

4 novembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/11/04/do-you-know-how-to-write-in-greek-russian-or-chinese/ - L'articolo pubblicato in data 4 novembre 2011, dal titolo *Transliteration*, si riferisce alla possibilità di convertire i caratteri romani nel loro equivalente fonetico in una data lingua. E' importante precisare che questa opzione, offerta da Google, non corrisponde alla traduzione, in quanto la traslitterazione concerne esclusivamente il piano fonetico, non quello semantico.

18 novembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/11/18/freeopen-source-machine-translation-software/ - L'articolo in questione riguarda i sistemi di traduzione automatica gratuita; oltre a proporre una lista (non completa) di questi ultimi, vengono elencati i modelli su cui si basano tali sistemi, alcuni strumenti utili per la creazione di un sistema di traduzione automatica, insieme ad altri dispositivi necessari al processo di suddetta creazione. L'elenco proposto nel post pubblicato da TermCoord è stato attinto

dall'articolo di Mikel L. Forcada, apparso originariamente sul sito web *Computing.dcu.ie*.

6 febbraio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/02/06/the-translation-in-the-european-institutions-in-some-figures/ - L'articolo pubblicato da *Agence de traduction Tradutec* in data 1 febbraio 2012 propone un quadro generale delle figure impiegate nei servizi di traduzione all'interno delle Istituzioni Europee.

In principio, le Istituzioni lavoravano solamente con 4 lingue; ad oggi, gli idiomi sono diventati 23. Ogni documento istituzionale deve essere tradotto nelle lingue ufficiali, di modo che ogni cittadino dell'Unione Europea sia in grado di comprenderlo.

Attualmente, vi sono circa 3338 traduttori permanenti, senza contare i professionisti impiegati presso le Commissioni Regionali, la Commissione economica e sociale, il Centro di Traduzione degli Organismi dell'Unione Europea, gli assistenti e i collaboratori esterni.

16 febbraio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/02/16/translation-2-0-search-engine/ - Nell'articolo pubblicato in data 16 febbraio 2012, TermCoord presenta *Translation 2.0*, un motore di ricerca terminologico estremamente utile. Suddetto motore di ricerca indicizza circa 5000 siti di terminologia, operando con le principali lingue dell'Unione Europea (fra cui inglese, francese, spagnolo, tedesco e italiano).

26 marzo 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/03/26/differences-in-english-translation-how-brits-and-north-americans-see-the-world-through-different-words/ - In data 26 marzo 2012, TermCoord ha dedicato un articolo alla pubblicazione della terza edizione di un libro sulle differenze

fra l'inglese americano e quello britannico (edizione contenente aggiornamenti e revisioni). Tale libro, dal titolo *The Uk to USA Dictionary: British English vs American English*, include una lista di termini che pone l'accento sulla diversità di espressione dell'*American English vs British English* (diversità che riguarda esclusivamente la forma linguistica, non il significato).

15 maggio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/05/15/translating-for-humanity/ - Il *gap* linguistico può avere conseguenze fatali nei paesi in via di sviluppo. Le informazioni fornite da Organizzazioni Non Governative, come Medici Senza Frontiere, sono principalmente in inglese. Eppure, tali informazioni risultano inutili, se si pensa che la maggior parte dei destinatari non sono in grado di comprendere la lingua in cui vengono trasmesse. E' possibile affermare che la gente muore non solo a causa delle malattie, ma anche perché non è in possesso delle informazioni necessarie per prevenire e combattere contro suddette malattie. A tal proposito, nel 1993 Lori Thicke e Ros Smith-Thomas hanno fondato l'organizzazione *Translators Without Borders* (TSF), al fine di connettere le NGO focalizzate sulla salute, la nutrizione e l'educazione, con il mondo dei traduttori. Ad oggi, tale organizzazione aiuta a tradurre più di due milioni di parole per anno per altre Organizzazioni Non Governative, come *Médecins sans Frontières*.
Eppure, dal momento che ciò non è abbastanza per coprire la necessità di traduzioni delle NGO mondiali, *Translators Without Borders* ha sviluppato una piattaforma digitale aperta stabilendo una struttura organizzativa, nella speranza di incrementare il numero di parole tradotte annualmente, arrivando a 10 milioni o più.

10 luglio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/07/10/the-interminable-journey-of-translating-poetry/ - L'articolo pubblicato in data 10 luglio 2012 fa riferimento alla presentazione di Anna Papavasileiou, dottoranda in

traduzione letteraria all'università di Thessaloniki e *visitor* presso l'unità di TermCoord, dal titolo *The Interminable Journey of Translating Poetry*. Tale presentazione si è focalizzata essenzialmente sulle complessità del tradurre testi poetici (problemi di stile, difficoltà morfologiche e fonetiche, figure retoriche, …). Inoltre, l'esperta ha fatto una breve panoramica degli approcci storici alla traduzione poetica, il tutto corredato da specifici esempi.

14 settembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/09/14/almost-everything-you-ever-wanted-to-know-about-translation/ - L'articolo in questione fa riferimento alla pubblicazione di un documento dal titolo *Almost everything you ever wanted to know about translation*, realizzato da esperti nel campo della traduzione. Tale documento, come suggerisce il titolo, è stato redatto con l'intento di dare una risposta ai dubbi degli aspiranti professionisti del settore, concentrandosi maggiormente sull'aspetto economico del campo.

7 novembre 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/11/07/recommendations-for-literary-translators-by-petra/ - Il 22 ottobre 2012, l'*European Platform for Literary Translation* (PETRA) ha presentato a Bruxelles la sua ultima pubblicazione, dal titolo *Towards New Conditions for Literary Translation in Europe*. Tale pubblicazione raccoglie le conclusioni di svariate discussioni tenute con circa 70 organizzazioni, attive nel campo della traduzione letteraria, nel corso del primo congresso PETRA che ha avuto luogo a dicembre 2011. L'intento di suddetta piattaforma è quello di aiutare gli attori della traduzione letteraria in Europa, promuovendo la traduzione letteraria stessa e creando un forum in cui i professionisti possano condividere idee e informazioni.

15 gennaio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/01/15/untranslatable-words/ - Nell'articolo pubblicato in data 15 gennaio 2013, TermCoord propone degli esempi riguardanti le *untranslatable words* in inglese. Tale lingua ha ormai acquisito un ruolo di estrema importanza nella società, dal momento che è il secondo idioma più parlato al mondo. Eppure, ci sono molti termini ed espressioni che non possono essere tradotte in inglese, in quanto la lingua manca di un esatto equivalente. Questo vale, ad esempio, per *sobremesa* in spagnolo, *dépaysement* in francese o *saudade* in portoghese.

28 gennaio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/01/28/poor-quality-in-translation-can-be-expensive/ - Lo studio del Direttorato Generale per la Traduzione della Commissione Europea, dal titolo *Quantifying Quality Costs and the Cost of Poor Quality in Translation*, intende fornire un quadro generale delle attività della DGT che hanno un impatto importante sulla qualità delle traduzioni, quantificando anche in termini di costi gli sforzi qualitativi di tali attività.

22 marzo 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/03/22/role-of-translation-in-nation-building/ - L'articolo in oggetto informa circa la pubblicazione del libro *Role of Translation in Nation Building*. Suddetto libro riguarda essenzialmente l'importanza che i traduttori hanno avuto da sempre all'interno della società, sulla base dei cambiamenti culturali e del valore di tali professionisti nella diffusione della conoscenza e delle informazioni. Attualmente, a causa della globalizzazione, la richiesta di traduzioni e di servizi connessi alle lingue è notevolmente aumentata. La traduzione non è necessaria solo ai fini della creazione dell'identità nazionale, ma è diventata anche uno strumento fondamentale per "tenere il passo" con i processi di globalizzazione e localizzazione. Inoltre, il libro in questione si sofferma

anche sul ruolo cruciale che la traduzione ha giocato nel formare le nazioni europee, africane, australiane e asiatiche.

11 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/11/terminology-issues-unique-to-medical-translation/ - L'articolo pubblicato in data 11 giugno 2013 fa riferimento all'importanza della terminologia nella traduzione medica. Difatti, un traduttore che si trova dinanzi ad un testo medico, incontrerà due ostacoli: conoscenza della medicina e terminologia medica. In particolare, la terminologia medica presenta delle difficoltà ben diverse rispetto agli altri domini specialistici. L'articolo in questione, pensato principalmente nell'ottica della traduzione francese-inglese, espone le complessità più ricorrenti nel determinare la terminologia medica corretta. Infine, la soluzione a suddette complessità sembra essere una solida conoscenza della disciplina, insieme ad un'ottima capacità di ricerca. A tal proposito, la scelta delle fonti da consultare gioca un ruolo fondamentale.

6 agosto 2013

http://termcoord.eu/2013/08/10-marketing-slogans-lost-in-translation/ - L'articolo in oggetto è dedicato alle traduzioni erronee degli slogan di compagnie prestigiose. Difatti, sono numerose le compagnie mondiali che, nel tentativo di espandere i propri prodotti o servizi, hanno fallito nel trasporre accuratamente gli slogan originali in altre lingue. Errori di questo calibro rischiano non solo di abbassare il profilo dell'azienda in questione, ma anche di offendere i consumatori.

La possibilità di affacciarsi al mercato mondiale non è mai stata tanto allettante quanto lo è oggi. Per tanto, quando le compagnie decidono di farlo, il loro successo dipende dal modo in cui il loro prodotto viene accolto dai consumatori. Ciò significa che le campagne pubblicitarie necessitano di una modifica, alle volte di un adattamento, e di una traduzione. Eppure, mettere a punto una campagna marketing di portata internazionale non consta

semplicemente nel tradurre letteralmente da una lingua all'altra. E' fondamentale tenere in considerazione i valori culturali, le norme, il senso dell'umorismo e gli slang della *target language*, nel momento in cui si decide di promuovere un dato prodotto all'estero. Questo vale specialmente per quegli slogan che rappresentano l'identità di un'azienda. In virtù di questo, una campagna pubblicitaria internazionale che risulta fallimentare, può essere interpretata come mancanza di comprensione della cultura ricevente, o addirittura come un errore intenzionale mirato a catturare l'attenzione dei clienti.

L'articolo pubblicato da TermCoord in data 6 agosto 2013 propone una lista dei 10 errori di traduzione più divertenti e gravi al tempo stesso.

5 novembre 2013

http://termcoord.eu/2013/11/things-you-may-not-have-known-about-the-translation-of-the-harry-potter-books/ - La traduzione di un libro del calibro di Harry Potter, con oltre 450 milioni di copie vendute, ha coinvolto un "esercito" di traduttori, i quali hanno dovuto affrontare non poche difficoltà. Il libro in questione è stato tradotto in ben 67 lingue, e ogni singola traduzione ha dovuto gestire e adattare alla *target language* numerosi anagrammi, riferimenti culturali, rime e molte altre complessità. Inoltre, l'impazienza della comunità internazionale dei fan di Harry Potter ha addirittura portato alla diffusione di traduzioni pirata non autorizzate. Per tanto, sembra che il mondo della traduzione della saga inglese sia tanto ricco e vario quasi quanto la trama della storia stessa.

11 novembre 2013

http://termcoord.eu/2013/11/the-eu-directive-on-the-right-to-interpretation-and-translation-in-criminal-proceedings-comes-into-force/ - Il 20 ottobre 2010, il Parlamento Europeo e il Consiglio hanno adottato una direttiva circa il diritto di interpretazione e traduzione nei procedimenti penali. Tale direttiva è stata adottata al fine di contrastare il problema della variazione di standard e dei diversi livelli di accesso

all'interpretazione e alla traduzione legale disponibile nei procedimenti penali in tutto il territorio interessato. La legge in questione è stata proposta dalla Commissione Europea nel 2010, per poi essere adottata dal Parlamento e dal Consiglio dei Ministri nove mesi dopo. Secondo la *European Convention on Human Rights* (ECHR), chiunque affronti un'accusa penale dovrebbe avere a disposizione un servizio di interpretariato gratuito, nel caso in cui il soggetto in questione non comprenda la lingua del procedimento.

3 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/translation-in-the-european-union-facts-and-figures-2013/ - La mole di documenti da tradurre all'interno dell'Unione Europea comporta la necessità di una grande forza lavoro, che comprende uno staff permanente e uno temporaneo (tirocinanti o traduttori freelance). L'articolo pubblicato in data 3 gennaio 2014 da TermCoord intende dare un quadro generale delle figure coinvolte nella traduzione istituzionale, insieme alle regole vigenti circa la pubblicazione dei documenti ufficiali dell'UE, ai budget e agli eventuali problemi traduttivi (*mistranslations*).

25 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/proofreading-editing-and-revising/

L'articolo in questione intende chiarire la differenza fra *proofreading*, *editing* e *revising* (fasi essenziali nel processo traduttivo). A causa della mancanza di definizioni universali, Brian Mossop, ricercatore nel campo della traduzione, ha fornito a tal proposito delle esplicazioni specifiche.
*Edit-ing***:** consiste nel processo di verifica di un testo non traduttivo, al fine di trovarne gli errori e apportare le correzioni appropriate, prestando particolare attenzione a rendere il testo adeguato ai suoi lettori e all'uso previsto;
*Revising***:** consiste nel controllo di una bozza di traduzione, al fine di trovarne gli errori e apportare le correzioni appropriate;

Proofreading: consiste, nella fase di *editing*, in una comparazione del testo stampato con il manoscritto, mentre in quella di *revising* consta di una "lettura monolingue".

27 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/05/translation-interpretation-bridging-cultures/ - Il 27 marzo 2014, TermCoord ha dedicato un articolo alla differenza tra la professione d'interprete e quella di traduttore, sulla rilevanza di entrambe al giorno d'oggi, e sul loro ruolo di "ponte" fra le culture. Prima di tutto, è importante distinguere le competenze di un interprete, il quale si occupa della traduzione orale, da quelle di un traduttore, che è invece impegnato nella trasposizione scritta da una lingua all'altra. Difatti, molto spesso tali professioni vengono confuse, mentre coloro che sono impiegati nel mercato linguistico dell'interpretariato e della traduzione tendono a scegliere solo uno fra i due mestieri, dal momento che essere in grado di praticarli entrambi richiede delle *skills* estremamente elevate. Come già accennato in precedenza, la richiesta di figure professionali del genere è costantemente in aumento, in particolare all'interno di una società globalizzata come quella in cui viviamo oggi. Per quanto potrebbe sembrare, dal punto di vista comunicativo, molto più semplice se tutti imparassero l'inglese (definita la *lingua globale*), il numero delle lingue parlate al mondo è talmente alto da condurre alla conclusione che, tanto i traduttori quanto gli interpreti, esisteranno sempre. Infine, l'articolo in questione si conclude con una citazione di Nelson Mandela: *"If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.".* Suddetta citazione rimanda all'enorme importanza delle lingue, ciascuna delle quali è il frutto della storia culturale di una popolazione. Interpreti e traduttori lavorano in qualità di mediatori culturali, non solamente linguistici, fra le nazioni del mondo, al fine di permettere una cooperazione a livello internazionale.

30 settembre 2014

http://termcoord.eu/2014/09/international-translation-day/ - Ogni anno il 30 settembre, festa di *St. Jerome* (considerato il santo patrono dei traduttori), viene celebrato l'*International Translation Day*. Nel 1991 l'*International Federation of Translators* (FIT) ha avanzato la proposta di una *Giornata Internazionale della Traduzione* ufficialmente riconosciuta, al fine di sostenere la professione dei traduttori nei diversi Paesi. L'istituzione di una "festività" simile rappresenta un'opportunità per incoraggiare la pratica traduttiva, che nell'attuale era della globalizzazione sta acquistando sempre più maggiore rilievo.

3 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/translators-italy/ - L'articolo pubblicato in data 3 gennaio 2015 fa riferimento al mestiere del traduttore in Italia. Nonostante sia ormai risaputo che tale mestiere sia alquanto duro, in alcuni Paesi il mercato è ancora più complesso. L'articolo in questione intende offrire una panoramica generale del mondo della traduzione e dell'editoria in Italia, insieme ad alcuni suggerimenti utili per sopravvivere in questo campo. Inoltre, nell'articolo è possibile trovare alcune informazioni circa le risorse on-line più utilizzate dai traduttori.

22 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/movies-translations/ - La traduzione filmica, che potrebbe sembrare un'operazione semplice, implica un processo ben più complesso di ciò che si immagina. L'articolo in questione rimanda ad uno studio accademico che differenza tre tipi di traduzione filmica, esplicandoli. Si tratta del doppiaggio, il sottotitolaggio e la voce fuori campo. Ogni Paese sceglie un solo tipo di traduzione, che successivamente comporta delle precise strategie culturali, nazionali ed economiche. Difatti, la traduzione audiovisiva gioca un ruolo di grande importanza tanto nello sviluppo dell'identità nazionale quanto in quello degli stereotipi. Ciò è

comprovato dalle ampie e spesso ignorate relazioni fra le trascrizioni audiovisive, veicolo di valori e lingue stranieri, e il loro effetto su una determinata cultura. Gli stati che si avvalgono maggiormente del doppiaggio sono Francia, Italia, Germania e Spagna; d'altra parte, le nazioni impegnate nell'importazione di numerose pellicole straniere, sono solite optare per l'inserimento di sottotitoli. Infine, suddetto studio accademico si sofferma sullo stesso sottotitolaggio, chiarandone le regole fondamentali.

25 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/drafting-and-translating-the-contribution-of-comparative-text-linguistics/ - Il 17 marzo 2015, la *Terminology Coordination Unit* ha tenuto un seminario con la Professoressa Jacqueline Visconti dell'Università di Genova, organizzato dalla Commissione Italiana del Dipartimento di Traduzione. L'evento in questione ha fornito una panoramica generale della linguistica comparativa, insieme alla sua applicazione nel processo di stesura di bozze e di traduzione verso l'italiano. Vari traduttori e terminologi italiani, provenienti da diverse istituzioni, hanno partecipato alla conferenza. Inoltre, la Professoressa Visconti ha inizialmente posto l'accento sui concetti essenziali della linguistica testuale. In seguito, la docente italiana si è occupata dell'analisi di alcuni testi legali, al fine di mostrare concretamente il modo in cui un approccio testuale di tipo comparativo possa contribuire positivamente alla qualità della stesura di bozze e della traduzione, evitando l'ambiguità

2.1.1 Traduzione automatica

22 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/22/machine-translation/
Essendo il multilinguismo il principio fondante della politica linguistica dell'Unione Europea, in che modo le istituzioni dell'UE garantiscono che tale principio venga rispettato? La traduzione automatica (*Machine Translation*) è

uno degli strumenti linguistici che consentono agli utenti di ottenere traduzioni "grezze" velocemente e ad un costo vantaggioso. Inoltre, suddetto tipo di traduzione può risultare utile in un contesto lavorativo multilingue, ad esempio per comprendere i punti essenziali di un testo in situazioni in cui non c'è molto tempo a disposizione o la *human translation* non è possibile. Infine, l'articolo pubblicato da TermCoord in data 22 febbraio 2013, suggerisce la lettura di un documento che spiega chiaramente il servizio di *Machine Translation* della Commissione Europea.

27 febbraio 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/02/27/machine-translation-at-the-commission/ - I documenti utilizzati dall'Unione Europea, insieme alle altre Istituzioni Europee e alle amministrazioni pubbliche operanti nel contesto multilingue, necessitano di essere accessibili nelle differenti lingue nazionali. A causa del volume dei contenuti in questione, una traduzione realizzata esclusivamente da essere umani risulta un compito impossibile. In virtù di ciò, la Commissione Europea ha messo a punto un servizio di traduzione automatica basato, per l'appunto, sulla tecnologia delle *machine translation*. Tale servizio è in grado di realizzare traduzioni di qualità per un numero limitato di coppie linguistiche.

28 luglio 2014

http://termcoord.eu/2014/07/computer-mediated-tools-utilised-translation-business/ - Nella società odierna, l'immagine del traduttore, armato di dizionario e penna, è fortemente cambiata. La traduzione assistita dal computer si sta diffondendo sempre più, apportando notevoli vantaggi nella realizzazione del processo traduttivo. Di grande importanza risultano, ad esempio, le memorie traduttive o gli *alignment* software, che permettono di ottimizzare al massimo i tempi impiegati nella trasposizione da una lingua all'altra. Nel caso delle memorie traduttive, queste permettono di "conservare" all'interno del proprio computer frasi ed espressioni, di modo da "riutilizzarle" in futuro, evitando di tradurle nuovamente e velocizzando

decisamente il *work flow*. L'articolo pubblicato in data 28 luglio 2014 esplica e chiarisce la funzione e l'impiego degli strumenti CAT (*Computer-aided Translation*). E' credenza comune che la *Computer-aided Translation* equivalga alla *Machine Translation*; eppure, mentre la prima implica l'intervento umano, la seconda è interamente realizzata dal computer, fattore che comporta dei limiti importanti. Difatti, la traduzione automatica, in quanto tale, non è in grado di comprendere o contestualizzare le sottili caratteristiche strutturali di una lingua, producendo una traduzione di scarsa qualità.

14 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/ethics-machine-translation/ - Nell'ultimo decennio, la qualità delle *machine translation* è notevolmente migliorata. Questo ha portato diversi vantaggi ai traduttori, tra i quali la possibilità di impiegare sempre più *CAT tools* rappresenta il beneficio maggiore. L'avvento della traduzione automatica ha, però, provocato anche alcuni problemi, in particolare fra i clienti, che credono che le traduzioni possano essere realizzate velocemente e a basso costo. Questa credenza, erronea, ignora il fatto che anche le migliori *machine translation* necessitano ancora di ampie revisioni al fine di raggiungere la qualità di un traduttore umano. Nonostante ciò, questa percezione distorta rimane, il che crea alcuni problemi di natura etica ai traduttori e alle agenzie freelance. La soluzione potrebbe essere provare a spiegare ai clienti che le buone traduzioni implicano ancora tempo e denaro, sperando che i clienti in questione non si rivolgano a "terzi" meno esigenti in termini di costi.

17 gennaio 2015

http://termcoord.eu/2015/01/google-translate/ - All'inizio del 2015, il noto periodico inglese *The Guardian* ha pubblicato un articolo contenente delle incredibili notizie riguardo Google: sembra che Mountain View abbia acquistato l'invenzione di Otavio Good. Tale invenzione consiste in un software in grado di riconoscere e tradurre scritte e segni in diverse lingue.

Inizialmente, il software sviluppato da un programmatore brasiliano, era capace di tradurre esclusivamente dall'inglese allo spagnolo e viceversa. Successivamente, il programma è stato "notato" da Google, che ha fondato la compagnia *Quest Visual* per massimizzarne le capacità, ampliando il numero di lingue disponibili, migliorandone la precisione e rendendolo fruibile sui dispositivi più "fashion" (come gli iPhone). Barak Turovsky, direttore di *Google Translate*, ha affermato con entusiasmo che questa novità rappresenta un passo importante verso la trasformazione del telefono in un traduttore universale, oltre a simboleggiare un significativo progresso in merito alle barriere linguistiche, che fino ad ora hanno ostacolato la possibilità di informarsi o connettersi con gli altri.

5 febbraio 2015

http://termcoord.eu/2015/02/google-translate-political-correctness/

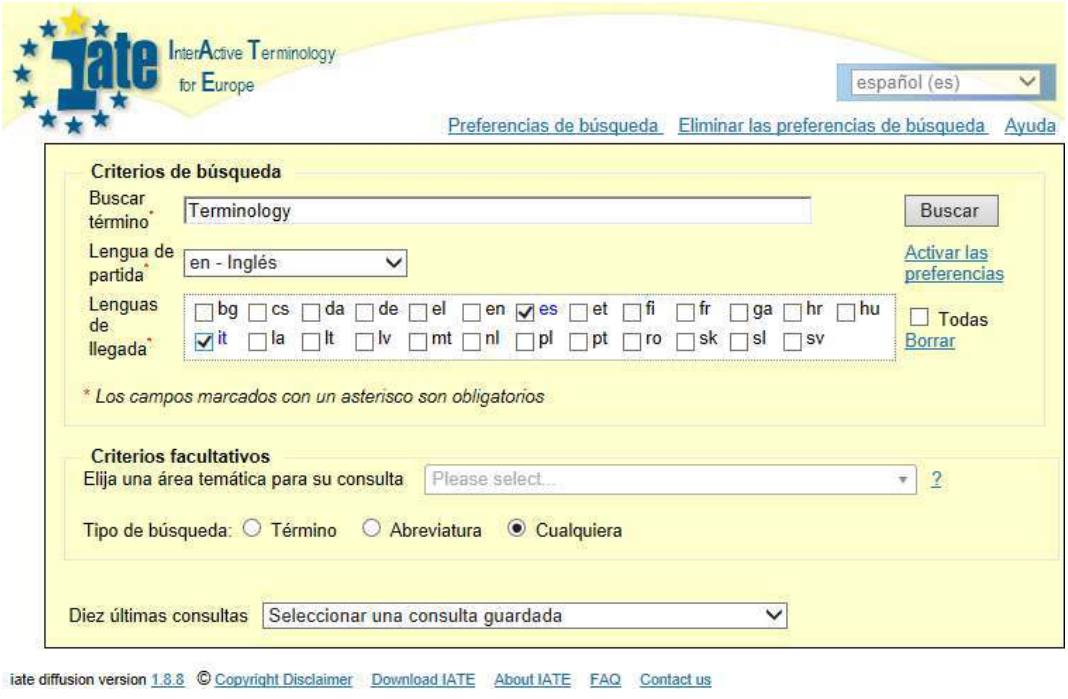
Sembra essere opinione condivisa il fatto che *Google Translate* sia ben lontano dall'essere perfetto. La qualità di una traduzione professionale risulta essere irraggiungibile per il software, e probabilmente lo sarà ancora per diverso tempo. Difatti, non è possibile usare *Google Translate* all'interno delle istituzioni, dal momento che queste richiedono estrema precisione all'interno dei documenti ufficiali. Eppure, il programma può essere migliorato e arricchito dagli utenti, ai quali si chiede di contribuire attivamente con le loro conoscenze. Al di là di questo, quanta più importanza acquisisce *Google Translate*, tanti più problemi sorgono. Una delle questioni principali che il software ha dovuto affrontare riguarda l'essere politicamente corretto. In effetti, ultimamente l'organizzazione *All out* ha promosso una petizione finalizzata alla rimozione di oltraggi, dispregiativi e insulti nei confronti degli omosessuali, che sono inclusi nelle traduzioni del programma di Mountain View. Purtroppo, queste cose possono accadere nel momento in cui manca il "tocco umano" o la supervisione di un traduttore umano, e ci si affida a scelte statistiche semplicistiche. Suddetta petizione ha raggiunto più di 50.000 utenti, numero ancora in crescita. In virtù di ciò, gli

addetti ai lavori sono occupati nella revisione del traduttore e nella rimozione delle offese.

3 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/google-translate-app-lost-or-found-in-translation/ - L'articolo pubblicato da TermCoord in data 3 marzo 2015 fa riferimento alla creazione dell'app di *Google Translate* per gli smartphone, che sembra aver suscitato molta curiosità fra i viaggiatori e i turisti. L'applicazione in questione pare essere in grado di abbattere le barriere linguistiche, ma non si può affermare lo stesso per altre barriere ben più sottili. A tal proposito, Ariane Bogain, docente presso la facoltà di lingue moderne dell'Università di Northumbria, ha dichiarato che l'app di *Google Translate* risulta essere molto utile per le *basic things*, ma non sarà mai in grado di cogliere le sfumature, i riferimenti culturali o l'*humour*.

2.2 Database terminologici



In questo secondo punto del capitolo raccoglieremo tutti gli articoli del sito TermCoord riguardanti le banche dati terminologiche. Inoltre, schederemo a parte i contenuti relativi al database IATE.

22 novembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/11/22/eurotermbank/

L'articolo in oggetto fa riferimento al database *EuroTermBank*, una banca dati online di 27 lingue, a cui è possibile accedere gratis.

Dal momento che la terminologia gioca un ruolo di grande valore nell'industria della traduzione e della localizzazione, sono diverse le attività intraprese a livello nazionale ed internazionale per fornire delle risorse terminologiche ed applicarvi strumenti di traduzione automatica o *computer-assisted*. Suddette risorse necessitano di consolidazione e armonizzazione, e un passo importante in questa direzione è rendere accessibili i contenuti da molteplici fonti: *EuroTermBank* fa esattamente questo.

5 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/05/termcoord-becomes-member-of-termnet/ - TermCoord è diventato, a partire da febbraio 2013, membro di TermNet (*International Network for Terminology*). Tale network è stato istituito su iniziativa dell'UNESCO, con lo scopo di creare una rete cooperativa nell'ambito della terminologia, fra università, istituzioni, associazioni e compagnie. Attraverso queste cooperazioni esterne, TermCoord mantiene vivi i contatti con le organizzazioni e gli individui attivi nel campo della terminologia, interagendo con loro e scambiando idee e informazioni tramite blog, newsletter, visite, conferenze e così via.

8 aprile 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/04/08/banking-terminology-creation-of-a-terminology-database-italian-german/ - Franco Bertaccini, professore alla SSLIMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e

Traduttori) dell'Università di Bologna a Forlì, insieme a Marianna Tadolini, tirocinante presso l'Unità Italiana di Traduzione del Parlamento Europeo, ha collaborato alla stesura di un articolo circa la terminologia nel settore bancario.

In virtù dei profondi cambi che hanno interessato suddetto settore negli ultimi anni, tanto a livello nazionale quanto internazionale, l'importanza della collaborazione fra le istituzioni bancarie e gli esperti linguistici è notevolmente aumentata. Finalità dell'articolo precedentemente citato è stata quella di illustrare come la creazione di un database italiano-tedesco, focalizzato proprio sul settore bancario, abbia risposto sia alle esigenze della ricerca terminologica e dell'attività di traduzione in questo ambito, sia alle esigenze degli stessi traduttori che lavorano con le istituzioni bancarie.

28 ottobre 2013

http://termcoord.eu/2013/10/termterm-the-freely-accessible-multilingual-terminological-database-of-terminology/ - La gran parte dei concetti nella terminologia sono standardizzati, ma molti non sono conosciuti dai "consumatori" o non sono facilmente accessibili. L'esperienza ricavara da svariati progetti e istituzioni ha comprovato il bisogno di chiarire la terminologia della terminologia, e di rivedere queste informazioni in un database terminologico.

Il progetto TermTerm, a cui fa riferimento il post in questione, mette a disposizione un database centrale in diversi idiomi, e permette l'accesso gratuito ai concetti principali del lavoro terminologico, oltre che ai termini in diverse lingue e alle definizioni provenienti da norme terminologiche rilevanti. In TermTerm sono presenti circa 1350 termini tedeschi, 1900 inglesi, 950 francesi e 1100 grechi. Suddetto database è stato presentato nel 2013 a Wiesbaden, in Germania, dal Prof. Dr. K.-D- Schmitz dell'Università di Colonia.

21 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/eurterm-now-new-termcoord-terminology-portal/ - TermCoord ha lanciato, a gennaio 2014, una campagna promozionale per EurTerm, il portale terminologico interistituzionale. Durante la presentazione, ai partecipanti è stato illustrato il sito web nelle sue caratteristiche principali, insieme ai suoi ultimi aggiornamenti.

EurTerm è un progetto dello IATE Management Group, creato al fine di raccogliere contributi circa la terminologia delle istituzioni dell'UE, e per fornire un supporto e delle risorse in questo campo.

6 ottobre 2014

http://termcoord.eu/2014/10/new-multilingual-terminology-database-wipo-pearl/ - La WIPO (*World Intellectual Property Organization*) ha inaugurato ad ottobre 2014 un nuovo database, dal nome WIPO Pearl, che permette l'accesso gratuito a un'ampia varietà di terminologia multilingue nell'ambito scientifico e tecnico, estrapolata da documenti certificati.

WIPO Pearl promuove un utilizzo accurato dei termini attraverso diversi idiomi, oltre a rendere più semplice la ricerca e la condivisione di contenuti tecnici e scientifici. Inoltre, il database includerà in futuro termini relativi ad altre discipline, come il disegno industriale o i marchi commerciali. Esso contiene più di 90.000 termini e 15.000 concetti in 10 lingue, che sono stati convalidati da esperti linguistici e terminologi WIPO.

29 novembre 2014

http://termcoord.eu/2014/11/maria-teresa-zanola-realiter/ - Durante la conferenza *Comunicare in Europa*, tenutasi il 7 novembre 2014 presso l'Università di Salerno, la Professoressa M. T. Zanola, presidente dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term), è intervenuta in merito a REALITER, la rete terminologica panlatina di cui è segretaria generale.

REALITER è un ampio network lessicale, particolarmente focalizzato sulle lingue romanze e sul loro impiego nel campo della comunicazione terminologica, tanto a livello europeo quanto a livello intercontinentale (canada francese, spagnolo e portoghese sudamericano). Suddetto database intende promuovere la produzione lessicale, riunendo individui, istituzioni e organizzazioni dei paesi di lingua neolatina che operano nel settore della terminologia. Inoltre, lo scopo principale di REALITER è quello di raggiungere lo sviluppo delle lingue romanze, in relazione all'ambito tecnico e scientifico (aree terminologiche di rilevanza sociale).

29 dicembre 2014

http://termcoord.eu/2014/12/echa-term-chemical-terminology/

L'articolo in questione fa riferimento a ECHA, maggiore responsabile della legislazione inerente il settore chimico, impiegata nell'UE. Esso stabilisce le regole e le linee guida che le compagnie seguono al fine di garantire trasparenza nella legislazione e rispetto dei metodi di sicurezza.

Per promuovere ancor di più l'innovazione e la competitività, e per dare beneficio tanto allo sviluppo quanto alla salute umana, ECHA ha istituito un database, *ECHA-Term, Multilingual Chemical Terminology*. Esso contiene un totale di 1.200 entrate multilingue, disponibili nelle 23 lingue dell'UE: la banca dati è stata concepita come un database dinamico, perennemente aggiornato da esperti del settore e da linguisti.

24 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/enjoy-german-croatian-terminological-database/ - Snjezana Rodek è la coordinatrice di un progetto studentesco finalizzato alla realizzazione di una banca dati terminologica tedesco-italiano, strettamente connessa all'ingresso della Croazia nell'UE. E' proprio questa la ragione principale che ha spinto gli studenti a creare suddetto database. In aggiunta, essi hanno inserito dei glossari bilingue con lo scopo di fornire degli equivalenti croati di alcuni termini chiave in diversi ambiti. Questa banca dati verrà presentata alla fine di settembre 2015.

Infine, la Rodek è stata in visita a TermCoord al fine di creare una cooperazione fra l'Università di Zagabria e TermCoord stesso, specialmente alla luce del recente ingresso del Paese nell'UE.

2.2.1 Inter-active Terminology for Europe

9 gennaio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/01/09/new-year-new-iate/

All'inizio del 2013, TermCoord ha informato la comunità linguistica degli aggiornamenti apportati al database IATE. Tali aggiornamenti sono stati effettuati da diverse agenzie europee, fra cui: EU-OSHA, EEA, EMA, ETF, FRA e molte altre.

La banca dati in questione, aperta al pubblico nel 2006, è uno strumento di grande importanza non solo per i traduttori che lavorano nelle Istituzioni dell'Unione Europea, ma anche per i traduttori freelance che hanno bisogno di tradurre informazioni in una o più lingue ufficiali dell'UE. Esso contiene più di 8 milioni di termini, forniti da terminologi e traduttori dell'Unione Europea. Inoltre, TermCoord collabora a diversi progetti con le unità linguistiche del Parlamento Europeo: i risultati di tali progetti sono inseriti nel database IATE, al fine di farlo crescere ed evolvere definitivamente.

25 febbraio 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/02/25/more-direct-and-easy-access-to-iate/ - L'articolo in oggetto si riferisce a uno dei tanti sforzi fatti da TermCoord al fine di promuovere l'utilizzo del database IATE. In tal caso, TermCoord fornisce alcuni strumenti che rendono l'accesso e la consulenza di suddetta banca dati più semplice e diretta.

3 giugno 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/06/03/iate-public-travels/

Il database terminologico interistituzionale IATE è in continua espansione. Secondo i dati raccolti nei primi mesi del 2013, nonostante i primi dieci paesi

che usufruiscono della banca dati appartengono all'UE, si è verificato un aumento significativo nel numero degli utenti non europei.
Fra i 2.65 milioni di utenti pubblici del database terminologico, più di 255.000 lo consultano al di fuori dell'Unione Europea. Inoltre, il numero di nuovi utenti è radicalmente cresciuto a livello mondiale, a prova dell'affidabilità e accuratezza dello IATE, oltre che del suo peso nel mondo della terminologia.

17 settembre 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/09/17/iate-goes-academic-termcoord-cooperation-with-universities/ - Sin dall'inizio del 2013, TermCoord coopera con quattro università (Bulgaria, Belgio e Lettonia) su progetti di natura terminologica finalizzati allo sviluppo del database IATE. Si tratta di un progetto pilota, realizzato esclusivamente con delle università che hanno terminologia come materia nel piano di studi del corso di specializzazione. Gli studenti, a tal proposito, lavorano a questi progetti seguendo i requisiti necessari per la banca dati IATE, ricercando termini in una principale lingua di partenza (inglese o francese) e una lingua d'arrivo (fra le lingue ufficiali dell'UE). I risultati di queste ricerche vengono revisionati dai terminologi di TermCoord, per poi essere inseriti all'interno del database e convalidati dai terminologi delle unità di traduzione. Inoltre, le aree coperte dalle università partecipanti sono: microfinanza, diritto umanitario, efficienza energetica, commercio internazionale e salute.

27 gennaio 2014

http://termcoord.eu/2014/01/better-terms-tips-using-iate/ - L'articolo in questione contiene dei suggerimenti forniti da TermCoord ai fini dell'utilizzo del database IATE. Ad esempio, fra questi suggerimenti, i primi si riferiscono al numero di lingue disponibili nella banca dati e alla quantità di dati forniti, che sono indicatori della qualità di un'entrata. Mentre un'entrata disponibile nelle 23 lingue ufficiali dell'UE e correlata ad una grande quantità di dati è sintomatica di una ricerca recente di un terminologo; al contrario,

un'entrata disponibile in sole due lingue e correlata ad una scarsa quantità di dati può essere sintomatica del lavoro di un traduttore con meno operazioni di revisione.

28 febbraio 2014

http://termcoord.eu/2014/02/iate-meets-lise/ - A luglio 2013, i rappresentanti del database terminologico IATE e quelli di LISE, un progetto europeo riguardante il bisogno di nomenclature amministrative consolidate e terminologie nell'ambito legale, si sono incontrati a Vienna durante il 19esimo *European Symposium on Languages for Special Purposes*. Il progetto LISE si è concluso ufficialmente a luglio e i suoi membri, coordinati dal Prof. Dr. Budin dell'Università di Vienna, hanno preparato una presentazione per descrivere i risultati ottenuti e le conclusioni.

19 giugno 2014

http://termcoord.eu/2014/06/iate-everyone-extra-languages/ - La banca dati IATE (*Interactive Terminology for Europe*) è stata ideata per soddisfare le esigenze delle istituzioni dell'UE in merito a un tipo di terminologia consistente ed affidabile. Nel 2007 tale database è stato aperto al pubblico, e dal quel momento in poi questo servizio è a disposizione di tutti i cittadini.

Tutti i termini e le loro rispettive definizioni nella lingua di partenza e in quella di arrivo sono caratterizzati da un alto livello di affidabilità: l'obiettivo primario di IATE è fornire dati affidabili, comprovati e facilmente accessibili. Per ciò che concerne l'affidabilità, il processo di convalida terminologica è essenziale non solo ai fini dell'attendibilità dei termini, ma anche per un'alta qualità della traduzione.

Nonostante IATE si una banca dati dell'UE, esso contiene delle entrate anche in lingue non appartenenti all'Unione Europea, come l'arabo, il cinese, il russo, l'ucraino e il giapponese. Questo punto è molto importante per la promozione del database al di fuori dell'UE.

8 luglio 2014

http://termcoord.eu/2014/07/iate-can-now-downloaded/ - L'articolo in questione si riferisce all'avviso fatto da TermCoord circa la possibilità di scaricare il database IATE per esigenze specifiche. A tal proposito, alcuni dati contenuti nella banca dati potranno essere facilmente consultabili grazie ad un breve *download*. Il file contiene circa 8 milioni di termini nelle 24 lingue ufficiali dell'UE, e sarà disponibile nel formato *TermBase eXchange* (TBX).

2.3 I glossari

In questo punto ci occuperemo della descrizione dei contenuti pubblicati sul sito web TermCoord in merito ai glossari. Inoltre, schederemo a parte gli articoli riguardanti le nuove proposte di TermCoord e non solo.

11 giugno 2012

https://termcoord.wordpress.com/2012/06/11/g8-and-g20-terminology-glossary/ - L'articolo in oggetto fa riferimento alla pubblicazione dei glossari sul G8 e G20, compilati dal *Terminology Standardization Directorate* del Governo canadese e dal Ministero francese per gli Affari Esteri ed Europei. Essi contengono più di 700 termini e titoli

appartenenti ad ambiti come la macroeconomia, il commercio mondiale, la finanza e la sicurezza, ma anche il terrorismo, lo sviluppo e la salute. Esempi forniti a tal proposito da TermCoord sono: *pattern of growth*, *monde d'aprés.crise*, *protectionism* ed *exigence prudentielle*.

22 aprile 2013

https://termcoord.wordpress.com/publications/glossary-quality-in-education-and-training/ - Grazie a svariate direttive degli ultimi anni emesse dall'UE circa l'educazione e la formazione, e focalizzate sull'importanza della loro qualità, queste sono diventate due questioni di grande peso, specialmente a causa della loro espansione e della forte richiesta degli ultimi decenni.

L'articolo pubblicato in data 22 aprile 2013 si riferisce all'aggiornamento del glossario *Quality in training – La qualité dans la formation,* pubblicato nel 2003 *dall'European Centre for the Development of Vocational Training* (Cedefop). Suddetto glossario è stato pensato per quelle persone interessate o coinvolte nell'incremento della qualità dei programmi educativi e dei sistemi di formazione.

17 dicembre 2013

http://termcoord.eu/2013/12/glossary-links-updated30-new-glossaries-from-eu-agencies/ - L'articolo in oggetto fa riferimento alla pubblicazione, risalente a dicembre 2013, di 30 glossari redatti da diverse agenzie dell'UE e riguardanti svariati argomenti come la finanza, lo sviluppo, i trasporti, l'energia e la medicina. Fra questi, vi è anche un glossario di termini della *European Chemicals Agency* (ECHA); un glossario sui termini normativi impiegati nei documenti e nel sito web della *European Medicines Agency*; un glossario sulla protezione dei dati della *European Data Protection Supervisor*. In aggiunta, TermCoord ha reso disponibile anche una varietà di glossari a loro volta pubblicati dalla *European Agency for Safety and Health at Work* (EU-OSHA), oltre a glossari della *European Railway Agency* (ERA), della *European Central Bank* e della *European Environment Agency*.

Sul sito TermCoord è possibile effettuare la ricerca tramite una parole chiave o una stringa di parole chiavi. Infine, nel post in oggetto viene spiegato come inserire nel campo *keyword* il titolo o parte del titolo, oppure ricercare per argomenti. Nel campo *source*, invece, è possibile cercare partendo dal nome dei provider/creatori dei glossari.

9 gennaio 2014

http://termcoord.eu/useful-links/glossary-of-terminology-management/ - TermCoord, in data 9 gennaio 2014, ha reso disponibile sul blog il glossario per la *terminology management*, in riferimento al glossario contenente i termini usati in terminologia, compilato dall'Università di Ginevra e dall'Università di Manchester.

Riportiamo i termini inclusi in suddetto glossario: abbreviazione // acronimo // categoria // classificazione // concetto // dati // designazione // dizionario terminologico // entrata terminologica // glossario // linguaggio // lingua speciale // ontologia // parola // rete semantica // ricerca e recupero // scienza della terminologia // sinonimia // termine // termine correlato // termine di preferenza // termine equivalente // terminologia // tesauro.

9 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/ukraine-glossary/ - Il sito web *Washington Post* ha pubblicato lo scorso anno un "glossario di 32 parole, frasi, persone e luoghi di cui si dovrebbe essere a conoscenza per seguire la crisi in Ucraina". TermCoord l'ha, a sua volta, reso disponibile sul sito web.

Secondo l'articolo originale, dal momento che la crisi in Ucraina sta andando avanti da un po' di tempo ormai e che le cose possono risultare lievemente confuse, suddetto glossario può costituire un aiuto importante al fine di avere un quadro più chiaro della situazione.

15 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/glossary-electrotechnics-iec/ - *Glossary of the International Electrotechnical Commision* è il titolo di un glossario elettrotecnico compilato in inglese e francese. La banca dati contiene, ad oggi, circa 40.000 voci; inoltre, suddetto glossario è complementare o in molti casi estrapola le informazioni dall' *International Electrotechnical Vocabulary* (IEV).

31 marzo 2014

http://termcoord.eu/2014/03/building-translation-quality-glossaries/
L'articolo in oggetto è stato pubblicato dal sito www.sajan.com per rispondere alle esigenze della comunità linguistica, che ha sovente manifestato il bisogno di un glossario che potesse essere d'aiuto nelle traduzioni. Suddetto sito si occupa di fornire traduzioni linguistiche e servizi di localizzazione a livello globale.
Secondo l'articolo originale, costruire un solido programma di traduzione può essere simile a costruire la "casa dei sogni": il servizio offerto dal sito www.sajan.com permette di determinare quali aspetti hanno maggiore valore secondo le proprie esigenze, e in base a questo mette a disposizione dei "consumatori" un team.
Dal momento che la qualità delle traduzioni è ciò che conta maggiormente, strumenti come glossari di traduzione che raccolgono parole, frasi e scelte traduttive corrette, consentono di ottenere testi di alta qualità. E' proprio un glossario di questo genere che rende il processo traduttivo più veloce ed elimina le probabilità di una revisione, che alle volte può risultare cara in termini economici.

18 agosto 2014

http://termcoord.eu/2014/08/mathematics-glossaries-kids/ - Il *McGraw Hill Mathematics eGlossary* fornisce definizioni orali e scritte, insieme a spiegazioni dei termini matematici. Tale glossario è diviso in base

alla classe frequentata: selezionando la classe e poi la prima lettera del termine di cui si ricerca un chiarimento, questo apparirà in forma verbale o scritta. Inoltre, l'*eGlossary* è disponibile in diverse lingue, fra cui lo spagnolo, il russo e il cinese.

Per fornire alcuni esempi dei dizionari cui suddetto glossario attinge i dati, citiamo:

- *A Maths Dictionary for Kids*, di Jenny Eather, che propone definizioni semplici e chiare dei termini matematici. Ogni definizione include un piccolo diagramma o una semplice attività che illustra la definizione stessa;
- *Will the Word Wizard's Math Dictionary*, un glossario che raccoglie termini matematici importanti da conoscere a scuola elementare e media, completo, se necessario, di diagrammi;
- *Dictionary of Numbers* traduce grandi numeri in termini facili da visualizzare: ad esempio, se si cercasse il numero 238.900, si verrebbe immediatamente a conoscenza che si tratta della distanza media fra la Terra e la Luna (espressa in miglia);
- *Harcourt School Publishers*, per ultimo, offre un glossario visivo dei termini matematici per gli studenti della scuola elementare. Esso è organizzato a seconda della classe frequentata, e segue un ordine alfabetico: ogni termine è associato ad un'immagine o ad un'animazione.

7 maggio 2015

http://termcoord.eu/2015/05/top-ten-of-glossaries-of-month/

Nell'articolo in oggetto, TermCoord raccoglie i dieci dizionari e glossari più interessanti che sono stati pubblicati ad aprile 2015:

1) *Glossary of Castle and Church*: si tratta di un glossario contenente il lessico specifico inerente le parti dei castelli e delle chiese;
2) *Glossary of Termcat*: raccolta che include dizionari di terminologia online, raggruppati in cinque aree tematiche (Umanistica; Vita e Salute; Legge ed Economia; Sport; Tecnologia);
3) *Wine Glossary*: termini e concetti relativi al mondo del vino;

4) *European education and Training Policy*: glossario multilingue che definisce 130 termini chiave impiegati nell'educazione e nella formazione;
5) *Dictionary of Linguistics and Phonetics*: fonte di ricerca utile, contenente una lista di abbreviazioni e simboli relativi all'Alfabeto Fonetico Internazionale;
6) *Glossary of Watch Terminology*: glossario inerente la terminologia specifica del design di gioielli;
7) *Medical Dictionary*: dizionario che fornisce le definizioni dei termini medici più comuni (include oltre 22.000 termini legati alla medicina e alla salute);
8) *Circus Terminology Database*: banca dati che rende accessibili le definizioni più importanti ed interessanti di questo ambito;
9) *Glossary of Humanitarian Terms*: i termini e le definizioni di questo glossario sono stati riportati a partire da glossari esistenti e da altri materiali disponibili al pubblico. Il focus principale di suddetto glossario è il contesto umanitario, con una particolare attenzione ai disastri naturali, le emergenze e i rischi del pianeta;
10) *Glossary of Energy*: lista dei più importanti termini relativi all'energia.

TermCoord propone ogni mese una lista dei glossari più rilevanti, come quella riportata qui sopra.

12 maggio 2015

http://termcoord.eu/2015/05/the-english-polish-glossary-of-accounting-and-budgeting-terms/ - L'articolo pubblicato in data 12 maggio 2015 fa riferimento alla compilazione del glossario inglese-polacco circa la contabilità e i processi di budget. In particolare, suddetto glossario è basato sul workshop polacco dal titolo *Principi di Contabilità nel contesto del Budget dell'UE*, che ha avuto luogo presso la Commissione Europea a Lussemburgo.

2.3.1 Nuove proposte

1 dicembre 2011

https://termcoord.wordpress.com/2011/12/01/financial-times-lexicon-and-glosateca-glossaries/ - L'articolo in questione fa riferimento alla pubblicazione, da parte di TermCoord, del sito *Glosateca* e del *Financial Times Lexicon*, due banche dati di parole e glossari estremamente utili.
In particolare, il *Financial Times Lexicon* permette di consultare migliaia di parole e frasi selezionate dai redattori del periodico *Financial Times*, oltre a lasciare spazio ai suggerimenti relativi a nuovi termini. Per quanto riguarda *Glosateca*, invece, si tratta di una banca dati per la terminologia e la traduzione professionale, ed ha come lingua principale lo spagnolo. Tale database riunisce i migliori glossari, principalmente in inglese e spagnolo, relativi a diversi ambiti della conoscenza.

1 marzo 2013

https://termcoord.wordpress.com/2013/03/01/are-you-tired-of-searching-for-a-specific-glossary-online/ - Per rispondere alle richieste dei consumatori, relative al bisogno di glossari specifici e alla difficoltà di trovarne sul web, TermCoord ha reso disponibile uno shop online *one-stop*, per glossari relativi a una vasta gamma di tematiche. Si tratta esattamente di uno strumento di ricerca, dotato di un database contenente circa 1.400 glossari, in continua crescita. Tale strumento, dal nome *Glossary Links*, viene costantemente revisionato e aggiornato da TermCoord, per ciò che concerne la pertinenza e l'affidabilità. Inoltre, è possibile effettuare la ricerca per argomento (dalla medicina, ai diritti umani, all'economia, …) e per lingua.

17 marzo 2015

http://termcoord.eu/2015/03/english-finnish-russian-eu-russia-project-co-operation-glossary/ - Il nuovo glossario inglese-finlandese-russo dal titolo *EU-Russia Project Co-operation Glossary* è l'argomento trattato

nel post in questione, pubblicato in data 17 marzo 2015. Tale glossario contiene circa 1650 termini inglese, 1430 finlandesi e 1730 russi, tutti inerenti progetti di management internazionale, specialmente nella cornice del programma ENPI CBC dell'UE. In aggiunta, esso fornisce definizioni russe e finlandesi, note per definizioni specifiche o problematiche, e infine contiene indici finlandese-inglese e russo-inglese.

16 maggio 2015

http://termcoord.eu/2015/05/international-legal-english-glossary-english-polish-2/ - TermCoord consiglia, nell'articolo in oggetto, un nuovo glossario inglese-polacco contenente termini legali associati a brevi descrizioni. Tale glossario, dal titolo *International Legal English Glossary*, non è pensato esclusivamente per traduttori e/o interpreti legali, ma anche per giuristi interessati alla terminologia legale, dal momento che esso offre spiegazioni semplici di termini complessi (tanto in inglese quanto in polacco).

2.4 Dalla site map alle analisi svolte

ABOUT[2]

- Who we are
- What we do
- Managing Terminology at EP
- History
- TermCoord Promotional Campaigns
- A tour to TermCoord's Creativity
- TermCoord in the media
- TermCoord Publications
- Interinstitutional and external cooperation
- Contact

IATE

- About IATE
- IATE Term of the Week
- Let's IATE from home!

DISCOVER

- Resources from EU institutions and bodies

[2] Le voci evidenziate rappresentano i contenuti, relativi al sito web, trattati nel nostro lavoro.

- Presentations and studies on terminology
- Terminology Bodies and Nerworks
- Term extraction and tools
- Terminology e-Training opportunities
- Transliteration and Transcription
- Associations of translators and interpreters
- Websites linking to IATE and TermCoord
- TermCoord glossaries
- Terminology Newsletters

TRAINEESHIPS

- Traineeships in TermCoord
- Traineeships in the European Institutions
- Study Visits and Erasmus Staff Mobility
- Experience of former trainees

UNIVERSITIES

- Universities projects
- Cooperation with universities on terminology projects
- Master Courses on terminology at the University of Luxembourg
- Terminology at Universities all over Europe

TERMANIA

- Interviews
- TermBloggers Lounge
- Terminology
- Neologisms
- Blossaries

CATOLOGUE

- E-books (Linguistics; terminology; translation)
- Reccomended Readings (Linguistics; terminology; translation)

BLOG

- IATE Term of the Week
- Interviews
- Linguistics
- Terminology
- Translation
- Tools and Technology
- Video Fix
- Older posts

CAPITOLO 3 IATE Term of the week; da un corpus a un glossario

3.1 Nascita del database terminologico

La banca dati terminologica IATE, creata nel 2004, nasce dall'esigenza di realizzare un singolo portale che includesse tutta la terminologia interistituzionale, dal momento che, prima dell'ideazione del database in questione, ogni istituzione disponeva della propria banca dati. In principio, il *Translation Center for the Bodies of the EU* (CdT) si impegnò nell'istituzione di un database decentralizzato, il cui nome era *Inter-Agency Terminology Exchange*, o IATE. Inizialmente, questo era finalizzato alla gestione della terminologia delle agenzie europee, ma in seguito fu deciso che tutte le istituzioni dell'Unione Europea dovessero prendere parte al progetto. Pertanto, la compagnia Atos, a cui fu assegnato uno studio di fattibilità, raccomandò l'inclusione di tutti i dati terminologici all'interno di un'unica banca dati interattiva, caratterizzata da un'interfaccia *user-friendly*, suggerendo inoltre meccanismi per la gestione dei dati e regole comuni per la presentazione di questi. Nell'autunno del '99, il *Translation Centre* pubblicò un bando di concorso per lo sviluppo di un nuovo database terminologico dell'UE; il compito fu affidato alla *Greek IT firm Quality & Reliability* e al *Danish research institute Center for Sprogteknologi*. Gli obiettivi fondamentali del piano di lavoro erano fornire un'infrastruttura per la gestione condivisa delle risorse terminologiche, oltre alla realizzazione di un unico punto di accesso alla terminologia dell'Unione Europea, in funzione di una futura cooperazione fra le istituzioni dell'UE e i corpi terminologici rilevanti.

Il primo prototipo fu consegnato nel marzo 2001, tuttavia l'interfaccia fu successivamente "ricostruita", in quanto venne considerata non *user-friendly*, né tantomeno adeguata ai dati linguistici. Dunque, le versioni pilota definitive vennero messe a punto nel 2002, per poi essere testate da una serie di esperti e traduttori. Infine, dopo aver adempiuto al compito, alquanto

complesso, di includere nel neonato IATE i dati preesistenti, il modello finale del database fu depositato nel dicembre 2002, e assegnato al *Data Centre of the European Commission* (dove si trova ancora oggi). Oltre a ciò, risulta significativo contestualizzare storicamente la creazione di suddetto portale interistituzionale. Difatti, nel 2004 l'Unione Europea ha subito un importante ampliamento dal punto di vista territoriale, del numero degli stati e, di conseguenza, di nuove lingue e terminologia da includere in IATE. Nel 2007, la "fase di allargamento" si è conclusa con l'ingresso della Bulgaria e della Romania nell'Unione Europea, insieme all'ufficializzazione dell'irlandese in qualità di lingua dell'UE e all'entrata della Croazia fra gli stati membri nel 2013. In questo modo, le lingue ufficiali dell'Unione Europea sono diventate 24. Tutto questo ha avuto un profondo impatto sul lavoro di amministrazione della banca dati IATE. Quest'ultima fu lanciata nell'estate del 2004 come risorsa interna delle istituzioni europee; all'epoca conteneva 8,4 milioni di termini in 127 idiomi. Da quel momento, IATE divenne l'abbreviazione di *Inter-Active Terminology for Europe*. Un'ulteriore tappa fondamentale è stata raggiunta nel 2007, anno in cui fu diffusa la versione pubblica della banca dati terminologica. Tale versione guadagnò grande popolarità sin da subito, ripagando le sfide affrontate per il conseguimento di un simile obiettivo. In aggiunta, è stato creato lo *IATE Management Group*, composto da diversi membri di ogni istituzione e presieduto dal CdT, impegnato nella scelta delle strategie, della comunicazione formale, degli sviluppi tecnici e delle collaborazioni con terzi.

Attualmente, IATE è uno strumento essenziale nella routine quotidiana dello staff linguistico dell'UE. [3]

[3] http://termcoord.eu/2014/05/10-years-iate-timeline/

3.2 IATE Term of the week

Come già spiegato al principio della nostra tesi, TermCoord nasce nel 2011 come blog (*Termcoord.wordpress*). Sin da subito, si è avvertita l'esigenza di creare, sulla base dei termini contenuti in IATE, un "termine della settimana" (*IATE term of the week*), selezionato sulla scorta degli avvenimenti di attualità più rilevanti del momento. Ciò consente non solo di informare gli utenti circa i fatti di cronaca, ma anche di promuovere IATE e l'attività che sta alla base di suddetto portale interistituzionale. Pertanto, il *term of the week* svolge la duplice funzione di informare e promuovere, principi peraltro fondanti dello stesso TermCoord. In virtù di questo, abbiamo realizzato un glossario contenente i termini settimanali pubblicati fra aprile 2011 e aprile 2015, considerando esclusivamente i *terms of the week* che presentano in IATE la rispettiva definizione in ciascuna delle lingue scelte per il nostro lavoro. Difatti, le entrate del glossario verranno riportate in inglese, italiano e spagnolo, comprensive di dominio e definizione.

3.3 Il glossario

TERMINE DELLA SETTIMANA		EQUIVALENT	DOMAIN	DEFINITION
ABDICATION	EN		Law	The voluntary resignation of a country's king or queen.
	IT	Rinuncia	Diritto	Deposizione volontaria di una carica pubblica, prima del tempo stabilito.
	ESP	Abdicación	Derecho	Renucia efectuada por el Rey a continuar desempenañdo la Corona.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
AIDS	EN		Health	Acquired immunodeficiency syndrome.
	IT	AIDS	Salute	Sindrome di immunodeficienza acquisita.
	ES	SIDA	Sanidad	Síndrome de inmunodeficiencia adquirida.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
AIRCRAFT CARRIER	EN		Transport	Military vessel with a wide open deck that serves as a runway for the launching and landing of aircraft.
	IT	Portaerei	Trasporto	Imbarcazione militare con una piattaforma che serve da passerella per il lancio o l'atterraggio degli aerei.
	ESP	Portaviones	Transporte	Buque militar con una plataforma que sirve para el lanzamiento o el aterrizaje de los aviones.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
APOSTILLE	EN		Law	Certificate attesting the authenticity of the signature on a foreign public document, the capacity in which the person signing it has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp it bears.
	IT	Apostille	Diritto	Specifica annotazione che debe essere fatta sull'originale del certificato rilasciato dalle autorità competenti del Paese interessato, da parte di una autorità identificata dalla legge di ratifica della Convenzione dell'Aia.
	ESP	Apostilla	Derecho	Impreso que se fija en los documentos públicos autorizados en un país y que deban ser presentados en otro, con el fin de certificar su autenticidad.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
ASYLUM	EN		Law; migration	Form of protection given by a state on its territory based on the principle of non-refoulement and refugee rights, granted to a person unable to seek protection in his or her country in particular for fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or polital opinion.
	IT	Asilo	Diritto; migrazione	È il diritto soggettivo perfetto concesso ad uno straniero di trovare rifugio nel territorio o presso una rappresentanza diplomatica di uno Stato terzo, qualora sia perseguitato o subisca discriminazioni per motivi politici, religiosi o razziali: finalità dell'Istituto è quella di proteggere lo straniero e assicurargli un giudizio giusto ed equo, che non gli è garantito in patria.
	ESP	Asilo	Derecho; migración	Protección dispensada a los nacionales no comunitarios o a las apátridas a quienes se reconozca la condición de refugiado en los términos definidos en el artículo 3 de la Ley de asilo. Según el artículo 3, la condición de refugiado se reconoce a toda persona que, debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, opiniones políticas, pertenencia a determinado grupo social de género u orientación sexual, se encuentra fuera del país de su nacionalidad y no puede o no quiere acogerse a la protección de tal país, o al apátrida que, hallándose fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, por los mismos motivos no puede o no quiere regresar a él.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
ASSET FREEZE	EN		Financial issues; penal law	Temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a courd or other competent authority.
	IT	Blocco dei beni	Questioni finanziarie; diritto penale	Azione consistente nel bloccare i capitali o altre risorse finanziarie o economiche di determinate persone o entità en el garantire che tali fondi non siano messi a loro disposizione.
	ESP	Embargo preventivo de bienes	Asuntos financieros; derecho penal	Cualquier medida adoptada por una autoridad judicial de un Estado miembro con el fin de impedir la destrucción, la transformación, el desplazamiento, etc, de un bien.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
BAIL OUT	EN		Economics	Give financial assistance to a failing company, financial institution or economy to save it from collapse.
	IT	Salvare	Economia	Fornire supporto finanziario a un'azienda o a un'istituzione finanziaria per impedirne il fallimento.
	ESP	Rescatar	Economía	Prestar ayuda financiera a un banco, empresa, etc. que tiene problemas financieros.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
BANK SUPERVISION	EN		Finance	Act of monitoring the financial performance and operations of banks in order to ensure that they are operating safely and soundly and following rules and regulations.
	IT	Vigilanza bancaria	Finanza	Complesso dei controlli sulla struttura e sull'attività delle banche svolti dalle autorità creditizie (ossia il ministero dell'economia, banca centrale, BCE).
	ESP	Supervisión bancaria	Finanzas	La supervisión bancaria consiste en cuatro tipos de actividades; la primera es la elaboración de normas, la segunda y más corriente es la inspección directa y el analisis del documentos que configuranun seguimiento continuado de las entitades de crédito para determinar el grado de cumplimiento de la normativa; la tercera es la corrección (validación de modelos, etc.) y la cuarta es la sanciadora.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
BINGE DRINKING	EN		Social problem	Episodic drinking consuming large volumes of alcohol.
	IT	Binge drinking	Problematica sociale	Fenomeno, in aumento fra i giovani, consistente nel bere cinque o più bicchieri di alcohol di seguito.
	ESP	Atracón de alchol	Problema social	Consumo de grandes cantidades de alcohol en un corto periodo de tiempo.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
BLACK BOX	EN		Information technology and data processing	Any self-contained unit or part of an electronic device that may be treated as a single package. Such a circuit may be approached mathematically in terms of its input and output characteristics , irrespective of its internal elements.
	IT	Scatola nera	Tecnologia dell'informazione; elaborazione dati	Modo di presentare un dispositivo o una procedura, fornendo indicazioni sulle sue prestazioni e sulle modalità di collegamento ad un'altra apparecchiatura, ma senza alcuna precisazione riguardo alla sua organizzazione.
	ESP	Caja negra	Informática; procesamiento de datos	Unidad cuya estructura interna se desconoce, pero cuya función está documentada (chip de memoria, algoritmo, programa de computación, etc.).

TERMINE DELLA SETTIMANA				
BOTNET	EN		Information technology and data procession; criminal law	Network of private computers infected with malicious software and controlled as a group without the owners' knowledge, e.g. to send spam.
	IT	Rete zombie	Tecnologia dell'informazione; elaborazione dati; diritto penale	Gruppo di computer che seguono le richieste emananti da computer controllati e manipolati solo dal propietario o dalla sorgente di software. I computer, ignari di essere "manipolati", sono infettati con un software danno, il "robot" o "bot", e diventano zombie incapaci di resistere ai comandi che provengono dal computer maligno.
	ESP	Red infectada	Informática, procesamiento de datos; derecho penal	Conjunto de ordenadores manipulados subrepticiamente a través de la red con códigos malintencionados, introducidos y dirigidos a distancia para llevar a cabo actividades fraudulentas.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CEASE-FIRE	EN		Defence	Temporary stoppage of war, which may also be undertaken as part of a larger negotiated settlement.
	IT	Tregua	Difesa	Interruzione dei combattimenti, tregua concordata
	ESP	Alto el fuego	Defensa	Momentánea cesación de las operaciones entre ejércitos beligerantes, según los términos convenidos. El acuerdo ha de ser expreso, para diferenciarse de la inrerrupción tácita que significa en ocasiones la estabilización de los frentes, sin fuego ni movimiento de importancia.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CEDAW - COMMITTEE ON THE ELIMINATION OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN	EN		International agreement	Body of independent experts that monitors implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
	IT	Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna	Accordo internazionale	Strumento vincolante a livello internazionale per eliminare le discriminazioni contro le donne.
	ESP	Comité para la eliminación de la discriminación contra la mujer	Acuerdo internacional	Define lo que constituye discriminación contra la mujer y establece un programa de actuación nacional para poner fin a esa discriminación.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CELESTIAL BODY	EN		Space science	Any natural body outside of the Earth's atmosphere.
	IT	Corpo celeste	Scienza spaziale	Qualsiasi corpo astronimico non appartenente al nostro pianeta.
	ESP	Cuerpo celeste	Ciencia spacial	Cualquier cuerpo fuera del atmósfera de la Tierra.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CENSORSHIP	EN		Law	The suppression or prohibition of any parts of books, films, news, etc. that are considered obscene, politically unacceptable, or a threat to security.
	IT	Censura	Diritto	Esame degli scritti o giornali da stamparsi, dei manifesti o avvisi da affiggere in pubblico, delle opere teatrali o pellicole da rappresentare e sim., che ha lo scopo di permetterne o vietarne la pubblicazione, l'affisione, la rappresentazione, ecc., secondo che rispondano o no alle leggi o ad altre prescrizioni.
	ESP	Censura	Derecho	Dictamen y juicio que se hace o da acerca de una obra o escrito.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CHINESE NEW YEAR	EN		Culture	The celebration of the New Year in the Chinese calendar, observed officially for a month starting in late January or early February.
	IT	Festa di primavera	Cultura	Massima festività del calendario cinese. Si festeggia per le prime due settimane del nuovo anno lunare e termina con la Festa delle Lanterne. Con l'adozione del calendario gregoriano, il primo gennaio è il Capodanno ufficiale, e il Capodanno cinese è stato ribattezzato come Festa di Primavera.
	ESP	Festival de Primavera	Cultura	Festividad más importante del calendario chino. Se celebra oficialmente a finales de enero o a comienzos de febrero durante un mes.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CIVIL RIGHTS	EN		Political rights	Rights which are recognised as belonging to all individuals in a society, which can be upheld by appeal to the law, and are not subjects to arbitrary denial either by individuals on the state.
	IT	Diritti civili	Diritti politici	Diritti di cui godono tutti i cittadini di uno Stato in quanto tali. Sono i diritti riconosciuti dall'ordinamento giuridico come fondamentali, inviolabili e irrunciabili (dunque non suscettibili di compressione da parte dello Stato), i quali assicurano all'individuo la possibilità di realizzare pienamente se stesso.
	ESP	Derechos civiles	Derechos políticos	Protecciones y privilegios de los poderes personales dados a todos los ciudadanos por la ley.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
COMMON EUROPEAN SALES LAW	EN		Civil law	Uniform set of contract law rules which is identical throughout the Union and exists alongside the pre-existing rules of EU Member State's national contract law.
	IT	Diritto comune europeo della vendita	Diritto civile	Corpus uniforme di norme di diritto dei contratti, identico in tutta l'Unione e coesistente con le norme vigenti di diritto nazionali dei contratti (proposta).
	ESP	Normativa común de compraventa europea	Derecho civil	Proposta de la Comisión relativa a un conjunto uniforme de normas de Derecho contractual destinadas a garantizar un elevado nivel de protección de los consumidores, mejorar su confianza ene l mercado interior y animarlos a realizar compras transfonterizas.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
CONNECTING EUROPE FACILITY	EN		Financing and investment, communications systems; transport; energy	Integrated instrument for investing in EU infrastructure priorities in transport, energy and telecommunications.
	IT	Meccanismo per collegare l'Europa	Finanza e investimenti, sistemi di comunicazione; trasporti; energia	Piano di investimenti pari a 50 miliardi di euro destinato a migliorare le reti europee di trasporto, energia e digitali.
	ESP	Instrumento de interconexión para Europa	Finanzas e inversiones, sistemas de comunicación; transporte; energía	Fondo de financiación creado en 2011 por la Comisión Europea y dotado de 40,000 millones de euros para "impulsar el valor paneuropeo de los proyectos de infraestructura".

TERMINE DELLA SETTIMANA				
DISCRIMINATION ON THE BASIS OF DISABILITY	EN		Rights and freedoms; health	Any discrimination, exclusion or restriction on the basis of disability, which has the purpose or effect of the impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise, on an equal basis with others, of all human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field. It includes all forms of discrimination, including denial of reasonable accomodation.
	IT	Discriminazione basata sull'handicap	Diritti e libertà, salute	Qualsiasi distinzione, esclusione o restrizione basata sull'handicap, intenzionata ad ostacolare o negare, a parità di condizioni, i diritti umani e le libertà fondamentali nell'ambito politico, economico, sociale, culturale, civile e di altro tipo. Include tutte le forme di discriminazione.
	ESP	Discriminación por motivos de discapacidad	Derechos y libertades; salud	Cualquier distinción, exclusión o restricción por motivos de discapacidad que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o dejar sin efecto el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en los ámbitos político, económico, social, cultural, civil o de otro tipo. Incluye todas las formas de discriminación, entre ellas, la denegación de ajustes razonables.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
EBOLA	EN		Medical science	Viral haemorrhagic fever caused by one of the five distinct species of the Ebola virus.
	IT	Ebola	Scienza medica	Malattia grave, spesso fatale, con un tasso di mortalità fino al 90 %, di trasmette nella popolazione umana attraverso lo stretto contatto con sangue, secrezioni, tessuti, organi o fluidi corporei di animali infetti.
	ESP	Ébola	Ciencias de la salud	Enfermedad producida por el virus Ébola, de la familia Filoviridae, que aparece sobre todo en el África central. Los síntomas incluyen fiebre, manifestaciones hemorrágicas, hepatitis y pancreatitis.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
EMBARGO	EN		EU institution	Used in connection with speeches, which cannot be distributed.
	IT	Embargo	Istituzioni dell'UE	Provvedimento di interruzione delle relazioni economiche con uno Stato, totale o parziale.
	ESP	Retención	Instituciones de la UE	Prohibición del comercio y transporte de armas u otros efectos útiles para la guerra, decretada por un gobierno.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
ENVIRONMENTAL ACTION PROGRAMME	EN		Environment	A programme which provides the framework for European Union action in the field of the environment.
	IT	Programma di azione a favore dell'ambiente	Ambiente	Programma di azione il cui obiettivo è contribuire ad integrare gli aspetti ecologici e ambientali in tutte le politiche comunitarie.
	ESP	Programa de acción en materia de medio ambiente	Medio ambiente	La Comisión Europea inició en 1973 la práctica de publicar periódicamente programas de acción en materia de medio ambiente en los que presenta las propuestas legislativas en preparación y examina de manera más general la política de medio ambiente de la CE (actual Unión Europea).

TERMINE DELLA SETTIMANA				
EUROPEAN PUBLIC PROSECUTOR	EN		Law	Head of the European Public Prosecutor's Office.
	IT	Procuratore europeo	Diritto	Capo dell'Ufficio del Pubblico Ministero Europeo.
	ESP	Fiscal Europeo	Derecho	El Tratado por el que se establece una Constitución para Europa, que se firmó en Roma en 2004, preveía la posibilidad de crear una Fiscalía Europea. Desde el año 2000, la Comisión Europea viene presentando propuestas de creación de un puesto de Fiscal Europeo independiente, necesario para proteger los intereses financieros de la Unión Europea. El Tratado de Lisboa prevé esta posibilidad pero todavía no la lleva a la práctica.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
EUROPEAN STABILITY MECHANISM	EN		Finance	Permanent crisis resolution mechanism for the euro area countries, established in October 2012 on the basis of the ESM Treaty.
	IT	Meccanismo europeo di stabilità	Finanza	Istituzione finanziaria internazionale creata allo scopo di mobilizzare risorse finanziare e fornire un sostegno alla stabilità finanziaria della zona euro nel suo complesso e quella dei suoi Stati membri.
	ESP	Mecanismo Europeo de Estabilidad	Finanzas	Mecanismo permanente de estabilidad financiera del que son miembros los Estados cuya moneda el el euro. Su finalidad es prestar ayuda financiera a los miembros, en colaboración con el FMI, y se activará cuando sea indispensable para salvaguardar la estabilidad de la zona del euro en su conjunto, con su supeditación a un elemento de condicionalidad impuesta al Estado beneficiario de la asistencia.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
EUROPEAN YOUTH PARLIAMENT	EN		Social questions	Organization that supports the development of young people into politically aware and responsible citizens by involving them in European political thinking and promoting intercultural understanding.
	IT	Parlamento europeo dei giovani	Questioni sociali	Organizzazione che incoraggia i giovani a sviluppare la propria coscienza politica e il proprio senso di responsabilità in qualità di cittadini, coinvolgendoli nel pensiero politico europeo e promuovendo la comprensione interculturale.
	ESP	Parlamento Europeo de los Jóvenes	Asuntos sociales	Organización que anima a los jóvenes a desarrollar su conciencia política y responsabilidad como ciudadanos, haciendoles participe del pensamiento político europeo y promoviendo la comprensión intercultural.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE	EN		Public international law	Area beyond and adjacent to the territorial sea under which the rights and jurisdiction of the coastal State and the rights and freedoms of other States are governed by the relevant provisions of the UN Convention on the Law of the Sea.
	IT	Zona economica esclusiva	Diritto pubblico internazionale	Area esterna ed adiacente alle acque territoriali in cui lo Stato costiero ha la titolarità di diritti sovrani (sulla massa d'acqua sovrastante il fondo marino ai fini di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione delle risorse naturali compresa la produzione di energia) e della giurisdizione (installazione ed uso di isole artificiali o strutture fisse, ricerca scientifica in mare e protezione e conservazione dell'ambiente marino).
	ESP	Zona económica exclusiva	Derecho público internacional	Área situada fuera del mar territorial y ayacente a éste, sujeta a un régimen jurídico específico, sobre la cual el Estado ribereño ejerce determinados derecho de diferentes tipos y en la cual los demás Estados tienen también determinandos derechos y libertades. No puede superar las 200 millas desde la línea de base.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
FEMICIDE	EN		Criminal law; rights and freedoms	Murders of women and girls on account of gender.
	IT	Femminicidio	Diritto penale; diritti e libertà	Violenza fisica, psicologica, economica, istituzionale, rivolta contro la donna "in quanto donna", perché non rispetta il ruolo sociale impostole.
	ESP	Feminicidio	Derecho penal; derechos y libertades	El asesinato de niñas y mujeres por hombres por el hecho de ser mujeres.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
FLESH FLOOD	EN		Earth sciences	Sudden flood of short duration and abrupt rise with a relatively high peak discharge (rate of flow), usually resulting from a very high intensity of rainfall over a small area.
	IT	Piena	Scienze della Terra	Inondazione breve e repentina di grande portata, generalmente causata da piogge torrenziali in una determinata zona.
	ESP	Avenida repentina	Ciencias de la Tierra	Crecida de corta duración y de elevación brusca con un caudal de punta relativamente elevado, producido generalmente por una lluvia de fuerte intensidad sobre una superficie pequeña; inundación súbita, breve y de gran caudal debida generalmente a lluvias muy intensas en una región.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
FRANCHOPHONIE	EN		Culture	Paris-based international organisation which organises political activities and multilateral cooperation for the benefit of French-speaking populations, with a view to promoting the French language, peace and sustainable development.
	IT	Organizzazione internazionale della Francofonia	Cultura	Organizzazione istituita nel 1970, comprendente 75 Stati e governi (56 membri e 19 osservatori); l'elemento che accomuna i membri è il francese, nona lingua più parlata nel mondo con 220 milioni di francofoni.
	ESP	Organización Internacional de la Francofonía	Cultura	Organización internacional formada por 56 países de habla francesa. Lleva a cabo acciones políticas de cooperación multilateral en beneficio de las poblaciones francófonas. Obra en pro del respeto de la diversidad cultural y lingüística, y está al servicio de la promoción de la lengua francesa, de la paz y del desarrollo sostenible.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
FREEDOM OF SPEECH	EN		Rights and freedoms	The right to freedom of expression [...] shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers.
	IT	Libertà di espressione	Diritti e libertà	Articolo 10 Libertà di espressione - 1) Ogni persona ha diritto alla libertà di espressione. Tale diritto include la libertà di opinione e la libertà di ricevere o di comunicare informazioni o idee sneza che vi possa essere ingerenza da parte delle autorità pubbliche e senza limiti di frontiera. Il presente articolo non impedisce agli Stati di sottoporre a un regime di autorizzazione le imprese di radiodiffusione, cinematrografiche o televisive. 2) L'esercizio di questa libertà, poiché comporta doveri e responsabilità, può essere sottoposto alle formalità, condizioni, restrizioni o sanzioni che sono previste dalla legge e che costituiscono misure necessarie, in una società democratica, alla sicurezza nazionale, all'integrità territoriale o alla pubblica sicurezza, alla difesa dell'ordine e alla prevenzione dei reati, alla protezione della salute o della morale, alla protezione della reputazione o dei diritti altrui, per impedire la divulgazione di informazioni riservate o per garantire l'autorità e l'imparzialità del potere giudiziario.
	ESP	Libertad de expresión	Derechos y libertades	El derecho a la libertad de expresión [...] comprende la libertad de opinión y la libertad de recibir o de comunicar informaciones o ideas sin que pueda haber injerencia de autoridades públicas y sin consideración de fronteras.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
GENOCIDE	EN		Law; rights and freedoms	Any of the following acts committed with intent to destroy in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such: a) killing members of the group; b) causing serious bodily or mental harm to members of the group; c) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; d) imposing measures intended to prevent births within the group; e) forcibly transferring children of the group to another group.
	IT	Genocidio	Diritto; diritti e libertà	Grave crimine, di cui possono rendersi colpevoli singoli individui oppure organismi statali, consistente nella metodica distruzione di un gruppo etnico , razziale o religioso, compiuta attraverso lo sterminio degli individui, la dissociazione e dispersione dei gruppi familiari, l'imposizione della sterilizzazione e della prevenzione delle nascite, lo scardinamento di tutte le istituzioni sociali, politiche, religiose, culturali, la distruzioni di monumenti storici e di documenti d'archivio, ecc.
	ESP	Genocidio	Derecho; derechos y libertades	Cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir total o parcialmente a un grupo nacional, étnico, racial o religioso como tal: a) matanza de miembros del grupo; b) lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) medidas destinadas a impedir nacimientos en el seno del grupo; e) traslado por la fuerza de niños del grupo a otro grupo.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
GLOBAL ECONOMY	EN		Economics; finance	Economies of the world's nations, considered as a single economic system.
	IT	Economia globale	Economia; finanza	Economie di tutti i Paesi del mondo, considerate come un unico sistema economico.
	ESP	Economía mundial	Economía; finanzas	Economías de los Países del mundo, consideradas como un solo sistema económico.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
GREENING	EN		Environment	Initiative or process of rendering operations, products or processes "environmentally friendly" or less harmful to the environment.
	IT	Inverdimento	Ambiente	Iniziativa o processo finalizzato alla resa di operazioni, prodotti e processi ecologici o meno dannosi nei confronti dell'ambiente.
	ESP	Integración de consideraciones medioambientales	Medioambiente	Impregnación de aspectos relacionados con el medio ambiente en otros ámbitos.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
HEARING	EN		European Union Law	Opportunities for parties, to whom the European Commission has addressed objections for violation of EC competition law, to make their views known.
	IT	Audizione	Legislazione dell'Unione Europea	Possibilità per le parti, alle quali la Commissione ha comunicato degli addebiti per violazione delle regole comunitarie della concorrenza, di far riconoscere il proprio punto di vista.
	ESP	Audiencia	Legislación de la Unión Europea	Oportunidad que se brinda a las partes que se han recibido un pliego de cargos de la Comisión por infracción del Derecho comunitario de competencia para que expongan su punto de vista.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
ILLEGAL IMMIGRANT	EN		Migration	Non-national who moves into a country to change their country of usual residence without complying with the applicable legal provisions.
	IT	Immigrato clandestino	Emmigrazione	Sono clandestini gli stranieri che hanno oltrepassato il confine illegalmente, entrando in un paese senza regolare visto di ingresso. Sono irregolari gli stranieri, che entrati in maniera regolare, alla scadenza del permesso non sono rientrati nel proprio paese, e che hanno perduto i requisiti necessari per la permanenza sul territorio nazionale (di cui erano in possesso al momento dell'ingresso, es: permesso di soggiorno scaduto e non rinnovato).
	ESP	Inmigrante irregular	Emigración	Persona que entra en un país con el fin de establecerse en él sin la autorización necesaria ni los documentos requeridos por las autoridades de inmigración para entrar, residir o trabajar en ese país o que el vencimiento de su visado, deja de estar en situación legal.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
INDIRECT LAND USE CHANGE	EN		Land use	The expansion of cropland used for growing food in a geographical area, resulting from a shift in land use (i.e. growing bio-fuel crops on arable land) in another area.
	IT	Cambiamento indiretto di destinazione dei terreni	Uso del suolo	Concetto che si riferisce ai potenziali effetti indiretti che potrebbero derivare dalla coltivazione di biomassa per la produzione di bioenergia, biocombustibili o biomateriali su terreni che in precedenza erano utilizzati per altri raccolti, nel caso in cui i raccolto pre-esistenti fossero spostati in un'altra regione, all'interno dello stesso paese o all'estero. Questi effetti indiretti sono difficili da monitorare, anche perché essi possono assumenre una rilevanza globale.
	ESP	Cambio indirecto del uso de la tierra	Uso del suelo	Efecto que la expansión de los cultivos para biocombustibles puede provocar en el desplazamiento de los cultivos tradicionales a otros terrenos que pueden ser de alto valor ecológico o con altas reservas de carbono.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
INTELLECTUAL PROPERTY	EN		Intellectual property	Creation of the mind including inventions, literary and artistic works, and symbols, names, images, and designs used in commerce.
	IT	Proprietà intellettuale	Proprietà intellettuale	Per proprietà intellettuale si intendono le creazioni dell'intelletto umano - invenzioni, modelli, disegni, opere letterarie, musicali, architettoniche, ecc. - protette da copyright, brevetti e marchi ecc. La proprietà intellettuale comprende la proprietà industriale e il diritto d'autore.
	ESP	Propiedad intelectual	Propiedad intelectual	Propiedad sobre las creaciones intelectuales que se divide tradicionalmente en dos grupos: 1. la propiedad industrial, que engloba principalmente las patentes de invención, los diseños y modelos, las marcas de fábrica y servicios, y las denominaciones de origen protegidas; 2. los derechos de autor y derechos conexos, que se aplican a todas las obras de creación, es decir, las obras literarias y artísticas.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
JOB-CREATING GROWTH	EN		Economic growth; employment	Economic growth which also generates employment.
	IT	Crescita creatrice di occupazione	Crescita economica; impiego	Crescita economica sostenibile che crea nuovi posti di lavoro e di migliore qualità.
	ESP	Crecimiento generador de empleo	Crecimiento económico	Crecimiento económico que genera nuevos empleos y de mejor calidad.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
OPENING BENCHMARK	EN		Enlargement of the Union	Criteria concerning key preparatory steps for future alignment (such as strategies or action plans), and the fulfilment of contractual obligations that mirror acquis requirements.
	IT	Parametro di apertura	Allargamento dell'Unione Europea	Paramentri misurabili il cui soddisfacimento è la condizione preliminare per l'apertura dei negoziati su un capitolo dell'acquis. Di norma riguardano i principali preparativi per il futuro allineamento (come le strategie o i piani d'azione) e l'adempimento degli obblighi contrattuali corrispondenti ai requisiti dell'acquis.
	ESP	Criterio de referencia de apertura	Ampliación de la Unión Europea	Criterios mensurables ligados a elementos clave de cada capítulo del acervo, incluidos en las medidas preparatoria clave para que los países candidatos a adherirse a la Unión realicen las reformas necesarias lo antes posible.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
PRIVACY STATEMENT	EN		Consumption; information technology and data processing	Statement, typically on a website, giving details of personal data which is collected and the uses to which it is put.
	IT	Informativa sulla protezione dei dati personali	Consumo; tecnologia dell'informazione; elaborazione dati	Nell'ambito della protezione dei dati personali, informazione presente sulle pagine web destinata a chi le consulta e inserisce propri dati, che chiarisce quali sono i dati raccolti, relative finalità, modalità del trattamento, soggetti a cui possono essere comunicati, diritti di accesso e di verifica, tempo di conservazione, ecc.
	ESP	Declaración de confidencialidad	Informática; procesamiento de datos	Información sobre el tratamiento que se va a dar a los datos personales.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
PSYCHO-ACTIVE SUBSTANCE	EN		Pharmaceutical industry	Drug that affects a person's mental state.
	IT	Sostanza psicotropa	Industria farmaceutica	Droga che altera lo stato mentale di una persona.
	ESP	Sustancia psicotrópica	Industria farmacéutica	Droga que afecta el estado mental de una persona.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
QUANTITATIVE EASING	EN		Economic policy	Introduction of new money into the money supply by a central bank.
	IT	Allentamento monetario	Politica economica	Strumento di politica monetario che consiste nell'acquisto di titoli dalle banche da parte della banca centrale, con il conseguente aumento della quantità di massa monetaria o allentamento delle condizioni di credito nell'intento di stimolare l'economia stagnante.
	ESP	Expansión cuantitativa	Política económica	Política no convencional aplicada por los bancos centrales (BCE, Reserva Federal de Estados Unidos, Banco de Inglaterra y otros), consistente en la compra de activos financieros públicos y privados orientada a incrementar la base monetaria y a reducir los tipos de interés a largo plazo.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
QUARANTINE	EN		Trade; health	Obligatory isolation of persons, aeroplanes, ships, other transport or consignments, farms etc. where there is a suspicion that they are contaminated or infected with organisms whose spread must be contained.
	IT	Quarantena	Commercio; salute	Periodo di isolamento obbligatorio per persone, animali, mezzi di trasporto o aziende agricole che sono stati esposti ad agenti infettivi la cui durata dipende dal periodo di incubazione della malattia.
	ESP	Cuarentena	Comercio; sanidad	Aislamiento forzoso en que se tiene a una persona o un animal que regresan de una región afectada por una de las enfermedades que internacionalmente se consideran de cuarentena.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
REFUGEE	EN		Internatonal law; migration	Someone who is unable or unwilling to return to their country of origin owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion,nationality, membership of a particular social group, or political opinion.
	IT	Rifugiato	Diritto internazionale; migrazione	PROFUGO si dice di fuggiasco in generale, privo di qualsiasi diritto nel paese che lo riceve, eccetto il diritto alla vita. RIFUGIATO si dice di profugo che abbia ottenuto il riconoscimento del suo status in base a uno degli strumenti internazionali che definiscono il termine di "rifugiato" (convenzione di Ginevra del 1951, Protocollo del 1967, altri strumenti internazionali anteriori alla convenzione del 1951, ecc.).
	ESP	Refugiado	Derecho internacional; migración	De conformidad con el Derecho internacional, "toda persona que [...] debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él".

TERMINE DELLA SETTIMANA				
REPROFILING	EN		Finance	Relatively light form of (...) debt restructuring1 in which the tenor of (...) liabilities are extended in maturity, but coupons [i.e. interest rate] and principal are not cut.
	IT	Riscadenzamento	Finanza	Modalità di ristrutturazione del debito, cioè una modifica alle condizioni del prestito, da parte di uno Stato che non è più in grado di far fronte ai propri obblighi nei confronti dei creditori. Prevede l'allungamento delle scadenze per i rimborsi
	ESP	Reprogramación	Finanzas	Ampliación o diferimiento voluntario de los vencimientos de la deuda, con exclusión de una quita. No da lugar a un evento de crédito.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
ROMANI	EN		Humanities; social sciences	Indo-European language, close to Sanskrit and relatively close to present-day Hindi, belonging more specifically to the Indo-Aryan sub-branch.
	IT	Rumeno	Scienze umanistiche; sicenze sociali	Lingua di origine indoeuropea (con grammatica e sintassi propria) utilizzata dai rumeni/gitani di tutto il mondo, con alcune varianti locali.
	ESP	Romaní	Ciencias humanas; ciencias sociales	Lengua de origen indoeuropeo (con gramática y sintaxis propia) utilizada por roma/gitanos de todo el mundo, con algunas variantes locales.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
SKELETON	EN		Medical science	The framework around and within which the soft parts of the body are situated.
	IT	Scheletro	Scienza medica	L'insieme delle strutture di sostegno dei tessuti di un organismo.
	ESP	Esquéleto	Ciencias de la salud	Conjunto de piezas duras y resistentes, por lo regular trabadas o articuladas entre sí, que da consistencia al cuerpo de los animales, sosteniendo o protegiendo sus partes blandas.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
STRIKE	EN		Law	Form of industrial action involving withdrawal of labour such as to constitute a temporary breach of the employment contract.
	IT	Sciopero	Diritto	Astensione organizzata dal lavoro di un gruppo più o meno esteso di lavoratori dipendenti, appartenenti al settore pubblico o privato, per la tutela di comuni interessi e diritti di carattere politico o sindacale.
	ESP	Huelga	Derecho	Interrupción colectiva de la actividad laboral por parte de los trabajadores con el fin de reivindicar ciertas condiciones o manifestar una protesta.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
SURVEILLANCE	EN		Criminal law	Observation of a person or his/her activity for a period of time without that person's knowledge.
	IT	Osservazione	Diritto penale	Situazione in cui una persona (o la sua attività) è tenuta sotto osservazione a sua insaputa per un periodo prolungato.
	ESP	Vigilancia	Derecho penal	Observación de una persona durante un periodo de tiempo prolongado sin su conocimiento.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
TAX FRAUD	EN		Taxation	Deliberate and illegal evasion of tax.
	IT	Evasione fiscale	Tassazione	Comportamento in violazione della legge, che si verifica quando il contribuente tenuto al pagamento dell'imposta, si sottrae in tutto (evasione totale) o in parte (evasione parziale) all'obbligo tributario.
	ESP	Fraude fiscal	Impuestos	Toda vulneración de una norma tributaria que supone la existencia de un delito o una infracción administrativa y que normalmente supone disminución de ingresos para la Hacienda Pública. Mediante el fraude fiscal se evade el impuesto de una forma ilícita, a diferencia de lo que sucede con la elusión fiscal.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS	EN		Migration	Recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.
	IT	Tratta di persone	Migrazione	Il reclutamento, trasporto, trasferimento, l'ospitare o accogliere persone, tramite l'impiego o la minaccia di impiego della forza o di altre forme di coercizione, di rapimento, frode, inganno, abuso di potere o di una posizione di vulnerabilità o tramite il dare o ricevere somme di danaro o vantaggi per ottenere il consenso di una persona che ha autorità su un'altra a scopo di sfruttamento. Lo sfruttamento comprende, come minimo, lo sfruttamento della prostituzione altrui o altre forme di sfruttamento sessuale, il lavoro forzato o prestazioni forzate, schiavitù o pratiche analoghe, l'asservimento o il prelievo di organi.
	ESP	Trata de seres humanos	Migración	Captación, transporte, traslado, acogida o recepción de personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza u otras formas de coacción, al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una posición de vulnerabilidad, o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra, con fines de explotación. Esa explotación incluirá, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena u otras formas de explotación sexual, la producción, venta o distribución de material de pornografía infantil, los trabajos o servicios forzados, la esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, la servidumbre o la extracción de órganos.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
TRANSATLANTIC TRADE AND INVESTMENT PARTNERSHIP	EN		Cooperation policy; EU relations; trade relations	Comprehensive trade and investment agreement to be negotiated between the European Union and the United States.
	IT	Partenariato transatlantico per il commercio e gli investimenti	Politica di cooperazione; relazioni internazionali UE; relazioni commerciali	Accordo economico fra UE e Stati Uniti, ancora in fase di progetto, destinato a stimolare la crescita e a porre le basi, in prospettiva futura, di un mercato unico USA-UE
	ESP	Asociación Transatlántica de Comercio e Inversión	Política de cooperación; relaciones internacionales de la UE; relaciones comerciales	Acuerdo general de comercio en curso de negociación entre la UE y los EE. UU.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
TRANSPONDER	EN		Livestock	Electronic device injected into or ingested by an animal for identification purposes.
	IT	Transponder	Bestiame	Dispositivo passivo di identificazione a radiofrequenza impiantato nell'animale o fatto ingerire allo stesso
	ESP	Transpondedor	Ganado	Dispositivo electrónico que permite la identificación de un animal y que se inyecta o se fija en el cuerpo del animal.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
TRAWLING	EN		Fisheries	Method of fishing that involves pulling a fishing net through the water behind one or more boats.
	IT	Pesca a strascico	Pesca	Pesca con reti da traino.
	ESP	Pesca de arrastre	Pesca	Pesca que se efectúa arrastrando redes.
TERMINE DELLA SETTIMANA				
UNIFIED PATENT COURT	EN		EU institution; legal system	Patent court with exclusive jurisdiction for the settlement of litigation related to European patents and European patents with unitary effect.
	IT	Tribunale Unificato dei Brevetti	Istituzioni dell'UE; sistema giuridico	Organo giurisdizionale comune agli Stati membri contraenti, incaricato della composizione delle controversie relative ai brevetti europei e ai brevetti europei con effetto unitario.
	ESP	Tribunal Unificado de Patentes	Instituciones de la UE; sistema jurídico	Órgano jurisdiccional unificado con competencia exclusiva a escala de la UE para la resolución de conflictos en materia de patentes cuya creación se haría mediante un acuerdo en el que solo pueden ser partes los Estados miembros de la Unión Europea y no los terceros Estados ni la Unión Europea.

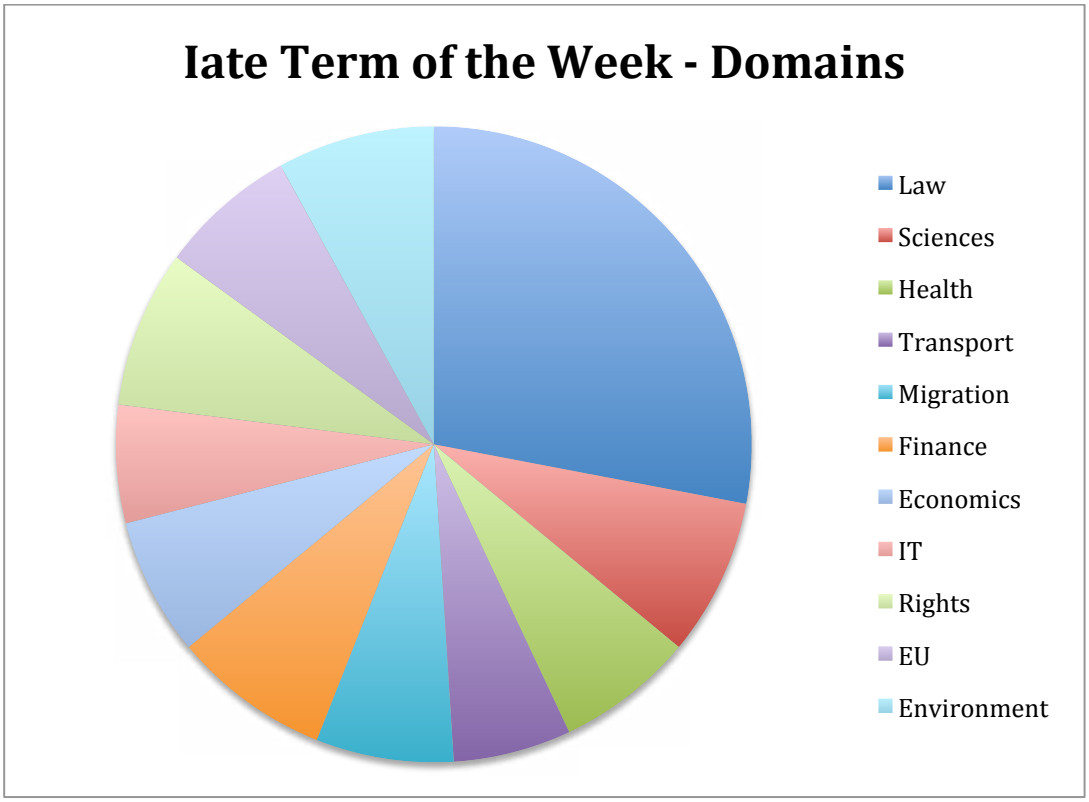
TERMINE DELLA SETTIMANA				
VIOLATION OF PRIVACY	EN		Law; information technology and data processing	Intrusion into the personal life of another, without just cause, which can give the person whose privacy has been invaded a right to bring a lawsuit for damages against the person or entity that intruded.
	IT	Violazione della riservatezza dei dati personali	Diritto; tecnologia dell'informazione; elaborazione dati	Divulgazione non autorizzata di informazioni nominative che lede la reputazione, la considerazione o l'intimità della vita privata delle persone interessate.
	ESP	Violación del derecho a la intimidad personal	Derecho; informática; procesamiento de datos	Divulgación no autorizada de informaciones personales que daña la reputación, la consideración o la intimidad de la vida privada de las personas interesadas.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
WET LEASE	EN		Air transport	Lease of an aircraft where the aircraft is operated under the AOC (air operator's certificate) of the lessor.
	IT	Noleggio di aereo con equipaggio	Trasporto aereo	Questo tipo di leasing include anche l'equipaggio di condotta e di cabina.
	ESP	Arrendamiento en mojado	Transporte aéreo	Este tipo de arrendamiento incluye también la tripulación de vuelo y de cabina de pasajeros.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
WILDFIRE	EN		Degradation of the environment	Uncontrolled fire in combustible vegetation that occurs in the countryside or a wilderness area.
	IT	Incendo di incolto	Degradazione dell'ambiente	Qualsiasi fuoco che non sia abbruciamento controllato o prescritto, che si verifica in un terreno incolto.
	ESP	Incendio forestal	Degradación del medio ambiente	Fuego que se extiende sin control en terreno forestal afectando a combustibles vegetales.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
WIRE TAPPING	EN		Rights of the individual; Criminal law	Interception of telephone or internet conversations.
	IT	Intercettazione telefonica	Diritto penale; Diritto dell'individuo	Captazione, a opera di terzi e attraverso l'utilizzo di tecnologiche specializzate, di conversazioni, comunicazioni e flussi di dati che avvengono in forma telematica e informatica
	ESP	Escucha telefónica	Derecho del individuo; Derecho penal	Acción y efecto de espiar una comunicación telefónica privada.

TERMINE DELLA SETTIMANA				
WORLD TOILET DAY	EN		Health; International affairs	Day that aims to raise global awareness of the struggle 2.6 billion face every day without access to proper, clean sanitation.
	IT	Organizzazione Mondiale della Toilette	Salute; Politica internazionale	Giornata finalizzata ad aumentare la consapevolezza mondiale circa le difficoltà affrontate quotidianamente da 2,6 miliardi di persone, impossibilitate ad accedere a servizi igienici adeguati.
	ESP	Día Mundial del Saneamiento	Sanidad; Política internacional	Día establecida para concienciar a las naciones y sus poblaciones sobre las dificultades que 2.6 mil millones de personas se enfrentan cada día por no tener acceso a servicios sanitarios adecuados.



3.4 Analisi dei dati censiti

Il grafico qui sopra riportato, mette in evidenza la distribuzione tematica dei termini inclusi nel nostro glossario. Risulta chiaro che, la maggior parte degli *Iate term of the week*, appartengono all'ambito legale (comprensivo di diritto penale, internazionale, legislazione dell'UE, …). Oltre al dominio legislativo, i restanti termini risultano avere una distribuzione equa, per quanto riguarda la sfera scientifica, finanziaria, relativa all'ambiente e ai diritti. In una percentuale minore troviamo, invece, i termini inerenti all'ambito economico, della salute e a quello concernente il fenomeno dell'emigrazione. In ultimo luogo, osservando la rappresentazione grafica, ancora più esigue risultano le nostre selezioni terminologiche attinenti al settore dei trasporti e dell'*Information Technology* (IT).

Capitolo 4 Le interviste ai protagonisti di TermCoord

Introduzione

Nei capitoli precedenti abbiamo analizzato e recensito i contenuti del sito web TermCoord, selezionando quelli più rilevanti e suddividendoli in sette macrocategorie (conferenze e seminari, interviste a specialisti di terminologia, lingua e linguistica e, infine, terminologia per quanto riguarda la parte prevalentemente teorica; in merito alle pratiche e alle applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica, invece, ci siamo occupati di traduzione, glossari e database terminologici). Nel terzo capitolo, invece, abbiamo raccolto i termini della rubrica *IATE Term of the Week* dotati di definizione in inglese, italiano e spagnolo all'interno della banca dati interistituzionale, per poi includere suddetti termini in un glossario. In secondo luogo, abbiamo esaminato i dati censiti attraverso tale glossario, per mettere in evidenza una notevole predilezione dei termini legali.

Giunti quasi all'epilogo della nostra tesi, in quest'ultima parte riporteremo delle testimonianze raccolte presso l'Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (Lussemburgo), allo scopo di arricchire il nostro lavoro con dei dati empirici, e per non limitarci ad uno studio meramente teorico. Difatti, per quanto un'analisi di natura concettuale possa essere necessaria al fine di una chiara conoscenza dell'attività terminologica, risulta imprescindibile un contatto quanto più diretto e concreto con l'ambito in questione. Per una piena comprensione del ruolo effettivo della terminologia all'interno della traduzione istituzionale e, in particolare, della funzione svolta da TermCoord internamente al *Directorate - General for Translation*, abbiamo intervistato quattro protagonisti della *Terminology Coordination Unit*. Partiremo col riportare le interviste fatte a Viola Pongracz, coordinatrice linguistica presso TermCoord, e a Maja Puspan, responsabile della comunicazione e membro del team *IT and Communication* di TermCoord dal 2010. Ultimamente, ci occuperemo delle interviste fatte a Maria Pia Montoro, *web content manager*

presso l'Unità Terminologica, e ideatrice di *EurTerm*, e infine a Francesco Rossi, *linguist - IT specialist* all'interno del Direttorato A*, Support and Technological Services for Translation*. Oltre a ciò, verranno riportati brevemente i compiti principali degli stagisti dell'Unità di Terminologia.

4.1 Term extraction

Come accennato previamente, iniziamo col riportare l'intervista fatta a Viola Pongracz, attualmente coordinatrice linguistica di TermCoord, impegnata nelle questioni relative alla terminologia, alla formazione e ai seminari, a IATE e alla selezione dei tirocinanti. Prima di entrare a far parte di TermCoord, è stata traduttrice nell'unità linguistica ungherese, dal 2003 al 2011.

In primo luogo, durante il nostro colloquio, Viola ci ha parlato del processo di *term extraction*, strumento testuale utilizzato dai terminologi per mettere in evidenza i possibili termini problematici ai fini della traduzione, debitamente divisi in categorie tematiche. La *term extraction* può essere monolingue o bilingue: nel primo caso, la finalità del processo di estrazione è di analizzare un testo o un corpus allo scopo di identificare i termini candidati; l'estrazione bilingue, invece, analizza i testi di partenza comparandoli con le rispettive traduzioni, per evidenziare potenziali termini difficoltosi e i loro equivalenti. Lo scopo dei *term extraction tools* è quello di assemblare la terminologia per lavori e progetti specifici. Suddetto processo può essere effettuato secondo un approccio linguistico, statistico o ibrido. Per ciò che concerne il metodo linguistico, esso mira all'identificazione di combinazioni di parole che rientrano in costrutti morfologici e sintattici precisi (ad esempio, aggettivo + sostantivo). Ovviamente, tale approccio dipende fortemente dalla lingua analizzata e, per questa ragione, i *term extraction tools* che seguono questa metodologia, lavorano in un singolo idioma. D'altra parte, l'approccio statistico si basa sulla ricerca di sequenze di unità lessicali ripetute lungo il testo. Spesso, il numero di frequenza per cui un dato termine viene considerato rilevante in qualità di *termine candidato,* viene specificato

dall'utente stesso. Infine, l'approccio più comune e diffuso in questo processo è quello ibrido, che unisce quello linguistico a quello statistico; nonostante il metodo statistico prevalga sull'altro, vengono incorporate anche regole sintattiche. L'accuratezza risulta essere un criterio estremamente importante.

L'*extraction tool* ignora le parole prive di contenuto semantico (articoli, preposizioni, …), e prepara una lista di eventuali termini candidati. Il terminologo sceglierà quali termini includere nelle banche dati, eventualmente completi di *context examples*.

I *term extraction tools* vengono utilizzati, essenzialmente, per risparmiare tempo, in quanto il lavoro effettivo di selezione terminologica viene operato dagli esperti. Questi strumenti testuali vengono, a loro volta, sviluppati da professionisti, i quali vi aggiungono regole linguistiche, che consentono il riconoscimento di aggettivi, sostantivi, insieme all'identificazione delle unità lessicali considerate trascurabili. Al momento, TermCoord si serve di *term extraction tools* principalmente per i documenti redatti in lingua inglese e francese.

4.1.1 IATE

In merito alla banca dati IATE, Viola Pongracz ci ha illustrato la situazione attuale del progetto, oltre descriverci il processo di convalida, e quello di stesura di una definizione, entrambi essenziali per l'inserimento di nuove entrate nel database. Ad oggi, IATE viene aggiornato prevalentemente con termini appartenenti alla sfera degli *human rights*, insieme ai neologismi. I neologismi vengono individuati sulla base dei suggerimenti dei traduttori, o anche dei siti web esterni. Con la creazione del database interistituzionale, le istituzioni partecipanti hanno stabilito una proprietà sulle entrate provenienti dai propri database. Allo stesso tempo, sono state introdotte svariate regole circa la gestione degli account degli utenti e l'amministrazione della banca dati. Viola ci ha parlato dello *IATE Management Group*, composto

da un corpo principale e dai rappresentanti delle istituzioni partecipanti. Il gruppo in questione organizza incontri ogni due mesi, al fine di discutere in merito agli sviluppi tecnici di IATE, o alle possibili cooperazioni. Infine, vengono creati, periodicamente, gruppi di lavoro che siano in grado di gestire aspetti specifici della banca dati, insieme al *management* della terminologia interistituzionale.
IATE non risulta utile esclusivamente ai traduttori, ma anche agli interpreti, gli addetti stampa, i redattori legislativi, etc. (esso ha un bacino di utenza molto ampio).

4.1.2 Validazione e definizioni

Per quanto riguarda il processo di *validazione*, tutto ciò che viene inserito in IATE deve obbligatoriamente passare per questa fase. La convalida viene effettuata *per institution* e *per language*, controllando tutte le fasi in maniera scrupolosa, e, in ultimo luogo, il processo viene concluso. In realtà, la convalida non è mai un'operazione chiusa del tutto, in quanto i terminologi possono intervenire costantemente, apportando modifiche e/o aggiornamenti.
In aggiunta, la coordinatrice linguistica di TermCoord ci chiarisce le maggiori difficoltà riguardanti la stesura delle definizioni. La definizione è, probabilmente, la componente più insidiosa dei glossari e delle banche dati: scrivere una definizione richiede grande competenza circa l'ambito al quale appartiene il termine in questione. Oltre a ciò, la selezione delle fonti sembra essere una fase ulteriormente difficoltosa; è di fondamentale importanza saper ricercare le fonti valide, in quanto è da queste che viene attinto il materiale utile e necessario alla preparazione della definizione stessa. Nella compilazione del nostro glossario (cfr. cap. 3), abbiamo dovuto escludere diversi termini, perché mancanti della definizione in italiano. Viola ci ha spiegato che l'italiano non è fra le fonti principali di IATE, ecco perché la nostra lingua risulta carente rispetto all'inglese o allo spagnolo.

4.1.3 Proactive terminology

In ultimo luogo, Viola Pongracz ci ha parlato di *proactive terminology*. TermCoord è perennemente impegnato nella messa a punto delle cosiddette *TermFolders* (cartelle terminologiche) per le procedure più importanti, allo scopo di fornire la terminologia di supporto alla traduzione di testi appartenenti a quelle stesse procedure. La preparazione di suddette cartelle implica la raccolta di testi rilevanti in lingua inglese, seguita dall'estrazione da questi stessi testi di termini pertinenti. Successivamente, i termini in questione vengono aggiunti o aggiornati in IATE, completi di *riferimenti* e definizioni (al fine di un appoggio alla comprensione dei concetti). Gli aggiornamenti vengono fatti direttamente in IATE, in un secondo tempo la lista delle nuove entrate viene inviata ai terminologi delle unità linguistiche competenti, per un completamento nelle altre lingue.

4.2 La comunicazione e la scelta dei contenuti in TermCoord

Passiamo ora all'intervista fatta a Maja Puspan, responsabile della comunicazione e delle relazioni esterne di TermCoord. Entrata a far parte del team della *Terminology Coordination Unit* nel 2010, è stata traduttrice nell'unità linguistica slovena dal 2006. Oltre a curare la parte comunicativa di TermCoord, è anche membro del team *IT and Communication*.

Il colloquio con Maja è stato rivolto, principalmente, alla comprensione del ruolo della comunicazione e dei *social media* all'interno della pagina web di TermCoord. Difatti, Maja ci ha spiegato che, tramite TermCoord, si ha la possibilità di essere in contatto con utenti esterni al Parlamento Europeo. Esso rappresenta un portale per la condivisione di materiali relativi alla terminologia e non solo. L'idea fondamentale su cui si basa TermCoord è l'autopromozione delle attività interne al Parlamento Europeo, oltre ad aumentare la consapevolezza riguardo la terminologia e, in particolar modo, a IATE, il che comporta una ricerca assidua. In merito alla funzione dei *social*

media, essi risultano essenziali nel processo di autopromozione, in quanto rendono la terminologia accessibile a tutti. Precisamente, essendo, ad oggi, la terminologia una disciplina alquanto elitaria, ovvero conosciuta prevalentemente dagli esperti, TermCoord intende avvicinarla anche ai non addetti ai lavori e, in questo compito, i social media risultano estremamente efficaci. Essi consentono di ricevere direttamente le notifiche in merito ad un determinato assunto, oltre ad essere molto veloci nel raggiungere il pubblico. Per quanto riguarda, invece, la scelta dei contenuti, le tematiche connesse alla terminologia sono preferibili, ma lo sguardo dello staff di TermCoord si è allargato anche su altri argomenti, di modo da rendere il sito stesso più attraente e meno noioso. Ad esempio, ogni mercoledì viene pubblicato un video nella sezione VIDEO FIX, che è molto spesso inerente a un tema ritenuto leggero e ricreativo. Così facendo, il sito non cattura esclusivamente l'attenzione di una porzione limitata di professionisti, ma anche di gente semplicemente appassionata o interessata a certe tematiche. Inoltre, Maja Puspan ci ha chiarito come il passaggio dal blog al sito web abbia concesso un cambiamento da un portale di notizie (blog) ad uno che possa anche immagazzinare e conservare le informazioni. In questa maniera, i contenuti risultano meglio organizzati, in quanto rimangono nella pagina web come memoria permanente. Anche il design di TermCoord è una componente importante in quanto, rinnovandone continuamente l'assetto visivo, esso è reso più accattivante.

In aggiunta, per ciò che attiene alla pubblicazione dei contenuti sul sito, lo staff tenta di pubblicare *post* ogni giorno, incluso il fine settimana (naturalmente, durante il weekend i lettori cambiano, e per questa ragione, bisogna conformare le tematiche al cambio di *audience*).

4.2.1 Le interviste

In ultimo luogo, Maja Puspan ci ha chiarito la scelta di pubblicare, periodicamente, delle interviste a esperti di terminologia. Si tratta di un'idea di un ex stagista: i *trainees* scelgono i terminologi (preferibilmente) a cui

sono interessati, successivamente li contattano a nome di TermCoord per verificare la loro disponibilità. Solitamente, vengono poste loro dieci domande e, in seguito, TermCoord pubblica l'articolo relativo all'intervista fatta. Ad oggi, TermCoord ha divulgato due ebook, dal titolo *Why is terminology your passion?*, ciascuno dei quali contiene dieci colloqui realizzati dai tirocinanti. L'idea che sta alla base delle interviste è, come abbiamo già visto per il sito web in generale, quella di promuovere la terminologia, oltre a mettere in chiaro l'importanza attribuita dalle persone alla terminologia stessa, a IATE, e alle relazioni con gli studenti. Il tutto è mirato a rendere la terminologia più creativa.

4.3 L'importanza della terminologia al Parlamento Europeo

L'intervista che vogliamo riportare ora è stata fatta a Maria Pia Montoro, *web content manager* presso TermCoord, e ideatrice di EurTerm.
Inizialmente, Maria Pia ci ha chiarito la funzione essenziale svolta dalla terminologia all'interno della traduzione istituzionale, facendo riferimento alla conferenza da lei tenuta alla Giornata del Traduttore a Pisa, ad ottobre 2015. Tutta la documentazione dell'UE, tradotta nelle varie lingue, ha uguale e pieno valore legale rispetto alle giurisdizioni nazionali ed europee; un uso scorretto della terminologia, internamente alla traduzione specialistica, può comportare problematiche di natura legale. Le scelte terminologiche sono dettate dai terminologi, insieme alle istituzioni europee. I termini impiegati hanno un peso consistente, in quanto non si tratta di vuoti nuclei semantici, ma di un modo effettivo per rappresentare l'identità di una stessa istituzione. Lampante è l'esempio fattoci da Maria Pia Montoro riguardo due espressioni apparentemente simili, ma che in realtà significano qualcosa di profondamente diverso: la prima è *human trafficking*, protocollo delle Nazioni Unite riguardante la prevenzione, soppressione e persecuzione del traffico di essere umani, specialmente donne e bambini; la seconda espressione, seppur molto simile, *trafficking in human beings*, si riferisce, invece, ad una direttiva del Parlamento Europeo emanata nel 2011, mirata

alla prevenzione e alla repressione della tratta di essere umani, insieme alla protezione delle vittime. Per quanto suddette locuzioni possano apparirci quasi identiche, in realtà attengono a due procedure ben distinte, e confonderle, durante il processo traduttivo, implicherebbe una comprensione totalmente errata da parte del lettore.

In merito a TermCoord, Maria Pia ci ha descritto il lavoro iniziale dei terminologi, impegnati nella compilazione delle schede terminologiche cartacee che venivano inserite, in ordine alfabetico, in contenitori a disposizione dei traduttori. Quando, negli anni '80, non esisteva ancora la professione del terminologo, la terminologia era un assunto di cui si occupavano *full time* due traduttori. EUTERPE, *European Terminology for the European Parliament*, è stato il primo database terminologico digitale del Parlamento Europeo, mentre EURODICAUTOM, *European Automatic Dictionary*, progetto pilota della Commissione Europea del 1975, è stata la prima banca dati di termini pubblica dell'Unione Europea. Nel 2004, come già visto nell'introduzione al capitolo precedente, è nato IATE, che all'epoca, però, era invisibile ai motori di ricerca. Così, a partire dal 2011, la *Terminology Coordination Unit* ha cominciato a promuovere il database interistituzionale attraverso le *novis* (contenuti a cui la gente si interessa, e intorno ai quali si parla), di modo da avere la possibilità di seguire l'onda dell'attenzione di un momento specifico. Inoltre, Maria Pia ci ha chiarito l'importanza dell'interazione richiesta all'*user* rispetto a IATE: il team di TermCoord desidera che l'utente sia parte del sistema, al fine di realizzare il duplice scopo di informare e comunicare (attraverso il sito web).

4.3.1 L'attività di TermCoord

Per ciò che concerne l'attività di TermCoord, esso è impegnato nell'amministrazione di tutte le attività terminologiche del Parlamento Europeo, fornendo assistenza, verificando e testando gli strumenti atti alla gestione della terminologia stessa. Essenziale risulta essere, come già visto in precedenza, il *management* di IATE insieme alle altre istituzioni partecipanti,

che si occupano di modificare e aggiornare insistentemente la banca dati, di modo da velocizzare notevolmente il lavoro effettuato, successivamente, dai traduttori. Anche con Viola Pongracz, abbiamo fatto riferimento alla terminologia proattiva, che consiste nel monitoraggio delle procedure legislative, allo scopo di individuare i *candidate terms*, che vengono poi inclusi nelle *term folders*. Oltre a ciò, TermCoord è continuamente occupato nelle attività di promozione e formazione attraverso conferenze, seminari e laboratori. Tra le sfide più significative della *Terminology Coordination Unit*, Maria Pia Montoro ha menzionato il mantenere sempre un profilo istituzionale, essere partecipi al progresso della terminologia ed essere aggiornati sugli strumenti che consentono una valida gestione della stessa, occuparsi di tematiche conformi alla condivisione sui social network e, infine, rendere la disciplina terminologica più accattivante. A tal proposito, TermCoord è intento ad avvicinare un pubblico quanto più ampio ed eterogeneo alle proprie attività, attraverso campagne di sensibilizzazione, Twitter e Facebook. Nel 2013, TermCoord è diventato un sito (*TermCoord.eu*), e l'anno seguente è stato nominato da *Bab.la* la quarta pagina web più popolare nel settore della traduzione (ad oggi, esso ha raggiunto oltre 300.000 visitatori). Proprio grazie all'impiego efficace dei social media e ad una valida comunicazione sul web, la *Terminology Coordination Unit* è stata presentata, sempre nel 2014, all'EAFIT (*European Association for Terminology*).

Ultimamente, Maria Pia ci ha descritto i benifici del sito web per TermCoord, insieme a ciò che quest'ultimo offre agli utenti. Per quanto riguarda i benefici, indubbiamente fra questi abbiamo la promozione delle attività dell'unità terminologica, la divulgazione di IATE e l'incremento della rete di contatti. Difatti, come già Maja Puspan ci ha messo in chiaro, TermCoord consente di entrare in contatto anche con enti esterni al Parlamento Europeo. Indubbiamente importanti sono, oltre ai benefici appena citati, la partecipazione a seminari e conferenze, e l'aggiornamento continuo. Precisamente, una perenne attività di aggiornamento risulta essere imprescindibile per i professionisti impiegati nell'ambito della terminologia.

Essendo la lingua e la tecnologia continuamente in movimento e in evoluzione, ed essendo queste le due componenti principali dell'attività terminologica, è fondamentale essere sempre al passo con i cambiamenti e le novità. In riferimento alle offerte di TermCoord rispetto ai visitatori, vanno tenuti a mente l'utilizzo delle risorse terminologiche (ad esempio, la versione pubblica di IATE), al di là della promozione di blog, articoli e strumenti relativi alla terminologia.

4.3.2 EurTerm

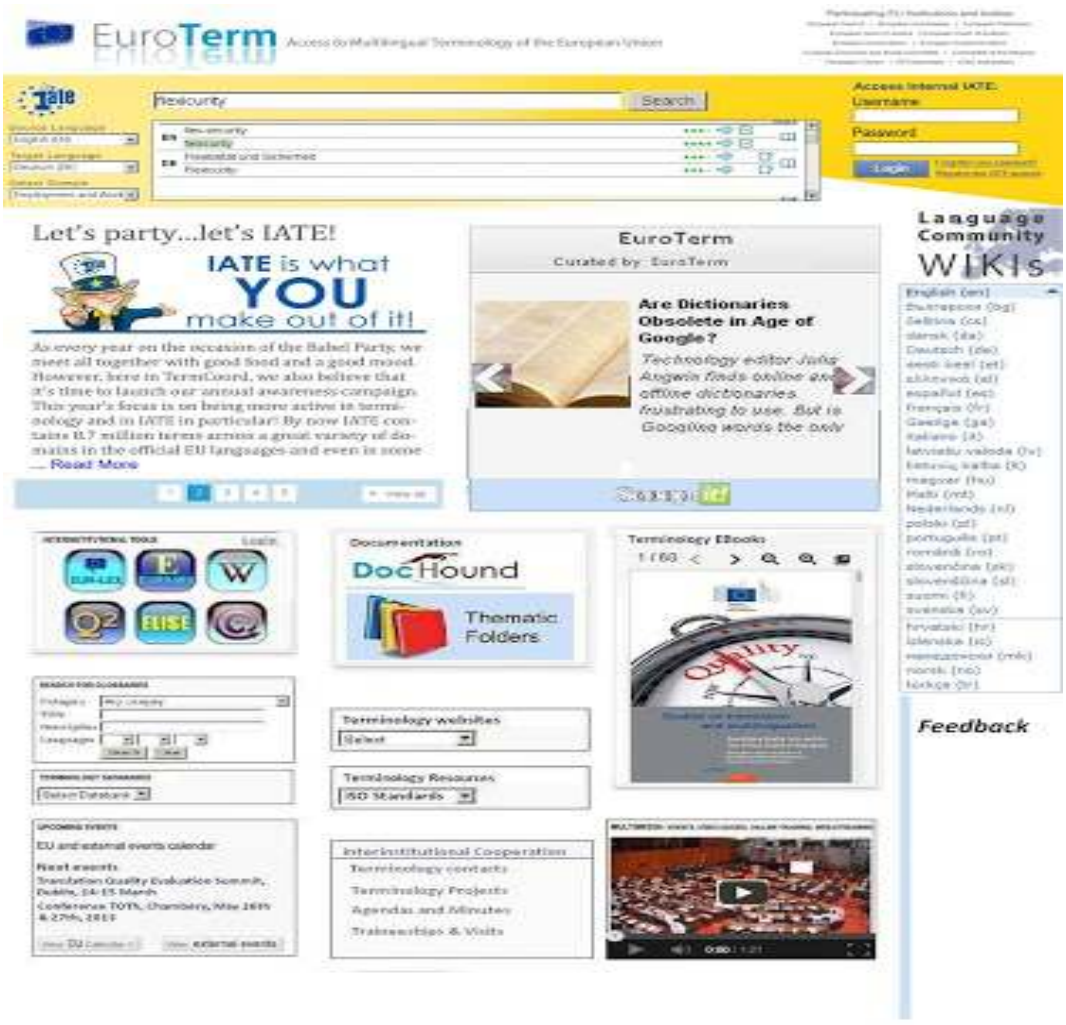
Oltre a descrivere la funzione svolta dalla terminologia nel Parlamento Europeo, e l'attività di TermCoord all'interno del contesto istituzionale, Maria Pia Montoro ci ha parlato di EurTerm, portale terminologico interistituzionale ideato personalmente da lei. Il progetto è nato dall'intenzione di creare un portale distinto da IATE, base di dati priva di "anima" (carente di interazione e dotato di un'interfaccia asettica). Difatti, IATE risultava essere un database eccessivamente freddo e mancante di contesto. EurTerm è nato come una sorta di accompagnamento a IATE, un modo per condurre l'utente da una banca dati all'altra. Lo scopo di Maria Pia riguardava la trasformazione di una base di dati statica e impersonale, in un sito dinamico, che si rinnova costantemente.

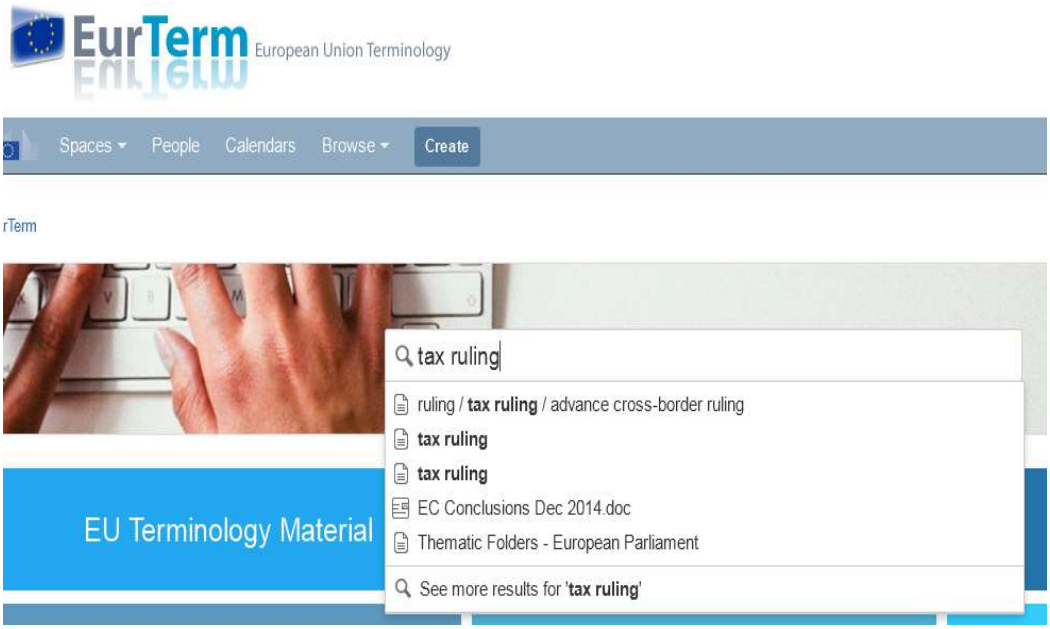
L'intenzione iniziale della *web content manager* era di creare un portale aperto al pubblico; nel momento in cui il proposito di Maria Pia Montoro è stato sottoposto alle istituzioni, però, il portale è stato diffuso come interno. Difatti, la differenza fra un portale come TermCoord e EurTerm, consiste nel fatto che, mentre il primo ha una comunicazione esterna (al Parlamento Europeo), quella di EurTerm rimane interna alle istituzioni. Nonostante Maria Pia Montoro avrebbe voluto integrare i social network nel suo progetto interistituzionale, tale integrazione non è stata realizzata in quanto avrebbe creato della "frustrazione", dal momento che è di fondamentale importanza mantenere sempre un profilo istituzionale, nell'ambito di un portale interno. L'innovazione di EurTerm risiede nella scelta di mettere "tutto insieme" e

condividerlo, abbattendo le barriere fra le varie istituzioni e creando uno spazio virtuale più democratico. A tal proposito, all'interno di EurTerm è possibile visualizzare l'intero processo di ricerca che sta dietro alla finalizzazione del termine; mentre in IATE ciò a cui l'utente accede è l'unità terminologica finale, tutto quello che viene cercato nel portale EurTerm è indicizzato. Nell'opinione di Maria Pia, questo particolare è essenziale, dal momento che rispecchia perfettamente la realtà del contenuto digitale: l'utente ha bisogno di risultati diretti e immediati. Oltre a includere il materiale terminologico dell'UE, EurTerm contiene anche risorse attinenti allo IATE *management*, ai corsi di formazione, agli aspetti tecnici e alle documentazione esterna. Come, seppur diversamente, TermCoord, anche EurTerm rappresenta una sorta di contenitore dei contributi in ambito terminologico di tutte le istituzioni dell'Unione Europea, che possono servire da supporto. Il sito web fornisce anche uno spazio, una sorta di "forum interno", in cui i traduttori, i terminologi e altri esperti possono discutere e condividere informazioni e opinioni. Secondo Maria Pia Montoro, mentre gli altri blog istituzionali non consentono l'interazione fra utenti (seppur internamente), EurTerm ha mutato profondamente questo aspetto.

Infine, proponiamo di seguito le immagini della homepage del portale in questione partendo, rispettivamente, da quella utilizzata alla nascita di EurTerm, sino ad arrivare alla pagina principale attuale.

EUTerm
Translation | Interpretation | Terminology
WELCOME TO THE EUROPEAN INTERINSTITUTIONAL TERMINOLOGY PORTAL
is a publicly accesible model. Not all features are active at this stage.
HOME
ABOUT
CONTRIBUTE
FORUM
CONTACTS
SUBSCRIBE TO RSS
IATE
From English (en)
To français (fr)
Search
INTERINSTITUTIONAL BLOG
Translating is like a box of chocolates
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Donec lectus odio, venenatis non tristique vel, elementum vitae magna. Aenean nec scelerisque dui. Cras feugiat, diam a aliquam eleifend, neque est accumsan lacus, sed suscipit felis eros a nisi. Proin vel nulla velit. Nulla congue nisi quis lectus. Nulla vehicula lobortis ante vel ornare. Morbi eget [...]
Continue Reading
One comment
Uncategorized
TERMINOLOGY NEWS
ATA impressions November 22, 2011 Barbara Inge Karsch
Terminology and Knowledge Engineering Conference 2012 November 16, 2011 Barbara Inge Karsch
Is "cloud" a technical term (yet)? October 12, 2011 Barbara Inge Karsch
Next ECQA CTM at Lessius in Antwerp October 4, 2011 Barbara Inge Karsch
INTERINSTITUTIONAL TOOLS
EUR-LEX
EURAMIS
Q2
ELISE
TERMINOLOGY DATABASES
Select Databank
TERMINOLOGY WIKIS ON LANGUAGE LEVEL
INTERINSTITUTIONAL DOCUMENT RESEARCH
DocHound
SEARCH FOR GLOSSARIES
Category
Any category
Title
Description
Languages
Search
Clear
MULTIMEDIA: EVENTS, VIDEO-GUIDES, ON-LINE TRAINING, WEB-STREAMING
UPCOMING EVENTS
EU and external events calendar
Subscribe
Add to Google
View Calendar
FEEDBACK
Please send us your feedback especially if you find any mistakes or if you think of ways to improve our portal.


EuroTerm
Access to Multilingual Terminology of the European Union
Let's party...let's IATE!
IATE is what YOU make out of it!
EuroTerm
Are Dictionaries Obsolete in Age of Google?
Language Community WIKIs
Feedback
DocHound
Thematic Folders
Terminology websites
Terminology Resources
Interinstitutional Cooperation



4.4 I supporti tecnologici per la traduzione

L'ultima intervista che riportiamo è quella fatta a Francesco Rossi, specialista IT presso il Direttorato A, *Support and Technological Services for Translation.* Iscritto all'albo dei giornalisti dal 2010 e dottorando in terminologia all'Università di Salerno, Francesco ci ha chiarito, in primo luogo, la suddivisione e i compiti delle varie unità del *Directorate-General for Translation*. Nel Direttorato A, responsabile del Supporto e dei Servizi Tecnologici per la traduzione, troviamo l'unità di terminologia, quella di applicazione e sviluppo di sistemi IT, l'unità di traduzione esterna e quella EURAMIS (base di dati delle memorie traduttive). Nel Direttorato B, invece, sono presenti le 23 unità linguistiche di traduzione, insieme a quelle di *editing* e *planning*. Infine, il Direttorato C, si occupa delle risorse umane, finanziarie, della formazione e dei tirocinanti, e del supporto all'*information technology e IT unit*.

Essendo nostra intenzione quella di comprendere la funzione effettiva dei supporti tecnologici all'interno del *workflow* traduttivo, e le modalità in cui suddetti supporti riescano ad ottimizzare il lavoro, Francesco Rossi ci ha parlato di *Studio*, software adottato recentemente dal Parlamento Europeo, e tra i principali sussidi tecnologici impiegati dai traduttori. Programma di

riferimento mondiale dal 2007, *Studio* consente l'affiancamento di due documenti (nella *source language* e nella *target language*), di modo da poter tradurre avendo a disposizione, visivamente, i due fogli di lavoro, nelle diverse lingue, accostati. Il processo è mirato alla riduzione dei tempi lavorativi, al fine di disporre in maniera immediata dei documenti per tutti i cittadini dell'UE. Infatti, la mole di documenti da tradurre ogni giorno all'interno del Parlamento Europeo è piuttosto consistente, per questa ragione i supporti tecnologici intervengono per poter ottimizzare le tempistiche e consentire un *workflow* quanto più celere possibile. Oltre a *Studio*, Francesco Rossi ci ha illustrato la funzione di un altro sussidio: di estrema importanza sono, sicuramente, le memorie traduttive, che permettono il riconoscimento, da parte del computer, di segmenti testuali già tradotti, di modo da poter disporre delle soluzioni previamente adottate in altre traduzioni. Inoltre, il Parlamento Europeo si serve di ulteriori supporti tecnologici, fra cui: *Quest*, utile alla ricerca terminologica, in quanto permette di rintracciare il contesto in cui è stato utilizzato un certo termine; *Fulldog*, invece, rintraccia il documento di appartenenza del termine stesso; o, ancora, *Dogfinder*, consente di cominciare la propria ricerca terminologica a partire dal documento, per poi arrivare al testo. Ovviamente questi sono solo alcuni dei supporti impiegati dal Parlamento Europeo nel processo traduttivo, che si serve di molte altre risorse sviluppate sia internamente che esternamente al Parlamento stesso. *Studio*, come tutti gli altri sussidi impiegati, presenta alle volte dei problemi tecnici di funzionamento; in questo caso, l'unità di lavoro di Francesco interviene allo scopo di risolverli. In aggiunta, lo specialista IT ci ha mostrato un FDR (*feuille de route*), che consiste nel piano di lavoro del *workflow* traduttivo (emanato dall'unità *planning* del Direttorato B). D'altra parte, nel processo di post-traduzione, i documenti vengono finalizzati: in questo momento, il documento finale viene inviato al committente che ne usufruisce, ma esso diventa anche parte della memoria traduttiva, che viene quindi aggiornata e, successivamente, inviata a EURAMIS dove è resa disponibile.

In merito a TermCoord, Francesco Rossi ci ha descritto in breve la storia del sito web: da blog e spazio pubblico amatoriale, attualmente TermCoord significa un punto di riferimento nella terminologia istituzionale. Come già compreso attraverso le interviste di Maja Puspan e Maria Pia Montoro, anche Francesco ha ribadito la natura poliedrica di TermCoord, un portale che raccoglie informazioni e materiali inerenti a svariati ambiti. Indubbiamente, l'idea di TermCoord, oltre a condividere contenuti relazionati alla terminologia, alla traduzione e alla linguistica, è quella di promuovere IATE. TermCoord è, quindi, un sito web atto sia all'informazione che alla promozione. Esso rappresenta un'apertura verso l'esterno (il contesto extraparlamentare), che risulta essere una scelta efficace al fine della divulgazione dell'attività della *Terminology Coordination Unit*.

4.5 Trainees' terminology projects

In conclusione, riportiamo in breve i progetti e i compiti dei tirocinanti dell'unità di terminologia. Generalmente, le diverse unità linguistiche (Direttorato B), possono decidere di realizzare un proprio progetto, che viene preparato dai terminologi, e supervisionato dagli stessi tirocinanti. TermCoord fornisce l'assistenza necessaria alla preparazione di tali progetti, oltre a provvedere alla formazione dei *trainees*. Inoltre, TermCoord offre ai tirocinanti la possibilità di scegliere fra vari progetti, prevalentemente tematici. Lo staff raccoglie testi in lingua inglese che risultano rilevanti rispetto a un dato argomento, in seguito si occupa della *term extraction*, aggiorna o crea nuove entrate in IATE (come risultato del processo di estrazione terminologica), ed evidenzia in quali lingue i termini necessitano di un aggiornamento o di essere aggiunti alla banca dati interistituzionale. In secondo luogo, ad ogni *trainee* vengono affidati dieci concetti/entrate (selezionati fra quelli che hanno bisogno di essere modificati). Al fine di facilitare il compito dei tirocinanti, come già accennato in precedenza, la *Terminology Coordination Unit* organizza continui *briefing* e *training* riguardanti il lavoro terminologico nel Parlamento Europeo, le linee guida dei

progetti, la teoria e la pratica della terminologia, insieme a corsi di formazione specifici per IATE (come aggiornarlo, come effettuare le ricerche, etc.) e a materiale di supporto. Ogni tirocinante è seguito da un terminologo, che supervisiona e corregge, se necessario, il suo lavoro, assistendolo costantemente, e occupandosi, al termine del progetto, della convalida delle nuove entrate del database IATE. La partecipazione a tali progetti terminologici è valutata dai *trainees* tramite la stesura di una relazione, e viene attestata da TermCoord attraverso dei certificati, che vengono consegnati a ciascuno dei tirocinanti a lavoro concluso. Oltre a ciò, i progetti in questione consentono, ogni anno, l'aggiunta di diverse centinaia di termini alla base di dati IATE.

La finalità principale di tali programmi consiste nel dare l'opportunità a tutti i tirocinanti di imparare e occuparsi concretamente del lavoro terminologico, contribuendo a IATE. In particolare, abbiamo chiesto agli stagisti di TermCoord, impegnati presso la *Terminology Coordination Unit* da ottobre 2015 a marzo 2016, di descriverci il progetto assegnato loro all'inizio dell'*internship*: ad ogni *trainee* sono stati affidati 10 termini, in lingua inglese, attinenti al campo dell'acquacoltura; ogni tirocinante dovrà aggiornare l'entrata (alcuni dei termini proposti sono già presenti in IATE) o aggiungerla al database, completa di contesto, dominio e riferimento bibliografico. In futuro, gli stagisti si occuperanno di ulteriori progetti, relativi ai neologismi e all'aggiornamento dei glossari presenti nella pagina web di TermCoord. Infine, i *trainees* hanno la possibilità di scrivere articoli o di proporre ai tirocinanti di comunicazione dei *topics*, oltre a dover selezionare dei protagonisti del panorama internazionale della terminologia da intervistare successivamente.

Conclusioni

L'oggetto del nostro studio ci ha permesso di analizzare la terminologia nell'ambito istituzionale, in particolare il suo impiego all'interno del Parlamento Europeo.

Inizialmente, abbiamo schedato e recensito i contenuti tematici del sito web *TermCoord.eu*, pubblicati da aprile 2011 a maggio 2015, dopo averli suddivisi in sette macrocategorie. Per la parte più strettamente teorica, ci siamo occupati delle conferenze e dei seminari, delle interviste agli specialisti di terminologia, dei contenuti relativi alle lingue e alla linguistica, insieme a quelli inerenti alla terminologia. D'altra parte, nel secondo capitolo, abbiamo raccolto gli articoli riguardanti le pratiche e le applicazioni per la terminologia e la traduzione specialistica: dalle banche dati terminologiche, alla traduzione, ai glossari. In seguito, ci siamo dedicati alla compilazione di un glossario, in italiano, inglese e spagnolo, contenente alcuni dei termini della rubrica *IATE Term of the week*. Analizzando i dati censiti, abbiamo potuto notare una predilezione dei termini legali rispetto a tutti gli altri. Attraverso la realizzazione di tale glossario, abbiamo avuto la possibilità di cimentarci in uno dei risvolti applicativi dell'attività terminologica, lavorando sulla base di dati interistuzionale IATE, e approfondendo la nostra conoscenza relativa ai termini trattati. Difatti, il glossario in questione può essere considerato come il cuore dell'intera tesi, in quanto ci ha concesso di lavorare come i professionisti di questo ambito, ricercando i termini a cui sono interessati all'interno delle banche dati, e includendoli, in seguito, in un glossario. Infine, il quarto capitolo del nostro lavoro ci ha aperto una finestra sul mondo reale della terminologia, immergendoci nell'ambito professionale del Parlamento Europeo, e comprendendo come i terminologi lavorano e in che modo questi aiutano i traduttori nel processo traduttivo. Abbiamo intervistato quattro protagonisti del sito web TermCoord: partendo dal colloquio con Viola Pongracz, coordinatrice linguistica di TermCoord, ci siamo occupati di *term extraction*, di validazione e definizioni e della loro importanza ai fini dell'aggiunta di nuovi termini in IATE, e infine di

terminologia proattiva. Abbiamo intervistato Maja Puspan, responsabile della comunicazione e delle relazioni esterne di TermCoord, la quale ci ha parlato del rilievo dei *social media* nella promozione del sito web e, più in generale, di IATE e dell'attività della *Terminology Coordination Unit*. Inoltre, Maja Puspan ci ha chiarito l'idea alla base della scelta dei contenuti da pubblicare sulla pagina web, che mira ad avvicinare un pubblico quanto più eterogeneo alla terminologia. La terza intervista da noi riportata, fatta a Maria Pia Montoro, *web content manager* e ideatrice del portale interistituzionale EurTerm, ci ha illustrato la storia di TermCoord (inizialmente nato come blog), insieme a ciò che il sito offre agli utenti e ai benefici che la stessa unità di terminologia può ricavare da questo. Ultimamente, abbiamo intervistato Francesco Rossi, specialista IT presso il Direttorato A, all'interno dell'unità di *Support and Technological Services for Translation*. Grazie a quest'ultimo colloquio, abbiamo avuto la possibilità di comprendere l'utilità effettiva dei supporti tecnologici ai fini del processo traduttivo: ogni sussidio impiegato mira alla riduzione dei tempi lavorativi, allo scopo di un'immediata disponibilità dei documenti dell'UE, tradotti nelle diverse lingue.

La ricerca empirica ha consentito un approfondimento strutturale dell'uso della terminologia impiegata nell'ambito istituzionale. Nell'analisi del sito TermCoord, lo studio dei contenuti tematici pubblicati sulla pagina web ha portato alla compilazione di un glossario contenente una parte della selezione terminologica settimanale del sito stesso; la documentazione così raccolta e schedata è stata arricchita dalle interviste con alcuni degli attori della *Terminology Coordination Unit*.

L'esperienza di studio e di osservazione ha consentito di esaminare l'efficacia di un sito istituzionale che diffonde i risultati di ricerca e di lavoro di un'*équipe* altamente professionale. Risulta di grande importanza la continua attività di divulgazione operata dal team di TermCoord, che punta ad un ampliamento sempre crescente degli utenti.

Bibliografia

Bombi Raffaella, Manuale di comunicazione istituzionale e internazionale, Il Calamo, 2013, Roma;
Pusillo Edoardo, Il multilinguismo nell'Unione Europea, ECIG, 2013;
Zanola Maria Teresa, Terminologie specialistiche e tipologie testuali, Educatt, 2006, Milano

Sitografia

https://termcoord.wordpress.com
http://termcoord.eu/?s=conferences
http://termcoord.eu/?s=interviews
http://termcoord.eu/category/linguistics/
http://termcoord.eu/category/video-fix/
http://termcoord.eu/category/terminology/
http://termcoord.eu/universities/cooperation-with-universities-on-terminology-projects/
http://termcoord.eu/publications/e-books/terminology/
http://termcoord.eu/category/translation/
http://termcoord.eu/?s=terminology+database
http://termcoord.eu/glossaries-by-eu-institutions-and-bodies/
http://termcoord.eu/glossaries-2/
http://termcoord.eu/iate/about-iate/
http://termcoord.eu/category/iate-term-of-the-week/
http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad
http://termcoord.eu/about-us/history/
http://termcoord.eu/termfolders/
http://termcoord.eu/about-us/managing-terminology-ep/